

من المسرح العالمي



من الأعمال المختارة

جبريل مارسيل

طريق القمة

ترجمة وتقديم : فؤاد كامل

مراجعة : محمد اسماعيل محمد





دار الشؤون الثقافية العامة

مناخ الثقافة والإعلام

العراق - بغداد - اعظمية صرب ٤٠٣٢ - تكمس ٢١٤١٣ - هـ - ٤٤٣٦٠٤٤



طباعة ونشر
دار الشؤون الثقافية العامة، أفق مصرية.

حقوق الطبع محفوظة
تحتفظ جميع المراسلات
لرئيس مجلس إدارة دار الشؤون الثقافية العامة

العنوان :
العراق - بغداد أعظمية
ص . ب ٤٣٢ - تليكس ٤١٢ (٢) هاتف ٤٤٣٦٠٤٤

من المسرح العالمي



من الأعمال المختارة

جيريل مارسل

طريق القيمة

ترجمة وتقديم : فؤاد كامل

مراجعة : محمد اسماعيل محمد

مقدمة بقلم المترجم

لمسرحية "طريق القمة"

تقول الاسطورة اليونانية القديمة ان « آريان » (او اريادنا) ابنة الملك « مينوس » ملك كريت وقعت في غرام الامير « نسيوس » ابن ملك اثينا ، وذلك حين وصل الى جزيرة كريت في محاولة لتخليص مواطنيه الاثينيين من الجزية التي اوعدها على دفعها لمينوس . وكانت هذه الجزية تتألف من ارسال سبعة من الشبان ، وسبع من الفتيات كل عام ليلتهمهم « المينوتور » ، وهو مسخ له جسد عجل ورأس انسان ، مفرط في القوة والشراسة ، ومقيم في متاهة انشأها دايدالوس بطريقة خفية مأكرة ، حتى انه لم يكن في استطاعة من يدخلها ان يجد طريقه الى الخارج دون ان يساونه احد .

وامدت آريان نسيوس بسيف يقاتل به المينوتور ، وبخيط يستدل به على طريق الخروج من المتاهة ، فحالفة التوفيق ، اذ قتل المينوتور ، وفر من المتاهة ، واخذ آريان رفيقة لطريقه ، وأبحر ميمما شطر اثينا ، ولكنه توقف عند جزيرة « نكسوس » ، وترك آريان نائمة ، وواصل رحلته الى اثينا بدونها ، وحين وجدت آريان نفسها مهجورة استسلمت للأحزان ، غير ان الالهة رئت لحالتها وواستها ، ووعدتها بحبيب خالد بشرى بدلا من الحبيب الفاني الذي فقدته .

وكانت الجزيرة التي تركت آريان بها هي جزيرة باخوس - اله الخمر والنشوة الصوفية - الذي اخذ آريان زوجة له . وكهذية للزفاف ، خلع عليها تاجا ذهبيا مرصعا بالجواهر ، وعندما مات اخذ تاجها وألقى به في الجو ، وحين صعد في الجو تلات جواهره وتحولت الى نجوم ، مع احتفاظه بشكله ، واستقر تاج آريان ثابتا في السماء كمجموعة من النجوم بين هرقل الجائي والرجل المسك بالشعبان (١) .

والى هذه الاسطورة يشير جيريل مارسل حين اطلق على الشخصية الرئيسية في مسرحيته « طريق القمة » اسم « آريان » . وربما كانت هذه الشخصية من اشد الشخصيات تعقيدا وغرابة وجاذبية في مسرح « مارسل » على الإطلاق .

(١) راجع كتاب « عصر الأساطير » تأليف توماس بلفنسن وترجمة السيس - مكتبة النهضة العربية - القاهرة ١٩٦٦ م « ٢٢٢ - ٢٢٣ - ٢٢٩ - ٢٤٠ »

اربطت « آريان » منذ طفولتها « بجيروم ليبرير » نتيجة لصداقة متينة توثقت مراها بين العائلتين . وحين أنهى « جيروم » تعليمه في أكسفورد - حيث هانى تجارب عاطفية اليمة كان لها اثرها على حياته المقبلة - تزوج آريان . بيد أن حياتهما الزوجية لم تلبث أن منيت بالاخفاق بسبب تلك التجارب التى لا نعلم من أمرها شيئا بالتفصيل . واصيبت آريان على الر هذه الصدمة بمرض عضال كان يرغبها على البقاء منظم العام في مصحة على الجبل . وبفضل هذا المرض - الذى لا نعرف من أمره شيئا - اكتشفت نفسها ، وسامت الى آفاق غير هادية ، واصبحت وكأنها تعيش في عالم آخر غير عالم البشر ، ولم يكن من اليسر عليها أن تتخلى عن ذلك المرض الذى فتح لها ابواب هذا العالم العجيب ، أو بالأحرى من المناخ الذى احاطها به ذلك المرض ، كما لم يكن من اليسر على كل من يقترب منها أن يفلت من نطاق جاذبيتها وفنتتها الروحية الطافية .

وتعلق زوجها بسبب غيابها الطويل في الجبل - بمأزفة كمان موهوبة هى « فيوليت مازارج » . . بيد أن هذا التعلق لم يكن في قوة الرباط الذى يربطه بآريان . فهو في أزمة ضمير دائمة ، تلح عليه للاعتراف الى زوجته بذلك العلاقة .

وتعلم « آريان » بما بين زوجها وفيوليت من صلة، ويتأكد هذا العلم بخطابفقتل من التوقيع تظن كل من فيوليت وآريان أن « فرناند » شقيقة فيوليت هى مرسلته ، ولكن يتضح لنا فيما بعد أن كاتبه هو « سرج فرنشار » عشيق فيوليت السابق الذى انجبت منه ابنتها « مونيك » .

وحين تلتقى آريان بفيوليت تفاجئها بأنها تعلم كل شيء ، وبدلا من أن تطلب اليها الانفصال من زوجها، تبارك هذه العلاقة على أساس أن « جيروم » يجد فيها سعادته التى لم تستطع هى أن تمنحها اياه على الرغم من كل حبها له ، بل تستخلص من فيوليت وهذا بالآ تكشف لجيروم من معرفتها بهذه العلاقة . وتعطى « فيوليت » هذا المومد وهى في أشد حالات الدهول من موقف « آريان » العجيب ، غير أن هذه الأخيرة تفتح قلبها تماما لفيوليت التى تميل اليها ميلا شديدا يكاد يكون حبا جارفا .

وتمضى المسرحية من اعتراف الى اعتراف : اعتراف آريان بالرابطة الغريبة التى تربطها بجيروم، واعتراف « سرج فرنشار » بأنه هو الذى أرسل ذلك الخطاب الغفل من التوقيع واعترافه بأنه ما زال على حبه لفيوليت .

وحين يقرر جيروم - في مشهد عميق من مشاهد الرواية - أن يعترف لزوجته بكل شيء ، وأن يطلب منها الطلاق ليتزوج من فيوليت ، ترفض فيوليت هذا العرض بسبب تلك العلاقة الجديدة التى نشأت بينها وبين آريان . وبهذا الرفض يتصالح جيروم مع ضميره ، ويعود الى الحياة مع زوجته مرة واحدة وإلى الأبد ،

على حين تستسلم « فيوليت » لأمره أحد الأترياء هو « باسبني » الذي يهدمها
بالمجد والشهرة ، وتطلب من آريان أن تصلى من أجلها ، وبالأخص من أجل المسيرة
مونيك ابنتها ، وذلك كله بعد مواجهة تعد لروة المسرحية بين الشخصيات الثلاث :
فيوليت وچيرونم آريان

وتنتهى المسرحية ونحن نتساءل : هل « آريان » هي « ملاك الخير » أو
« روح الشر » ؟ وهذا التساؤل نفسه هو ما تعبر عنه « فيوليت » حين تقول لآريان :

« ... أنتميين فعلا الى عالم قريب عنا ؟ الملك تبصرين بنور يتألق لا نستطيع
تمييزه بعد ؟ قولى : ألك علينا نحن الآخرين ذلك الامتياز غير المفهوم الذى لم اصل
الى أن أحسده ؟ أنا لا أعتقد ذلك ، ولا أستطيع الاعتقاد فيه ، ألا يوجد في هذا
التسليم ، في هذا الجلال الزائف ، وهذه الرزانة الزائفة خليط لا أجد له اسما ، خداع
من نوع ما ، دجل لا ارادى ؟ أتعرفينه فحسب ؟ حتى لو استطعنا أرغامك على
البوح بأشد أفكارك استمرارا ، أيمكن ذلك هو الحقيقة ؟ أم الممكن أن أعرف
الحقيقة أخيرا ؟ » .

وهذه الحقبة لن نعرفها فيوليت ، ولن نعرفها نحن أبدا . وإذا كان من الممكن
أن توصف هذه المسرحية بشيء فهو أنها خير شاهد على ما يكتنف العلاقات
الإنسانية من لبس عميق ، وغموض شديد .

طريق القوس

مسرحية من اربعة فصول

تأليف : جبريل مارسل
ترجمة وتقديم : فؤاد كاسل
مراجعة : محمد اسماعيل محمد

العنوان الاصلى للمسرحية

GABRIEL MARCEL

Le Chemin de Crête



LA TABLE RONDE
PARIS

الافتاء

الاسی طرح ماری۔ آقا لکھنوی

معہ امتزاجات

۲۰۵

سُخْفِيَات (سُرْمِيَّة)

Jérôme Leprieur

Serge Franchard

Bassigny

Philippe Varet

Charbonneau

Ariane Leprieur

Violette Mazargues

Fernande Mazargues

Suzanne Franchard

Clarisse Beaulieu

جيروم ليپريئر

سِرْج فرَنتشار

باسينيى

فيليب قاريه

شاربونو

آريان ليپريئر

فيوليت مازارج

فرناند مازارج

سوزان فرنشار

كلاريس بوليو

★ ★ ★

الفصل الأول

في منزل فيوليت^١. أتيليه يكاد يكون عاريا من الأثاث (في منزل جديد ، على مقربة من إحدى بوابات باريس . نلمح من الكوة الزجاجية القائمة في المؤخرة أسطح المصانع ومداخنها . يحتل وسط الحجرة بيانو كبير^٢ (بذيل) وعلى اليمين ، في الصدارة باب يؤدي إلى غرفة انتظار صغيرة . وفي المؤخرة ، باب على اليمين ، وآخر على اليسار .

المنظر الأول

فيوليت ، فرناند ، باسيني .

(عند ارتفاع الستار ، تكون فيوليت بسيئها إلى عزف مقطوعة بارتيتا لباخ من مقام دو كبير للكمان المنفرد ، نراها مستغرقة تماما في عزفها ، تتنفس حين تسمع صوت بلب يفتح : يدخل فرناند مع باسيني .)

باسيني : استمرى ، أرجوك ، استمرى . (تأق فيوليت بحركة تدل على الرفض ، وتضع كمانها في العلبة) .

فرناند : يبدو لي حقا ، أنه مادام السيد باسيني قد طلب منك .. باسيني: أردت أن ألح على هذا الأمر، ولكن..

فيوليت : كنت أتألم طيلة هذا الأسبوع ، وليس لدى اليوم أية قدرة على ضبط الايقاع .

- باسيني : (في اهتمام) تتألمين ؟
- فرناند : إنه كبدها دائما . ينبغي عليها أن تقضى فترة علاج في فيشى .
- فيوليت : لا مجال لبحث هذا الموضوع .
- باسيني : ولماذا ؟
- فيوليت : (في جفاء) لعدة أسباب .
- باسيني : إن أختك لم تخطئ . فإذا كان الطبيب أشار عليك بفيشى ..
- فيوليت : (بنفس شهجة) لأننى لم أر طبيبا .
- باسيني : أستطيع أن أبعث إليك بطيبي . ولو طلبت أنا منه ذلك فأنى واثق من أنه سيعنى بك عناية خاصة ..
- فيوليت : شكراً .
- باسيني : بل ربما استطاع أن يحصل لك على تخفيض في فيشى . هؤلاء القوم جميعا يمكنون هناك .
- فيوليت : إنى أمقت الأفضال .
- باسيني : ينبغي أن تفكرى أيضا في أن الفرصة سانحة لك في فيشى لعقد علاقات نافعة . بل دون اختبار للاستماع ، ستتاح لك الفرصة . . .
- فرناند : لم نفكر في هذا .
- باسيني : كثيرا ما لاحظت أنه في مدن المياه المعدنية تتحدد مستقبل الأشخاص .
- ولو كنت في مكانك ، ما ترددت في الذهاب .

فيوليت : الواقع ، أننى لا أتردد .

باسيني : (إلى فرناند) ألدنيا حقا الرغبة في أن تشق طريقها ؟
ثمة لحظات يساورنى الشك في ذلك ، كما تعلمين .
أنا لا أطلب أكثر من أن أبذل كل ما في وسعى .
لمساعدتها ، ولكن عليها هى أيضا ألا تضع العراقيل في
وجه هذه المساعدة .

فرناند : هذا طبعى جدا .

باسيني : في العصر الذى نعيش فيه ، لم يعد اظهار الفنان مهنة ،
بل أصبح شيئا من قبيل الاحسان . وأنا ، يعجبني هذا ،
وأظن أنه شيء يجرى في دمي ، واعتقد أن من الممكن
أن أتخلى في سبيل ذلك عن آخر فيلس أملكه .

فرناند : لقد استطعنا منذ زمن طويل أن نرى كيف أنك لا تشبه
أمثالك إلا قليلا ، أليس كذلك . يافيوليت ؟

باسيني : أنا لا أريد أن اغتاب أحدا ، ولكن ثمة أوغاد في هذا
المجال كما في غيره ، بل إنهم يؤلفون الغالبية العظمى . وإنه
لشيء أكيد - ياسيدتى - حين لا يملكون عبادة الفن ..
ماذا كنت تعزفين عندما دخلت ؟ يبدو أننى أعرف
هذه المقطوعة .

فيوليت : الباريتا من مقام دو كبير .

باسيني : آه ! هذه الآلة ... أتعلمين ، ينبغي أن تأخذى حذرك .
فقد بدأوا في المبالغة .. ففى ذلك اليوم ، حين عزفها
ستيفانسكو عند جافو ...

فيوليت : لم تكن هى هذه المقطوعة .

باسيني : سيان ، فهمي مثاها تماما . لا حظت أن الناس كانوا
يتشاءمون في المقاعد الأمامية أما أنت - يا صغيرتي ،
فعندما تعزفين في حفلتك على كل حال - لو أن عندي
نصيحةٌ أسديها اليك ، لكنت أن تُخفي بارتيتاتك
هذه فالشيء الأول بالنسبة لمبتدئ على وجه الخصوص
هو ألا يُضجر الناس .

فرناند : (بلهجة شاكية) فيوليت ليست مبتدئة تماما .

باسيني : أنا أعرف ما أقول . إنها لم تعزف قط أمام جمهور ،
أمام ما يسمى جمهورا . أنا لا أتحدث عن مدرستكم ،
وعن كنائسكم الصغيرة ، وأفضل برهان على ذلك ،
هو أنني لم أسمع باسمها قط ، قبل أن ألتقي بها
عند آل سرباييه .

فرناند : ياله من حظ أن جئت إلى هذه السهرة !

باسيني : واذكري أنني أرفض دائما من حيث المبدأ هذا النوع
من الدعوات . فلا بد من أن يقول المرء كلمة مجاملة
عن يمينه ، وعن يساره . وأنا أفزع من هذا ، لأنني
خلقت للصراحة . ثم انني حين لا أكون مكلفاً بعمل
مرهق ، أوتر أن أنام مبكرا . فان لدى أنا أيضا كبدا
في حاجة إلى الرعاية . ولا عجب في الواقع ، إذا ذهبت
لأراكما في فيشي حين تذهبان إليها . وبلا فخر ، أنا
أعرف الناس جميعا هناك ، وسيكون من اليسير على
كل اليسر أن أقدمكما إلى هذا الشخص ، أو ذاك .

فرناند : لسنا ندرى كيف نشكرك .

باسيني : خير طريقة لشكري ، هي اتباع نصائحي .

المنظر الثاني

- نفس الأشخاص ، سرج ، (الذي يدخل من المؤخرة)
- سرج : آه عفوا ، حسبتكما وحيدتين . (إلى باسيني ، في ارتباك) صباح الخير .
- باسيني : (مشدوها) هاكم شبحا ! ...
- سرج : وجدت أن يدي مونيكا دافئتان ، ألا ينبغي أن نقيس حرارتها ؟
- فرناند : سيكون الحال كما كان في ذلك اليوم الآخر ، ستصبح من جديد شديدة الانفعال أثناء عزفهما معك . هذا شيء غريب .
- فيوليت : إني ذاهبة . (يخرج مع سرج من مؤخرة المسرح)

المنظر الثالث

فرناند ، باسيني

- باسيني : (خافضا صوته) أما زالت مستمرة في رؤيته ؟
- فرناند : إنهم يحضرون إليها الطفلة مرة كل أسبوع ، من حيث المبدأ ، غير أن فيوليت لم تجرؤ بعد على اخراجها منذ إصابتها بالترلة الشعبية . وفي هذا مبالغة كبيرة . ولذلك فانه هو الذي يحضره .
- باسيني : هذا غريب . . . وهي . . . بعد ما فعله بها ، أرى أنها مسرقة الطيبة حين تستقبله .
- فرناند : إن فيوليت لاتحمل ضغينة لأحد .
- باسيني : تصرف كما يتصرف أشد الناس فظاظة . . . آه !

أخبروني بما جرى . كما قالوا لي إن حال المنزل لا يسير
على ما يرام .

فرناند : إنها بخير في أي وضع كان .

باسيني : وبأنتها قد ابتلعت في انهيار بنك فييَار .

فرناند : آه !

باسيني : بحيث عاد أبلّة من جديد كما كان من قبل .

فرناند : ما كان من الممكن — كما تعلم — أن تتوجه فيوليت
بحال من الاحوال وفي نهاية الأمر ، لا أعتقد

باسيني : هذا شيء مدهش ، وأقول لك فيما بيننا — إنها لم تستطع
قط أن تضحك على عقل ذلك التعس . . مع أنه شخص
أجوف . بالإضافة إلى أنه هو الذي بادأها بالقطيعة .

فرناند : لو شئت أن أفضي إليك برأى . لقلت : اعتقد أنه لم
يكن بينهما قط سوى شيء من الزمالة .

باسيني : (مشيراً الى الباب) ولو ! كانت بعيدة ، هذه الزمالة ،
قولي ذلك إذن !

فرناند : كلا ، ولكنني أردت أن أقول . . . إنه في أيامنا هذه —
كما تعلم — خصوصاً بين الفنانين . . . كانت صغيرة
جداً ، وضائعة جداً . أما أنا ، فكنت في مصحة . ولم
تكن تعرف أحداً تقريباً في باريس . وكل ما يقرؤه
الناس . . وكل ما يسمعه الناس في المطاعم الصغيرة . .
طبعاً ، حاولت أن أحذرهما . . ولكن من بعيد ،
بالمراسلة ، لا يستطيع المرء أن يفعل الكثير ثم انه ينبغي
على كل إنسان أن يخوض تجاربه ، ألا تعتقد ذلك ؟

باسيني : ولكن هذه التجربة تبدو لي باهظة الثمن . إن الصغيرة لطيفة ، ولكن من الأفضل — من كل وجهات النظر — أن نجعلها تعيش في المسواء الطلق .

فرناند : هذا رأيي أيضا . غير أن فيوليت لم توافق حتى الآن على الانفصال عنها . فمن أصعب الأمور محاربة مثل هذه العواطف .

باسيني : إنني أسمى هذا طرطشة في العواطف ، ومن مصلحة الطفلة أن نبعث بها إلى الريف . وستكون هذه أيضا وسيلة — في الوقت نفسه — لإنهاء تلك الزيارات التي لاتروق كثيرا لاختك .

فرناند : مفهوم . لو أنك استطعت استخدام نفوذك على فيوليت لكي نجعلها تفهم واجبها . . .

باسيني : يبدو أنها عنيدة للغاية . . . أوه ! هذا هو الجانب المقابل لسجاياها الجميلة ، هذا شيء أعرفه جيدا .

فرناند : إنها ليست أول متقدمة ، ولكنك لاحظتها على الفور .

باسيني : سيكون من سوء الحظ ألا أملك شيئا قليلا من الحساسية . . . إنها تستطيع أن تكون ذات مستقبل باهر ، هذا شيء مؤكد . ولكن ، ليس هذا ما أردت أن أقوله . . . إنها امرأة من نسيج جيد . وهذا — كما ترين — شيء لا يزحم الشوارع . كل أولئك الصغيرات اللواتي يتخرجن في الكونسرفتوار (المعهد الموسيقي) . . . وآسفاه . . . إنهن لا يصلحن إلا لإعطاء دروس في المنازل . . . دروس صغيرة في المنازل ولما كانت هذه الدروس لاتوجد تحت حوافر الجياد ، فإن نصفهن ينتهي به الأمر إلى . . .

فرناند : التسكع على الرصيف .

باسيني : وأؤكد لك أن هناك أيضا منافسة شريفة . أعرف واحدة
ألقت بنفسها في الماء في الأسبوع الماضي . من الحق أنها
كانت قبيحة كالخطايا السبع الكبرى ، ولكن حتى
أولئك اللواتي فيهن الرمق . . .

فرناند : هذا مخيف .

باسيني : إن عصرنا لا يرحم المواهب المتوسطة ، ولا الضعفاء ،
ولا السذج بوجه خاص . أنت تفهمين طبعاً بأى معنى
أقول ذلك . ومامن إنسان على استعداد مثلى لمد يده إلى
رفيق في وقت الشدة . ولكن ينبغي أولاً أن يساعد المرء
نفسه ، وعلى الأخص ألا يدع الفرصة — إذا سنحت ،
أن تفلت منه .

فرناند : هذا ما أقوله كثيراً لفيوليت . إنها مازالت على سداجة
غير مألوفة في كثير من الأمور . إنها تحتقر المال . هذا
شيء جميل جداً ، ولكننا لانحيا على هواء الزمن . وقد
كان هناك في الماضي رعاة للفنون والأداب . . .

باسيني : لا ينبغي بعد الاعتماد على هذا . . . فهذا نوع من الناس
قد انقرض ، كالماموث والإجودنة (١) ،

فرناند : وإذا كنا قد استطعنا أن نتماسك منذ عامين ، فذلك
بفضل ميراث صغير لم يبق منه تقريباً أى شيء .

باسيني : (مشيراً إلى مؤخرة المسرح) أنت واثقة من أنه لن
يأتى لمضايقتها ؟

فرناند : كيف ؟

(١) حترب من الدينصور

باسيني : أجل ، فرنشار . إنه هناك على الساحل ، هأنذا أعيد عليك ذلك .

فرناند : هون عليك . إنني أنا الذى أمسك خيوط المحفظة . . . وهو يعرف أنني لا أحمله في قلبي . . . أوه ! إنه شخص مسكين

باسيني : أجل . إنه هذا ، شخص مسكين .

فرناند : ولكن حين أفكر فيما يمكن أن يكلفنا . . . آه ، لو رأيت فيوليت منذ أربع سنوات . . .

باسيني : إنى أراها الآن ، مازالت في أحسن حال .

فرناند : كانت لها نضارة الزهرة ثم ركبتهها الهموم من بعد . . . (بلهجة ذات مغزى) ومع ذلك ، فاني أراها أحسن ، منذ مدة .

باسيني : منذ متى ، تقريبا ؟

فرناند : لا أستطيع أن أقول لك بالضبط . منذ ان التقينا بك تقريبا عند آل سربلييه .

باسيني : آه ! حسن . . .

المنظر الرابع

نفس الاشخاص ، فيوليت ، سرج .

فيوليت : درجة حرارة مونيك سبعة وثلاثون وتسع شرط .

فرناند : تحت ثمانية وثلاثين . . .

سرج : وحتى هذه تُعد حرارة مرتفعة . تقولين إنني أثيرها ،

أما أنا فغند وجدتها واهنة . إنها لم تطلب مرة أخرى حكاية « انظر طور الاحمر » .

فيوليت : منذ أن قصصتها عليها ، وهى تحفظها عن ظهر قلب

(تظهر الدهشة واضحة على باسيني حين يستمع إلى هذه اللهجة الأليفة التي تتحدث بها فيوليت إلى سرج .

سرج : تستطيعين الاتصال بى غدا تلفونيا لكي تخبريني بحالتها .
وإذا كنت في الخارج : فمن الممكن أن تتركى رسالة
نسوزان . إنى أتعذب أحيانا بشكل لا يمكن أن تعلميه .
فأنا أراها شبيهة بأختي الصغيرة تلك التي لم نستطع
تربيتها .

فرناند : هيا . هيا . فكر فيما تقول

سرج : عندها يلزم النحاس قوما . مثلما يلزمنا

باسيني : سأبعث إليكم بالدكتور باولوس . .

سرج : أوه . نعم . من فضلك . فانا لا أستطيع أن أفعل شيئا
وليست لدى علاقات ...

فيوليت : ستعنى بها مدام « جورنيه » عناية كاملة .

باسيني : لا ثقة عندي - أنا - بالطيبات السيدات .

سرج : ولا أنا أيضا ... هذا حق ، ولا يدخل العقل ، وسوزان
مثلى . إن ما يقوله الرجل - أيا كان - له وزن أكبر .
آه ! ينبغي أن أنقذ نفسي ، فأنا أعطى درسا في ميدان
إيطاليا الساعة السادسة .

ستتصلى بى تلفونيا ، أليس كذلك ؟ (يخرج بعد أن
يومي برأسه إلى باسيني .)

المنظر الخامس

فيوليت ، فرناند ، باسيني

(صمت)

باسيني : (بلهجة جذابة) وبعد ؟ هل استقر رأيك على مشروع للبرنامج ؟

فيوليت : لست في حالة تسمح لي بإحياء حفلة هذا العام ، هذا ما أوكدك له .

باسيني : ماذا تقصدين ؟ ...

فيوليت : أولا ، لست مستعدة ..

باسيني : يا صغيرتي ، لا تنسى أننا لن نتصرف إلا بعد العودة . حين تكونين قد قضيت فصلا في فيشي ، وبعد أن تكوني قد استعدت صحتك في ركن هادي أعرفه من الريف ، ستجدين كل وسائلك . وأخيرا ، هذا شيء لا سبيل إلى تصديقه !

فيوليت : لقد أحطت بذلك خيرا ، استئجار قاعة . ، الدعاية ، كل هذا يكلف المرء عينيه . ولست أملك الوسائل لارتكاب مثل هذه حماقة .

باسيني : أتراك تتصورين مثلا أنني لم احسب حسابا لكل شيء ؟ استئجار القاعة شيء في غاية البساطة ، أنا الذي سأتكفل به . هذه مسألة متتهية ستكون لك قاعة « فورية في الثامن عشر من أكتوبر .

فيوليت : (شديدة الشحوب) كيف ؟

- فرناند : ولكن ، يامسيو باسيني ...
- باسيني : ليست هذه هي المرة الأولى التي أُمنَح فيها .. هذه المتعة .
- فيوليت : بأي حق ؟
- باسيني : إنني أسمى هذا وضع الأقدام على طريق النجاح .
- فيوليت : مرة أخرى ، بأي حق ؟
- باسيني : كيف ؟
- فرناند : فيوليت !
- فيوليت : هل أخذت رأيي ؟ هذا شيء لم يُسمعَ به قبل ! أتُحسِنُ طفلة ؟ أعتقد مثلاً أنني لا أرى مقاصدي في وضوح ؟ لقد تحدثت إليّ حالا عن عبادتك للفن ، أنت الذي لا تعرف كيف تميز « الشاكون » من « رومانس »
- لفينيافسكي ! آه ! كلا ، هذا شيء لا يطاق ! وأنت تتصور أنني سأترك نفسي ليوضع الحبل حول عنقي ؟
- باسيني : إنها مجنونة .
- فيوليت : الحبل حول العنق .
- فرناند : ولكن ماذا دهاك ؟
- فيوليت : في الأمسية الأولى أوكد لك أنني تضايقت . عند آل سربليه ، كانت لك طريقة في النظر إلى ، وفي تقريظي .. آه !. والحقيقة أن تلك الانطباعات لا تُخطئ أبداً ، كل ما في الأمر ، أن بي ضعفا هو عدم الثقة بنفسى . وكان ينبغي عليّ ألا أسمح لك بأن تضع قدميك هنا .
- باسيني : أتستولي عليها هذه التوبات كثيراً ؟

فرناند : لقد قالت لك ذلك بنفسها ، إنها ليست على ما يرام
هذه الأيام الأخيرة ، إنها لا تنام جيدا

باسيني : سيمر عليكم باولوس مساء غد ، وسيفحص الصغيرة
بهذه المناسبة .

فيوليت : لن استقبله .

فرناند : لقد تحملت يافيوليت ما فيه الكفاية — على كل حال .
لقد اتاحت لك الفرصة لأن تلتقي لأول مرة برجل
كفء لا يقدرك فحسب ، بل يملك الوسيلة لخدمة
مستقبلك . . .

فيوليت : مستقبلي !

باسيني : أيا كان الأمر ، فلا بد يا صغيرتي ، من معرفة الفكرة
التي تدور في رأسك

فرناند : ليست لديها — بالضبط — أية فكرة ، إنها تعيش في
الحاضر ، إنها طفلة .

باسيني : من الناحية المادية ، علام تعتمدين في معاشك ؟ ليست
لديك النية على أن تعيشي عالة ، على ما أعتقد ؟

فيوليت : هذا شيء لا يخصك ، على ما أعلم .

فرناند : فيوليت !

فيوليت : ليس من حقك أن تستجوبني عن حياتي الخاصة .

فرناند : (إلى باسيني) أرجوك ، لا تذهب إلى افتراض ...

باسيني : عفوا ، هناك نقطة تتطلب مع هذا شيئا من التوضيح .
أوافق على نسيان الجحود البغيض — بما فيه الكفاية ، —

بل البغيض للغاية — الذى أبديته نحوى الآن . . هذا
شئ أريد أن أرجعه — لست أدري — إلى مرارتك .
ولكن بعد الاهتمام الذى أظهرته لك ، وعلى الأخص ،
قبل الدخول في أية مجازفات ، أجل ، قبل التورط
في نفقات باهظة ، من حقى أن أعرف مع من أتعامل؟

فرناند : مسيو باسيني !

باسيني : أما أنك شئ يباع ويشترى ، فليست كذلك ، ويكفى
أن ينظر المرء إليك . ولكن ثمة طرق أخرى لتضييع
الحياة . وفي هذا المجال ، أنا أقل اطمئنانا .

فيوليت : فليكن .

باسيني : أتقدرين موقفك حق قدره ؟ لو أننى تركتك تسقطين ،
فلن تكون لك أية فرصة — لا أقول لشق طريقك —
ولكن للافلات من البؤس ، أسمعيني يا صغيرتى — من
البسوس . على الأقل ... أجل ، في هذه الحالة

فرناند : (متشاكية) ! نحن لا نرى أحدا ، نحن لا نملك أية
علاقة . ثم ، إذا كنت قد عرفت فيوليت

باسيني : اعتقدت أننى اعرفها ، ولكن بعد هذه الفورة
أشرحى أنت ، أخيرا ، يا للشيطان !

فيوليت : اعتقد اننى قد عبرت عن نفسى في وضوح .

فرناند : فيوليت ، فكرى في مونيك ...

فيوليت : أرجوك .

فرناند : ليس في الوسعى أن أفهمك ، لقد قدم لك اليوم
مسيو باسيني أجمل دليل على الثقة ، على التقدير ...

- فيوليت : أجمل من اللازم .
- فرناند : وأنت تتلقينه وكأنه اهاة .
- فيوليت : إنه لكذلك فعلا .. وما عليك إلا أن تنظري . لقد اتخذ منه على الفور ذريعة للتدخل في حياتي الخاصة .
- باسيني : ليس للفنان حياة خاصة ، هذا شيء لا وجود له .
- فرناند : ولكن ، افهمي إذن ، فلأنه يمسك بيده مصالحك بكرم غير مألوف فمن واجبه في الوقت نفسه ...
- فيوليت : إنك تضحكينني .
- فرناند : هناك كثيرات من النساء اللواتي أفسدن فرصتهن بالحماسة أو بالضعف ، إنني اتحدث إليك عن الفنانات ، الفنانات الحقيقيات . . انظري إلى لويينسكي الصغيرة هذا مستقبل باهر ضاع ...
- من أجل ابله ، من أجل معنوه . ومسبو باسيني على استعداد لبذل تضحيات هائلة من أجلك .
- باسيني : هيه ، على رسلك ، لا داعي للمغالاة .
- فيوليت : أنا أسمى هذا استثمارا .
- باسيني : تخطئين — يا صغيرتي — بكل تأكيد ، خطأ فاحشا . أو لو كان استثمارا لكان مالا ضائعا .. أو لعلك تعتقدين أنني واهم أقل وهم عما يمكن أن تعودى به على ! إنك لا تريدان أن تفهمي أنه شيء من الكماليات ذلك الذي أقدمه ، مجرد كماليات ، لأن الربح سيكون صفرا بالضبط ، لأنني أعلم ذلك ، لأنني على ثقة من ذلك ، وهذا ما يروقي لي في هذه المسألة .

فرناند : (في لهجة شاكية) لماذا أصبحت فجأة مشبها للهمة على هذا النحو ؟

باسيني : لو لم أحمل لكما تعاطفاً ، كثيراً من التعاطف ، فمن الواضح أنني ما كنت أضع قدمي هنا . الوعود ، والمواهب إن شئت - تملأ الشوارع ، ومنذ الآن ، أضمن لكما أن عندي منها غصّة .

فيوليت : أسمعينه .

فرناند : ولكن ، ياسيد باسيني ، أنا لا أفهم جيداً ... اعترف بأن هذه خيبة أمل عظيمة

باسيني : (بفضاضة) لماذا ؟

فرناند : حسبت أن المسألة من وجهة النظر الفنية ...

باسيني : إنك تضحكيني بوجهة النظر الفنية هذه ..

فيوليت : هل استقر رأيك الآن ؟

باسيني : صداقة ايجابية من أجمل الانواع .

فيوليت : منزهة عن الغرض بوجه أخص .

باسيني : هذا ما أحمله لك بكل طيبة .

فيوليت : من المؤكد أن هذا شيء مؤثر جداً .

باسيني : لست أدري إن كنت اعرفك ، ولكن الشيء الذي أثق

فيه ، هو أنك لا تعرفيني . إنك تحمليني نيات لا

أدري عنها شيئاً .. إن لي يا آنسة دون مفاخر - عشيقة

: تعد واحدة من أجمل فتيات باريس .

فيوليت : دون تفاخر ، هذه رائعة من الروائع .

باسيني : إنها حيوانة كقدميها، ولكن هذا ما يلزمني. ولو حدث مثلاً
أن ضاق أحد منا ذرعاً بالآخر ، فسيجد في يسر
ما يعزى به نفسه . أما أنتِ فشئ آخر . إن عاطفتي
نحوك ، لا نظير لها .

فيوليت : أشكرك كثيراً على هذه التوضيحات ، وسأجيب عليها
بنفس الصراحة ... لقد تصادف أن لي عشيقاً .

باسيني : هيه ؟

فرناند : فيوليت !

فيوليت : كل ما في الأمر أن العلاقة التي بينه وبينى ، فلتقل إنها
كراسة بلاهامش لا مكان فيها لتلك الصداقة الراحلة
المنزهة عن الغرض . بكل بساطة ... لا مكان . آسفة .
(تومئ برأسها كأنها تأذن له بالانصراف) .

باسيني : حسن جداً . شكراً . حظاً سعيداً . أتعشم أن يكون ذا
مال (يخرج بعد أن يغلق الباب وراءه . تعيد فرناند
فتحه ، نسمعها تتكلم بتدفق في ما دخل البيت ، ولكن
هذا التوافق ينقطع بسبب ضجة الباب الخارجى الذى
يعيد^١ باسيني إغلاقه) .

المنظر السادس

فيوليت ، فرناند

فرناند : (تعود شاحبة الوجه من الغضب) أهنتك ..

فيوليت : ياله من خلاص !

فرناند : ولكننى أحذرك بأن الأمر لن يمر على هذا النحو .
والح^٢ في طلب بعض الايضاحات .

فيوليت : كما تشائين . سأذهب فحسب لأرى إن كانت مونيكا في حاجة إلى شيء .

(توارب باب المؤخرة في رفق) إنها تنام في هدوء .
(تعيد إغلاق الباب) هأنذا ؟

فرناند : سؤال أول : أتعلمين على جيروم لييرير في إعالتنا نحن الثلاثة ؟

فيوليت : أنت توفرين على الإجابة عليك .

فرناند : لا تتوين أن تعيشي عائلة على جيروم لييرير ؟ (صمت)
ثم : هذا سؤال ثان : كيف سنعيش بعد شهرين عندما يكون ميراث العم أميديه قد أنفق تماماً ؟

فيوليت : جاء دورى في توجيه الأسئلة فيم يختلف الموقف لو أننى لم اطرد ذلك الشخص من الباب ؟ أعلى هذه « الحفلة » تعتمدين في تسوية أمورنا ؟ (فرناند تهز كفيها) . إذن ؟

فرناند : قالها هو نفسه ، إنه يستطيع أن يضع قدمك على سلم المجد .

فيوليت : مجرد ألقاظ !

فرناند : أتعلمين ذلك ؟ كما لو كان غير مهياً تهية رائعة للحصول لك على أجور ضخمة . إن سهرة آل سربليه قد حملت لك ألفاً من الفرنكات .

فيوليت : أبسيه وانتي هذه الفرصة ؟

فرناند : من السهل عليه أن يحددها .

فيوليت : : لا أظن ذلك . فهو لا يتمتع بأى رصيد لدى الموسيقيين

فرناند : : ومن الذى يتحدث عن الموسيقيين ؟ إنهم يتضورون

- جوعا ، إن كان لا بد أن تعتمدى عليهم !
- فيوليت : على كل حال ، أتقدرين الثمن الذى يلزمنى بدفعه نظير ومساعدته الحميله ؟
- فرناند : أنا مقتنعة بأن الأمر سينتهى به إلى طلب يلك . (فيوليت تنفجر ضاحكة) طيب !
- فيوليت : أنت مجنونة تماما ...
- فرناند : الواقع ، أنه ببساطة رجل يرغب في تأسيس بيت
- فيوليت : ومن المبهج إذن أن يساعده المرء في هذا السيل !
- فرناند : (بقسوة) ما خططك ؟
- فيوليت : ليس لدى أية خطط .
- فرناند : إذا كنت تأملين أن يطلب جيروم الطلاق ليتزوجك ، فأنت مخطئة .
- فيوليت : لم أفكر في شيء مثل هذا قط .
- فرناند : إنها تمسك به جيدا . لا بواسطة المال فحسب .
- فيوليت : أرجوك .
- فرناند : إنها امرأة لا يستهان بها .
- فيوليت : أعرف ذلك .
- فرناند : هل حدثتاك عنها ؟
- فيوليت : كثيرا جدا ، في كل مرة تقريبا .
- فرناند : هذا شيء عجيب إلى حد ما .
- فيوليت : إنه معجب بها ، وهو على حق .
- فرناند : ربما كنت معجبةً بها أنت أيضا ؟

- فيوليت : من خلال ما يحكيه لي ، أجل ، بكل تأكيد .
- فرناند : إذن ؟
- فيوليت : إذن .. لا شيء .
- فرناند : وتعترفين بأنه طريق مسدود ؟
- فيوليت : الحياة طريق مسدود .
- فرناند : هذه جملة تقال .
- فيوليت : لا أرى هذا الرأي .
- فرناند : لماذا لم تريدي قط الاطلاع على رسائلها ؟
- فيوليت : أية رسائل ؟
- فرناند : الرسائل التي كتبتها إليّ عندما كنت مريضة .. حتى وحتى ما بعد ذلك .
- (حركة غامضة من فيوليت .)
- فيوليت : إنها ليست مبعوثة إليّ .
- فرناند : (في سخرية) بلديهي .
- فيوليت : فلنكف عن الحديث عنها ، أسمحين ؟
- فرناند : عجباً ! (صمت) أتعلمين أنني تلقيت بطاقة منها مساء أمس ؟
- فيوليت : أجل ، تعرفتُ على خطها .
- فرناند : تبلغني فيها بأنها تريد أن تأتي لزيارتي . وأنها سعيدة بالتعرف عليك .
- ... ماذا ؟

- فيوليت : لا شيء .
- فرناند : هذا شيء ظريف ، أليس كذلك ؟
- فيوليت : أصغى إلى يا فرناند ، أى لذة تلك التى تجدينها فى
تعذيبى ؟
- فرناند : أوه ! لا تبالغى .
- فيوليت : هذا الموقف بشع ، إنه مستحيل . .
- فرناند : ومع ذلك ، فأنت راضية عنه .
- فيوليت : غير صحيح . ولكن ... لن أراها .
- فرناند : وأية حجة تقدمينها ؟
- فيوليت : أى حجة كانت . لا يهم .
- فرناند : ليس فى وسعك أن تعرفى إن كانت قد راودتها شكوك
معينة فعلا .
- فيوليت : جيروم متأكد من أن شيئا من ذلك لم يساورها ؟
- فرناند : باللهجة التى تقولين بها ذلك !
- فيوليت : الكذب شيء دنىء .
- فرناند : لاشيء يرغبك عليه . أتؤثرين أن تعرف الحقيقة ؟
- فيوليت : لو أن جيروم لم يكن ماهو عليه
- فرناند : مامعنى هذا ؟
- فيوليت : لابد من قبوله .
- فرناند : ماذا ؟
- فيوليت : الكذب . إنه عقابنا .
- فرناند : لماذا تقولين : عقابنا ؟

- فيوليت : جيروم أشد شقاء مني .
- فرناند : يا لها من عقلية غريبة ! (صمت) أحب أن أقول لك على الفور إنني لن أشارك طويلا فيما يدور هنا . كنت أعتد على باسيني لكي يخلصك من هذه الخطوة السيئة .
- فيوليت : أوضحي .
- فرناند : لقد شرفتك باعتقادي أنك ستكونين عاقلة بحيث تفهمين أي حظ تمثله لك صداقة رجل مثل باسيني .
- فيوليت : كوني صريحة . كنت تأملين أن . . .
- فرناند : لاشيء من هذا على الإطلاق . ولكن ، إذا حدث ، أجل ، سأكون في غاية من السرور . أولا ، فكما أعرفت ، كنت ستقطعين تلك العلاقة المؤسفة ، وأكرر عليك أنه قد يتزوجك لأنها . . . (فيوليت تحملق فيها بذهول مرتاع .) لماذا تنظرين إلى هكذا ؟
- فيوليت : إني أنجبل من أجلك .
- فرناند : لديك منه بوفرة — على ما أرى — هذا الحجل . (تسمع الصغيرة مونيكا التي تنادي : ماما ! من الحجرة الجانبية .)
- فيوليت : ها أنذا قادمة ، ها أنذا قادمة ، يا حي .

(تخرج من مؤخرة المسرح)

المنظر السابع

فرناند ، ثم جيروم

(بعد أن تبقى فرناند وحدها ، تذهب إلى مكتب صغير ، تفتحه ، وتسحب منه بطاقة بريدية تعيد قراءتها في انتباه ،

تجلس ، وهى ممسكة بالبطاقة ، ويبدو عليها أنها مستغرقة
في تأمل عميق ، وفي هذه اللحظة يذق جرس الباب
الخارجى ، فتضع البطاقة في المكتب ، وتعيد إغلاقه ،
تذهب إلى الباب وتفتحه . تظهر في الحال يتبعها جيروم .

فرناند : أنتظرك فيوليت ؟

جيروم : كلا لست أدري . . . وإنما ينبغي أن أكلمها .

فرناند : تحسن صنعا لولم تبعث الحيرة في نفسها كما فعلت ذلك
اليوم . فهى لم تستطع النوم إلا بعد أن تناولت مغلرا ،
وهذا كما تعلم يضرها ضررا بليغا . وهى — بوجه عام —
ليست على ما يرام إطلاقا في هذه اللحظة . وقد صدم
أحد اصدقاءنا كان هنا منذ لحظة لسوء صحتها .

جيروم : أين هى ؟

فرناند : إنها إلى جانب الصغيرة التى لاتبلو هى الأخرى أكثر
اشراقا في هذه الأيام الأخيرة .

جيروم : لماذا لاترسلينها إلى الريف ؟

فرناند : ما أيسر القول ! . عند من ؟ ومع من ؟

جيروم : أنت مثلا ، ألا تستطيعين اصطحابها ؟

فرناند : فكرة طيبة . عندما تكون وحدها معى خلال ربيع
ساعة ، تأخذ في البكاء ، وتطلب أمها ، إنها تجعل الحياة
مستحيلة .

جيروم : . . . ينبغي أن تعود على ذلك .

فرناند : أنت شخص لانظير لك .

جيروم : كل ما أراه هو أن فيوليت ترهق نفسها في العناية بها ،
وأنها عصبية على نحو رهيب بسببها .

فرناند : أعتقد أنها ستكون أهدأ بالآ لو أنها انفصلت عن مونيكا؟
تكلم ؟

جيروم : لو علمت أنها مستقرة معك في الهواء النقي . . .

فرناند : الاصطيف في الجنوب ، يكلف غالبا ، ويبدو عليك
أنك لاتقدر ذلك ، لاشيء سوى الرحلة . . .

جيروم : ليس ثمة ما يرغب على الذهاب بعيدا . إلى الريف فحسب .

ولن يعدم المرء أماكن يستطيع أن يعيش فيها بنفقات
قليلة . لم يعد أحد يملك شيئا . والناس يرحبون بالتزلاء
عندهم ، وما على المرء إلا أن يبحث .

فرناند : الأخرى أن يقال إن اقتراحتك غامضة .

جيروم : أنت تعلمين ، أنى في المسائل العملية . . .

فرناند : هذا - في الواقع - ملاحظته . (صمت)

جيروم : (موهبكا) ذلك الصديق الذى تحدثت عنه . .

فرناند : ماذا ؟

جيروم : أكان سرج فرنشار ؟

فرناند : كلا (تنهيدة ارتياح من جيروم) لقد حضر هو أيضا
منذ لحظة .

جيروم : يبدو لي انه يأتي هاهنا كثيرا من فترة .

فرناند : منذ أن استبقينا مونيكا في المنزل .

جيروم : ألا يمكن أن يكتفى بالاتصال تلفونيا ؟

فرناند : لم يعد لديهم تليفون . لابد من أن يناديهم البواب .

- جيروم : ولماذا لم يعد لديهم تليفون ؟
- فرناد : من قبيل الاقتصاد ، على ما أظن .
- جيروم : من الحق أنه قد أصبح باهظ التكاليف ، فلقد تسلمت منذ أيام إخطارا بدفع مائتين وستين من الفرنكات .
- فرناند : بسبب القسط الثابت ، بالطبع .
- جيروم : ولو ! . . . أما أنا ، فأستطيع أن أتغلب على — هذه المشكلات . . ولكنها آريان هي التي تلمسك بأن . . إنها أهدأ عندما لا تكون هناك .
- فرناند : كيف حالها ؟
- جيروم : عندما تصل من الجبل ، تكون دائما بصحة رائعة ، فلا يساورها الشك في شيء ، ومن ثم فإنها تسنىء استغلال قواها ، وترتكب كثيرا من ألوان الطيش ، وفي غضون شهر تكون قد أضاعت تماما كل ما أفادته من إقامتها هناك .
- فرناند : ينبغي أن تحصل منها على تعهد بأن تتصرف في حكمة .
- جيروم : إنها لا تتصرف إلا وفق ما يمليه عليها دماغها ، لسوء الحظ .
- فرناند : تصور أنها قد تأتي لزيارتي يوما من هذه الأيام .
- جيروم : (قلقا) كيف ؟
- فرناند : أنت تعلم جيدا أننا على علاقة منذ عدة أعوام ، هي وأنا .
- جيروم : علاقة بالمراسلة .
- فرناند : كنت أراها كل يوم خلال شهر كامل عندما كنت في هوفيل .
- جيروم : ولكن ، أى سبب يمكن أن يكون لديها لزيارتك في الوقت الحاضر ؟ إنك لم تعودى مريضة .

فرناند : ألا تعلم أن المؤسسة التي أنشأتها تتابع المرضى بعد شفائهم؟
جيروم : بلى . . . ولكنني لن أستطيع المجيء مادامت لم تقم بعد
بهذه الزيارة .

فرناند : لماذا؟
جيروم : تخيل أنها التقت بي هنا ، أي تفسير يمكن أن أقدمه لها
لحضورى؟

فرناند : من اليسير دائماً العثور على ذريعة . وحين يكون المرء
أديباً . . .

المنظر الثامن

نفس الأشخاص ، فيوليت

(جيروم يتقدم إليها ، يعانقها ، وينظر إليها قلقاً .)
جيروم : يا عزيزتى . . . من الحق أنك لا تتمتعين بصحة مشرقة .

فيوليت : (دون أن تجيب) كانت مونيكا تتصبب عرقاً ، فكان
من واجبي أن أغير لها ثيابها من رأسها إلى القدم .

جيروم : ربما كان من الواجب استشارة طبيب .

فرناند : سيمر الدكتور بولوس غدا .

فيوليت : (مبتسمة) أوه ! لا أظن .

جيروم : بولوس؟ يقولون إن فالتان طبيب بارع للأطفال .

فرناند : (بنخوة) أنعرفه؟

جيروم : إطلاقاً .

فرناند : انه يتقاضى ثلاثمائة من الفرنكات في الاستشارة الواحدة

- جيروم : وما العمل ؟
 فرناند : (في احتقار) أنت لا تملك غير هاتين الكلمتين في فمك
 (تهم بالخروج)
 فيوليت : أين تذهبين ؟
 فرناند : لم أشتري بعد شيئا للعشاء . (تخرج)

المنظر التاسع

فيوليت ، جيروم

- جيروم : إنها على صواب ، إنني لست نافعا في شيء ، وأؤكد لك
 أنني أشعر في هذه الايام الأخيرة بأنني بلغت السرك
 الأسفل .
 فيوليت : (في حنان) ماذا جرى ؟ قبلني أولا فالقبلة التي طبعتها
 حالا لا تُحسَب .
 جيروم : ينبغي ألا نتعاقب أبدا أمام فرناند .
 فيوليت : لماذا ؟
 جيروم : كيف يقال ذلك ؟ إنه نوع من التدنيس .
 فيوليت : (في مرح) لم أكن أعرف أنك تُكِنّ هذا الاحترام
 لفرناند .
 جيروم : لا أظن أنني أبغضت إنسانا قط بمثل هذه الحرارة .
 فيوليت : أنت مخطئ . فرناند ليست شريرة ، كل ما في الأمر .
 جيروم : ماذا ؟
 فيوليت : كلا ، كدت أقول شيئا فظيحا .

- جيروم : قوله ، هذا الشيء انقطع .
- فيوليت : إنها شخص ينبغي ألا يُشفى أبدا .
- جيروم : كيف ؟
- فيوليت : يجب أن تأخذنا الشفقة بهؤلاء الناجين من الخطر .
- جيروم : هذه مفارقة .
- فيوليت : وأكاد أكون واثقة من مرور لحظات عليها تحسد فيها رفيقاتها في المصححة اللواتي لم يكتب لهن الشفاء . كل ما في الأمر أنها لم تعد تذكر شيئا . مسكينة فرناند !
- جيروم : عندما تكونين معها ، فانك لا تظهرين كل هذه الرحمة
- فيوليت : لا يمكن للمرء أن يكون عادلا نحوها إلا عندما تكون غائبة . فحضورها يخرجها عن موضعها .
- جيروم : (متفكرا) أما آريان ، فعلى النقيض من ذلك تماما ، عندما تكون بعيدة لا أصل إلى إنصافها ، وحين أعود فأراها . . . هذه المرة ، عاهدت نفسي أن اكتشف فيها كل أنواع العيوب . بل لقد بدا لي أنني حددتها على البعد ، وليس على أن أتحقق من صدقها . ولكنني كنت مخطئا . فهذه العيوب لا تنتمي إليها .
- فيوليت : يا جيرومي المسكين ، من الخسة أن نأمل في العثور فيها على ما يبرر سلوكنا ، فهذا السلوك يمتنع على التبرير . فلتكن لدينا — على الأقل — شجاعة الاعتراف به .
- جيروم : ليس في وسعي أن استسلم أبدا . أما أنت . . أنت بوجه خاص . . ينبغي أن استطيع القول لنفسى طول الوقت : هذه غلطتها ، غلطتها هي .

فيوليت : (في حزن) أنت تعلم جيدا أن هذا ليس صحيحا .

جيروم : تذكرى إذن ، أنها في ثلاثة أعوام ، مكثت ستة أسابيع في باريس .

فيوليت : لا شيء يمنعك من البقاء معها في لونيبي .

جيروم : في تلك الجبال التي أمقتها ، والتي تخنقني . . ثم إن هذا ليس صحيحا . حتى آريان نفسها يمكن أن يتتابها اليأس من تلك الجبال . . منذ عامين ، عندما حاولت ان أعود على ذلك الطقس ، وذلك الأفق ، وعلى عالم المرضى ذاك ، كانت هي التي أصرت على أن أرحل . . يوما إثر يوم ، دون كلل ، كعادتها حين تصر على شيء . إنها عنيدة غاية العناد ! وحين تضع فكرة في رأسها ، لا أمل في اقناعها بتغييرها . وهذا شيء عجيب عند امرأة في مثل ذكائها ، وكأنها مسألة شرف . وفضلا عن ذلك ، فقد كانت هذه المرة ، على صواب ، مثل هذا الوجود ، كان من الممكن أن يخطمني . ثمّة أناس يتظاهرون بأنهم يفكرون هناك - تفكيراً أفضل ، وأكثر صفاء وأكثر حرية . أما أنا ، فعلى العكس . من الممكن أن أسقط مريضا . مثل هانز كاستورب في رواية « الجبل السحري » * ، وأنا متأكد تماما أنني لن أشفى أبدا .

فيوليت : نحن لا نعلم شيئا . ولماذا هذه المسرحية ؟ على كل حال لا تستطيع أن تلوم زوجتك لأنها دفعتك إلى مواصلة حياتك السوية .

* رواية من تأليف الكاتب الألماني « توماس مان »

جيروم : ليس هذا ما آخذه عليها . . ولكن هي ، لماذا أصرت على أن تحيا حياة المريضة بعد شفائها !

فيوليت : إنها مازالت هشة جدا ، وقد قلتَ لي ذلك أنت نفسك

جيروم : هذه المشاشة ، يبلو وكأنها تتعهدا .

فيوليت : جيروم !

جيروم : غير متعمدة ، بكل تأكيد . ولكنها لا تضع نفسها أبدا في الظروف التي يمكن أن تعود فتصبح فيها امرأة كالآخرى . لقد ارتبطت بتلك الحياة ، فلا تستطيع عنها فكাকা . وربما كان الواقع أنها لم تأت هنا هذه المرة إلا لكي تضع نفسها في حالة ترغبها على العودة إلى هناك ، في الأعلى .

فيوليت : أنت ترى إذن أنها لا تستطيع احتمال حياة باريس .

جيروم : لو أنها عاودتها بارادة أن تحتملها ، لو أنها أكسدت لنفسها : لقد شفيت ، وسأحيا من الآن فصاعدا كامرأة في صحة جيدة .

فيوليت : ولكنك لا تعلم شيئا عن ذلك فالأطباء لم يدعوا شيئا من هذا التيسيل .

جيروم : الأطباء ! وكأنما كانوا على اتفاق فيما بينهم ، وكأنما لا يحدث دائما أن نجعلهم يقولون مانريد ! . . . وفضلا عن ذلك ، لم يكن ثمة حديث عن الحياة في باريس . ذلك المنزل التأمم بالقرب من جزيرة آدم : كان هو الكمال بعينه . على بعد أربعين كيلو مترا من باريس . وكنت أستطيع أن أذهب إليه كيفما شئت . منزل

مضى ، رجب ، ومنظر لأمل منه أبدا . (ابتسامة من فيوليت .) أوكد لك ، أنتى ما كنت لأمل منه أبدا . لا رطوبة ، والحلم ، أخيرا ، الحلم . إنها لم تكن تريد أن تسمع حديثا عنه . وفي كل رسالة فريضة جديدة أو هى من السابقة . نوع من سوء الطوية اللاشعورية . . .

فيوليت : من الغرب التفكير في أنه إذا اشترت زوجتك بواشايو .

جيروم : ماذا ؟

فيوليت : لا شيء . . الحياة تُدَبِّر أحيانا تعادلات غريبة ، وتعويضات ، أو بالأحرى سبلا لم تكن نتوقعها .

جيروم : كيف ؟

فيوليت : أنت إذن لا تتذكر ؟

جيروم : أيمكن أن تقصدى ؟ . .

فيوليت : عندما التقينا لأول مرة عند « جان فرانكاستل » ، —

تحدثت طيلة السهرة كلها عن هذه « البواشايو » . وكنت قد تلقيت من فورك الرسالة التى ترفض فيها زوجتك شراءه نهائيا . لم يكن بوسعك أن تفكر في شيء آخر . ولم تتكرم علينا بأى تفصيل ، بأية مزية ، بأية راحة . كنت طفلا بحق . وفي كل مرة نريد فيها فتح موضوع جديد للحديث ، كنت تعود فيه إلى « البواشايو » . وأخذ القوم يتشاءبون ، وشرعوا يسخرون منك . . .

جيروم : أنت تبالغين .

فيوليت : أما أنا ، فعلى العكس ، لم أكن أعرف لماذا كنت . . . إذن ، فأنت تذكر ؟ بدأت تسترعى انتباهي . وكأنا

كنا وحدنا وسط حشد من الغرباء . وبغير « بواشابو » ،
لعلنا لم نكن لنتلقى حقاً .

جيروم : سأصحبك إليها يوما .

فيوليت : كلا ، يا جيروم ، فربما أصابني حزن شديد إذا رأيت ذلك
المنزل . لم يكن لى أى مكان في تلك الحياة التى حلمت
بأن تحياها ، وربما كانت تلك الحياة هناك غاية في السعادة

جيروم : لا أظن . فلم أعد أستطيع أن أكون سعيدا أبدا مع آريان
فيوليت : لماذا ؟

جيروم : أنت تفهمين ، لقد أردتها بشغف ، وعندما تكون
موجودة ، أوجه إلى نفسى ضروبا من اللوم كنت
أتوجه بها إليها . وربما كان ما أخذته منى ، ومارددته
أنت الى ، هو ببساطة سكينه النفس .

فيوليت : أنا منحتك سكينه النفس ؟ لم ألا حظ هذا قط . كلا ،
لو لم يكن بينكما شىء سوى هذا ، لما كان الأمر خطيرا .
ولكن ، هناك شىء آخر ، إن كذبتناهى التى لا تستطيع
أن تغفرها لها .

جيروم : الكذب ، أكلوبة — هذه كلمات نبغى ألا ننطق بها
مطلقا . وقد ينجيل للمرء أحيانا أنك تتشبن بالعذاب .

فيوليت : أنت مخطئ ، فأنا أمقت العذاب . والحزن لم يجعلنى
أفضل بكل تأكيد ، ولا أعتقد أنه قد جعلنى شريرة ،
بل الأحرى أنه يكتم أنفاسى كالقبر ... جيروم ، لو أنك
صارحتها بالحقيقة ، أيا كانت النتائج ...

جيروم : (في عنف) مطلقا . (صمت .)

- فيوليت : (في رفق) لماذا ؟
- جيروم : لن أجيب حتى عليك .
- فيوليت : (في حزن عميق) لا وجود لحاجز آخر بينها وبينك ،
وفي اليوم الذي يسقط فيه هذا الحاجز . . .
- جيروم : هذا باطل .
- فيوليت : أنت تعلم جيدا أنها ستصفح عنك .
- جيروم : هذه بالضبط الفكرة التي لأستطيع احتساها . وفي ذلك
اليوم ستبدأ في إثارة النزاع في نفسي .. ونحن ، نحن
الاثنان : مامصيرنا في تلك الحالة ؟
- فيوليت : لن يعود هناك « نحن الاثنان » . سيكون هناك أنت ،
وسيكون هناك أنا . . . أو بالأحرى ، أنا مخطئة ،
سيكون هناك نحن الاثنان ، سيكون هناك دائما نحن
الاثنان ، ولكن ، في الذاكرة .
- جيروم : قلت منذ لحظة ، إنك تحتنقين حين تتعذرين ، لن تتعذرن
حينذاك ؟ (فيوليت لا تجيب) قولها إذن : انك قد
سئمت من هذا كله : وأنت لا تبحثين إلا عن استرداد
نفسك ، بأي ثمن ، من يدري ؟ ربما كانت لديك
مشروعات . .
- فيوليت : جيروم !
- جيروم : بأي حق ألومك على ذلك ؟ لقد حطمت حياتك . .
- فيوليت : لقد بدأت فعلا بداية طيبة .
- جيروم : لا تحدثيني عن ذلك المخلوق . . . هذه فكرة لم أعد

أستطيع احتمافا . وعندما عانت أنه أتى . مثل هذا
لنساء : كنت أشعر جيد . كنت واثقا . . . إنه شيء
أشبه بمسمار يغوص في . فلا أستطيع له انتزاعا .

فيوليت : هذه . . . هذا الشعور . لأستطيع الاعتقاد أنك تعانيه
حقيقة . بل الأحرى أنها فكرة تكونها بنفسك . نوع من
الإنحاء الذاتي . فأنت تعلم جيدا أكثر من اللازم من هو
« سرج » . والمكان الذي يشغله في حياتي .

جيروم : (في مرارة) حقا . كل منا يتهم الآخر بأنه يخلق على
نحو مصطنع مناسبات للعذاب .

فيوليت : كلا . كلا ، آريان . شيء مختلف تماما . . هذا فظيع .
(صمت)

جيروم : هل كتبت إلى أختك بأنها قادمة لرويتكما هذه الأيام ؟

فيوليت : أجل . . . أوه ! جيروم لا أود أن ألتقي بها ، إنها
تخيفني .

جيروم : هذا آخر شعور يمكنها أن توحى به إلى أولئك الذين
يعرفونها .

فيوليت : أنت لاتريد أن تفهمي . .

جيروم : أنا أيضا لا أتمنى — في قرارة نفسي — أن تريها ، ويبدو
لي أنه بعد كل هذا ، أصبح كل شيء أشد صعوبة .

فيوليت : مادامت في باريس ، فاني أطلب منك ألا تأتي إلى هنا .

جيروم : أين نلتقي إذن ؟ عند جان ؟

فيوليت : هذا الجناح الصغير قد بث الرعب في نفس —
منذ بضعة أيام .

جيروم : لست عاقلة . فأنت نفسك التي خطرت لك الفكرة .
في غياب جان . . .

فيوليت : لست أفهم كيف واثني الشجاعة على أن أطلب منها
الاذن . . .

جيروم : لقد تكهنت بكل شيء ، وشجعت كل شيء .

فيوليت : ثمة لحظات يبدو لي فيها هذا التواطؤ وضيقاً .

جيروم : منذ ربع ساعة وأنا هنا ، ولكنك لم تقولي لي كلمة واحدة
على شيء من الرقة . . .

فيوليت : هذا الموقف من القسوة بحيث يمنعني أحياناً من الإحساس
بالحب الذي أحمله لك

جيروم : (في مرارة) لماذا لا تقولين « من حبك » بكل بساطة ؟

فيوليت : كلا ، يا جيروم ، هذا شيء مختلف تماماً . فلو لم أكن
أحبك ، لأصبح كل شيء في غاية البساطة .

جيروم : هل تقولينها لي ؟

فيوليت : على الفور ، دون تردد . سيكون ذلك نوعاً من الخلاص

جيروم : أنت تتمنين ذلك .

فيوليت : (بصوت خفيض) كلا ، لا أستطيع حتى أن أتمناه .

نسمع في هذه اللحظة ضوضاء الباب الخارجى وهو يفتح
بمفتاح ، ثم جلبة أصوات .

فرناند : (من الخارج ، إلى شخص لا يراه) إن سلّمنا صعب

جداً ، والمصعد لا يعمل نصف الوقت . آمل ألا يكون

صعودنا أسرع من اللازم ؟ (تظهر ، تتبعها آريان ،

لاهثة نوعاً ما .)

المنظر العاشر

نفس الاشخاص . فرناند . آريان

آريان : بيتكما ساحر ! أى رحابة . وأى نور ! (تذهب إلى النافذة وتطل منها .)

فرناند : نحن لانشاهد سوى مداخن المصانع . ولكن على الأقل يوجد بعض الهواء . هذا حق .

آريان : (تلتفت إلى فيوليت) صباح الخير . يا آنسة . ماأسعدنى بالتعرف عليك أخيراً ! منذ ان سمعتهم يتحدثون عنك ! (إلى جيروم) صباح الخير . ياعزيزى . انبأتى الآنسة مازارج أننى سأجلك هنا .

جيروم : أجل . أنا . . .

آريان : (تقاطعة . وكأنما لكيلا لاتسمح له باظهار ارتباك .) هذا من قبيل الحظ . معى السيارة . واذا أردت أن نعود معاً . . أو بالأحرى كلا : لقد فكرت مليا . . . قل لفيكتور أن يذهب بك حيثما تشاء : سأستغل الأوتوبيس .

فرناند : من هنا . المترو أكثر راحة . . .

آريان : مستحيل . نقص التهوية يُمرضنى . .

فرناند : أفهم ذلك . كنت مثلك في الأوقات الأولى .

آريان : (إلى فيوليت وإلى جيروم) علمت من « جان فرانكاستل » أنكما التقيتما عندها (إلى جيروم) ولكنك لم تقل لى شيئاً عن ذلك اللقاء : على سبيل الكتمان ! (إلى فيوليت) لو استطاع جيروم أن يمد لك

يد المعونة ، لأسعدنى ذلك أشد السعادة . أنا أشك فيما
يمكن ان تكون عليه مهنة العازقة البارعة .

فيوليت : أوه ! لست عازقة بارعة ، ياسيتى . .

آريان : مؤدية ، إذا شئت . (إلى جيروم) لاشك أنك تعرف
كثيرا من الشخصيات : في إدارات قاعات الحفلات
الموسيقية . . .

جيروم : أنت مخطئة في هذا ، لا أعرف أحدا على الاطلاق .

آريان : ومع ذلك ، فإن ناقدنا . . .

جيروم : ثمة أوهام كثيرة تراودك عن مزاياها . . خارج البطاقة
الحمراء . . .

آريان : ما البطاقة الحمراء ؟

جيروم : بطاقة الاعفاء من الضرائب .

آريان : هذه مسألة لاثير الحماس .

جيروم : ومع ذلك ، لايمكن ان نتجاهلها .

آريان : مفهوم .

جيروم : جئت فحسب لكى أعرض على الآنسة مازارج صوناتا
لروزنمو للرنشرت حديثا في المانيا . .

فيوليت : (بصوت شاحب) تبدو جميلة جدا . .

آريان : ألدك اشتراك مناسب للموسيقى ؟ الموسيقى الآن باهظة
الثلثين .، ففي الماضي كنت أشتري كل شيء ، وهذا شيء
لم يعد ممكنا . غير أننى وجدت دارا في بال مجهزة تجهيزاً
يدعو إلى الاعجاب . : إنها تمدنى بالبريد بكل ماأطلبه . .

واستطيع أن أعطيك عنوانها . وهذا يكلثني خبسين
من القرنكات .

جيروم : السويسرية . أى ما يعادل مائتين وخمسين فرنكا فرنسيا ،
بالإضافة إلى الجمر ك الذى يكلف هنا حبة العين .

أريان : أنت على حق يا عزيزى . فأنا تعودت على الحساب
بالقرنكات السويسرية بحيث لم أعد أفكر في أنى أفعل
ذلك .

فرناند : لابد أن الحياة هنا تبدو لك رخيصة .

أريان : لم أشعر بشيء من ذلك . فأنا أبداً دائماً — على العكس —
بالفرع من ضخامة الأرقام ، ثم عندما أمعن الفكر ...
(إلى جيروم) أصغ إلى يا عزيزى ، اثناء التفكير في
هذا ، سأطلب منك خدمة . أرجو أن تكون من اللطف
بحيث تذهب إلى « برونيه » لكى تحضر لنا « جنبرى »
سيأتى فيليب للعشاء ، وأنا أعلم أن شيئاً لا يمكن أن يسره
سروزا عظيماً أكثر من الجنبرى . (إلى فيوليت وفرناند)
أخى يتصف بشراهة أعجب بها وأحسدها . وينبغى أن
أقول لكما اننى أتبع نظاماً قاسياً في الأكل أعيش فيه
على المكرونة والبطاطس المسلوقة . (تعجب متعاطف
من فرناند .) ومن حين لآخر اسمح لنفسى بمخالفة
أدفع ثمنها على الفور .

فيوليت : لماذا ؟

أريان : أعتقد انه لاينبغى أن يكون المرء مرهف الضمير أكثر
من اللازم . فالضمير الذى يتجاوز نقطة معينة ، يكاد
أن يكون رذيلة . . أرجو ألا أكون قد صدمتك .

جيروم : نستطيع الاتصال تليفونيا بيرونييه . .
آريان : الوقت متأخر جدا ، وهم لن يحضروا لنا الخبرى فى
الوقت المطلوب . أيزعجك هذا كثيرا ؟ . . شكرا ،
أنت لطيف . بسرعة ، يا عزيزى . (يقول جيروم « إلى
اللقاء » للسيدتين فى ارتباك تام ، تصحبه فرناند .)

المشهد الحادى عشر

آريان ، فيوليت

آريان : أحب أولا أن تعطينى أخبار ابنتك الصغيرة . بل آمل
أن تسمحى لى بتقبيلها . أنت تعلمين أنى أعبد الأطفال ،
وهذا واحد من أحزاننا الكبيرة ، جيروم
وأنا . . .

فيوليت : (بصوت مكتوم) ولكن . . . ربما لم تصدر الكلمة
الأخيرة بعد .

آريان : لسوء الحظ أننى أجريت منذ ثلاثة أعوام عملية لا تسمح
لى بالأمل فى أن يكون لنا اطفال . . . أكان من المولم
لك أن طلبت منك أخبار الصغيرة مونيكا ؟

فيوليت : أتعرفين اسمها ؟

آريان : أخبرتنى به شقيقتك . . . وقصت على كل شىء ،
وأرجو ألا تفترضى - وفى هذا إهانة لى - أنى سأحكم
على هذا كله بطريقة تقليدية ؟ بل على العكس من ذلك
تماما .

فيوليت : كنت متأكدة . . .

آريان : والدتي تنتمي إلى مايسبي الجمعية البروتستانتية العليا .
وكانت انساة تتحلى بفيض من الفضائل ، بل وتبعث
على الإعجاب من بعض النواحي . وكان الانجيل
غذاءها اليومي حقا . ومع ذلك لم أعرف أحدا مثلها يدفع
إلى التقليل من حب - لا أقول المسيحية - بل ما كانت
تدعوه هي نفسها بالأخلاقية .

فيوليت : المسيحية والأخلاقية ، اظن أنهما شيان لشيء واحد .
آريان : لاشك أنك على حق . ظلت فترة طويلة لا أعرف التمييز
جيذا ..

فيوليت : لماذا أطلق عليك والدك اسم آريان ؟

آريان : انها فكرة فريدة ، اليس كذلك ؟ اسم من الصعب حمله
حقا . والذى وحده هو المستول عن ذلك . فلقد ولدت
بعد بضعة أيام من العرض الأول لمسرحية « آريان واللحية
الزرقاء » ، وهو عمل أحبه والدى على الفور بحرارة
وافراط . وأعتقد أنه يتجاوب عنده مع تجربة حميمة
إلى غير حد ، وعميقة ، ولكنه لم يفيض بها إلى أبدا .
وليس من شك أنه خشي أن يسبب لي حزنا لاجدوى
منه ، وسابقا لأوانه على كل حال . ظنت أن أحلاما
انسانية عظيمة راودته لحظة من اللحظات ، ولكن
آماله خابت وكان يطالب دائما بأن ينادوني باسم
آريان غير أن والدتي كانت تدعوني باسمي الآخر سيسيل
اسم مريح ، هو اسم جدتي .

* Ariane Et Barbe Bleue واللحية الزرقاء كتابة من قاتل زوجاته

واحدة بعد الأخرى .

فيوليت : إن لك على الأقل اسما بديلا ، أما أنا فأقل منك حظا ،
واسم فيوليت يثيرني إلى أقصى درجة . ولست أدري
تفسيرا لهذا الاختيار المضحك إلى حد ما .

آريان : لو أنك عرفت ، فلن يبدو لك مضحكا بكل تأكيد .
من يدري ، لعل فيه تلميحا إلى شيء ، غير مفهوم بالنسبة
لك ، إلى حكاية بسيطة ، موجهة ؟

فيوليت : أشعر بشيء من الألم حين أفكر في ذلك . فقبل مولدى
كان والداي متخاصمين ، كان بينهما تنافر مطلق ،

آريان : كم أشفق عليك !

فيوليت : كم أشفق عليك !

فيوليت : أحيانا ، تكون أُمى هى التى تتخذنى شاهدة على أخطاء
ارتكبتها أبى نحوها ، وأحيانا أخرى . . آه ! لست أدري
حقا كيف حدث أن أقص عليك هذا كله ، فأنا لم
أفض به قط لإنسان .

آريان : (برقة) ثم ؟

فيوليت : هذا شذوذ .

آريان : لا أراه كذلك . لأنه في الواقع ... (تتوقف) تصورى
اننى عرفت ذات يوم والد الصغيرة مونيكا ، كنا زميلين
في مدرسة « النورمال » للموسيقى في بدايات دراستنا
هناك ، والشئ الفريد هو أننى - خلال بضعة أسابيع
أو بضعة شهور - لست أدري - اعتقدت أننى مغرمة
به .

فيوليت : أنت ؟

آريان : إلى درجة النحيب مساء في فراشى طيلة ساعات .

فيوليت : ما أغرب هذا !

آريان : أليس كذلك ؟ وكنت على وشك التصريح له ، ثم لا أدرى بالضبط ما حدث ، كيف أقول لك أحسست أن هذا مستحيل .

فيوليت : كان من المحتمل أن يتزوجك . وكان من الممكن أن تكوني تعسة تعاسة رهيبة .

آريان : بل لست متأكدة تماما من أنني فكرت قط في اتخاذ زوجا . وقبل أن يداهمنى المرض ، لم أكن أفكر إلا في تحدى ما كنت أدعوه بالرأي العام . كان ذلك صبيانيا إلى أبعد حد . ومنذ ذلك الحين شغلتنى مشاغل أخرى .

فيوليت : ولكن متى التقيت

آريان : ببيروم ؟ لا أستطيع أن أقول إننى التقيت به قط ، فقد نشأنا معا ، وكانت عائلتنا متعارفتين دائما وأبدا . وحين اشتعلت تلك الشعلة في قلبي لسرج فرنشار ، كان جيروم في أكسفورد .

فيوليت : أعند عودته من إنجلترا ، أحسست بأنك تحببته ؟ .

آريان : أجل ، هذا جائز . (صمت) وبعد بضعة شهور . أو ربما بعد بضعة أسابيع فحسب : رويت له هذا كما يتحدث المرء عن مرض ، أو عن نوبة من الحمى . كان ذلك فوق بحيرة « لوجانو » ، على ما أذكر ، وفي خلال تلك الترهة حددنا موعد زواجنا .

فيوليت (مضطربة) لماذا تخبرينى بهذا كله ؟

آريان : (دون أن تجيب) وهناك ، في الأعلى ، طيلة ذلك الشتاء ، فكرت فيك ، دون أن يكون في امكانك الشك في ذلك ، منذ أن زارتنى « جان فرانكاستل » في عيد الميلاد . انها تكن لك حبا صادقا .

فيوليت : أعتقدين ذلك ؟

آريان : أيدعشك تأكيدى لهذا ؟

فيوليت : جان واحدة من أولئك الأشخاص كلا ، عفوا .

آريان : أكملى .

فيوليت : الذين يمكن أن يكون ما يثير فضولهم لمعرفة الآخرين وهما لا أساس له . وكان لدى دائما الانطباع بأننى أثير اهتمامها . وانى لأتساءل لماذا ؟

آريان : (بصوت خافت) لا يبدو لى لى ذلك شيئا غير مألوف . كانت تحتفظ معها بصورتك ، وقد أرثنى إياها .

فيوليت : لا أفهم

آريان : لم تكن سوى صورة عادية جدا التقطها هاو ، غير أن نظرتك استرعت انتباهى كثيرا . نظرة انسانية موسيقية . وبهذه المناسبة أرجو أن أطلب منك ... خدمة كبيرة . خلال الاقامة القصيرة التى سأقضيها هنا ، أحرص حرصا شديدا على أن أتلقى معك دورسا في المصاحبة . لقد صدثت قليلا ، ولكننى كنت ذات يوم أعزف عزفا لم يكن شديد الرداءة .

فيوليت : (مندهلة) ولكن

آريان : أفى هذا ما يزعجك ؟ إننى في مرحلة من تلك المراحل

التي تصبح فيها الموسيقى ضرورة حيوية . ففي باريس .
باريس : كنت أعاني جسمانيا ومعنويا أيضا : فقدت
القليل من القوى التي جمعتها في كثير من العناء أثناء
مقامي في الجبل . وفي مثل هذه الحالات . تساعدني
الموسيقى - إن صح هذا القول - على أن أعيد تكوين
نفسي .

فيوليت : ولكن ألا تستطيعين ؟

آريان : أن أعزف بمفردي ؟ أجل . مفهوم . ولكن بالنسبة لي
المسألة ليست على هذا النحو تماما . أولا . حين أعزف
منفردة . أنوم نفسي تنويعا مغناطيسيا عن كل ما هو
تقريبي وقاصر في أدائي ، وهذا بالنسبة لي مدعاة للحزن
وتثييط الهمة ... ثم ، كيف أقول ؟ إن ما أحبه قبل
كل شيء هي موسيقى الكونشرتو . كلمة بديعة أليس
كذلك ؟ إنها تترجم تجربة من أشد التجارب التي عرفت
إثارة .. عزفت كثيرا من الصوناتات هناك في الأعلى
مع صديقة مجرية شابة توفيت في الخريف الماضي .
وكان فقدانها مدعاة لحزني العميق . وظللت أسابيع
طويلة لا أستطيع الاقدام على فتح البيانو .. ولكنني
أشعر أنني معك - ومعك فحسب - سأملك الشجاعة
للبدء مرة أخرى .

فيوليت : ولكن لماذا معي ؟

آريان : أنا لا أحب كثيرا كلمة حذر . فقد ابتذلها الناس
أكثر من اللازم ، ولكنها الكلمة الوحيدة التي تناسب
نوع اليقين الذي يهبط أحيانا بغتة على . إنه أكثر من

فكرة . ضرب من الاستحواذ .

فيوليت : أنا أرى هذا شيئاً مخيفاً . (تقترب آريان من البيانو . وترفع الكراسيات المكدسة فوقه .) عم تبحثين ؟

آريان : عن صوناتا روزنموالر التي أحضرها جيروم
(حركة من فيوليت .) كلا ، أصغى إلى . تحدثت إلى عن ظروفك . إنها ستكون ظروفي أنا .

وأرجوك بالحاح ألا تكوني متحفظة أكثر من اللازم .
أنا أعلم صعوبة الحياة .

فيوليت : (منسحقة) أرجوك ، لست ...

آريان : ألا تريدان إسداء هذه الخدمة العظيمة إلى ؟ آه !
هذا ما كنت أبحث عنه . الكراسة الأولى لصوناتات
باخ . أياضجرك كثيراً أن نعزف واحدة منها فوراً ؟

فيوليت : (يزداد ارتباكها أكثر فأكثر) أليس الوقت متأخراً
جداً ؟

آريان : لا أهمية لذلك بالنسبة لي ، أنا أعرف أخي ، فهو لن
يكون في المنزل قبل الساعة التاسعة .

فيوليت : ولكن ، لم هذه العجلة ؟ أنا لست متهيئة على الإطلاق ..
و كنت أحب أن أعيد النظر إلى هذه الصوناتات قبل ..

آريان : أنت تمزحين .

فيوليت : لا أعتقد أنها فكرة طيبة ، هذا ما أوكدته لك ... تلك
الخدوس ظننت أنها تأتي إلى أحيانا أنا أيضا ...
أنت لا تعرفيني على الإطلاق .

آريان : أفضل كثيراً مما تظنين . (تتناول فيوليت الكمان ،

خضوعاً لنوع من الافتتان لا يقاوم . وتجنس آريان
إلى البيانو : وتفتح الكراسة . (مارأيك لو عزفتنا
هذه ؟

فيوليت : (بصوت يكاد ألا يكون متميراً) إذا شئت . (تبدأ
في عزف الصوناتا من مقام «مى» كبير : وتتوقف بعد أن
تعزف عدة مازورات : وكأنما يهزها نشيج لا سبيل
إلى قهره . تتوقف آريان بدورها وقد استولت عليها
الدهشة ، تستدير : وتنهض : وتتناول الكمان والقوس
في رفق من يدي فيوليت : وتضعهما على البيانو .)

آريان : لماذا تبكين ، يا عزيزتى ؟

فيوليت : هذا شيء لا يحتمل .. لا أستطيع ...

آريان : (في عذوبة عميقة) لم تفهمي إذن أنني أعرف كل شيء

فيوليت : (في ذهول) تعرفين ؟

آريان : منذ عدة أيام ، لم يعد يساورنى أى شك .

فيوليت : ولكن جيروم ...

آريان : (في حزم) ينبغي ألا نتحدث عن جيروم ، وينبغي
أن يبقى كل هذا بيننا .

فيوليت : مستحيل .

آريان : جيروم طفل ، وقد نلحق به كثيراً من الأذى .

فيوليت : عندما يكتشف أنك تعرفين الحقيقة ، لا أتصور ...
يمكن أن يحدث أسوأ شيء . قد يرحل ، أو ربما ...

آريان : جيروم لن يتتحر : ولن يرحل ، ولن يكتشف شيئاً .
كل هذا يتوقف علينا سترين : سترين . (في هذه
اللحظة : تفاجأ فرناند بأنها لم تعد تسمع الموسيقى :
فتفتح الباب . إلى فرناند .) لم تكن على اتفاق تام عن
الحركة ، أمن الممكن أن تستأنفى العزف يا آنسة ؟



فصل الثاني

(عند آن ليبرير . الساعة الثانية بعد الظهر . ينبغي أن يعطى داخل المنزل بتفاصيله انطباعا بالعناية ، بل بالذوق الرفيع .)

المنظر الأول

آريان ، فيليب

(فيليب يدخن : يقطع تدخينه بين حين وآخر ليحتسى بضع جرعات من الشراب . آريان متمددة فوق كرسي طويل (شيرلونج) ، عيناها مغمضتان .)

فيليب : لم تحدد بعد موعد رحيلك ؟

آريان : كلا ، ليس بعد .

فيليب : يبدو لي أنك تتحملين باريس خيرا من العام الماضي .

آريان : ينبغي ألا تراودك أية أوهام ، فأنا أعيش على أعصابي .

فيليب : ثم ؟

آريان : عندما أعود إلى لوني ، سيكون الأمر مثلما كان في المرات السابقة : انهيار تام .

فيليب : (في هدوء) في هذه الحالة ، لماذا تعودين إليها ؟

آريان : أنت جاد ؟

فيليب : بجاد كل الجدد . أنا مقتنع أنها صفحة ينبغي أن تعقدى
عزمك على طيها .

آريان : لا أفهم ما تعنيه .

فيليب : فلتفترض أن الجحشيان « أجرة » أوبيع : أو احترق :
من يلدرى ؟ وأنت لم تعودى تستطيعين السكنى فيه . .

آريان : سأذهب إلى مكان آخر .

فيليب : وأنت لا تستطيعين أيضا الذهاب إلى مكان آخر ،
ماذا سيحدث ؟

آريان : سؤالك يخلو من كل معنى .

فيليب : تعتقدين ذلك ؟

آريان : ستعودنى النكسة بأسرع ما يمان ، وسأرقد فى فراشى
أعواما طويلة ، دون حول ولا قوة .

فيليب : أطيبك هناك فى الأعلى هو الذى أكد لك ذلك ؟

آريان : لم أعد أتردد على طيب

فيليب : إذن ؟

آريان : إنى أعرف نفسى ، وقد دفعت ثمنا غالبا من أجل ذلك .

فيليب : ولكن مع ذلك ، إذا فرضنا المستحيل وكنت مخطئة ...
ذلك عناء التجربة ؟

آريان : أية تجربة ؟

فيليب : العودة ببساطة إلى حياةٍ سوية .

آريان : لا يخلو الأمر من مخاطرة أشكر .

فيليب : ولكن التجربة الأخرى - تلك التى اخترتها - هل

تخلو هي أيضا من المخاطر ؟ أصغى إلى آريان ، لم
ننعم بعد بلحظة هدوء منذ وصولك ، كان زوجك
هناك أو كانت هناك واحدة ممن تظلينهن بحمايتك . .

آريان : فيليب . أنت تعرف أنني أفزع من تلك الكلمة .

فيليب : عاهدت نفسي أن أفضي إليك بجوهر تفكيرى .

آريان : لا انصحك بالاستمرار في هذا الموضوع .

فيليب : لماذا ؟

آريان : أنت تشعر جيدا بأنك لا تستطيع أن تعلمنى شيئا، لقد
أمعنت الفكر منذ أمد بعيد في كل ما يمكن أن تقوله لى .

فيليب : ومع ذلك ثمة أشياء لا تستطيعين معرفتها .

آريان : أية أشياء ؟

فيليب : أنا لا ألمح في هذه اللحظة إلى واقعة محددة، هل جيروم
على علاقة أم لا ؟ لا أدري ، وهذا شيء لا يخصنى
ولكن . ما قررتة ، وما يبدو لى خطيرا . هي حالة
الحزن والاكتئاب التى يحيا فيها ذلك الفتى عندما
تكونين غائبة . هذا دون الحديث عن بعض المسائل
المادية التى يشق على نفسى التعرض لها .

آريان : ماذا تقصد ؟

فيليب : أنا أجهل التزاماتك : ولكن : لا أدري إن كنت
قد ضمنت له إيرادا .

آريان : أنت مجنون !

فيليب : إنه مع ذلك الحل الأمثل . بيد أن ما يصدمنى ،
هو روح الاقتصاد القريبية من الشح التى يديها في كل

مناسبة . ماذا أعلم ؟ في المسرح . في المطعم عندما
ندخله مصادفة معا . في الطريقة التي يلبس بها . هذا
مؤلم للغاية .

آريان : ولكنني منذ مدة . . . لا حظت جيدا

أن صوان ملبس غير كاف ، وفي
حالة سيئة . ولكن عزوت ذلك إلى الإهمال . وإلى التهاون
فيليب : (بلهجة قاطعة) كنت مخطئة . جيروم يذكرني بأولئك
الطلاب الذين يسكن أهلهم في الأرياف . والذين
يسألون أنفسهم في قلق كيف يمكن أن يكفيهم
مصرفهم الشهري المزril .

آريان : هذا شيء لا يمكن تصوره . جيروم يحتفظ بدفتر شيكات
وهو يعلم جيدا . . .

فيليب : إذا أردت أن أفضي إليك بمكنون نفسي ، جيروم
لا يشعر بأنه متزوج . إنه يشعر بأن هناك صديقة بعيدة
تتكفل به ، وهذا الشعور لا يسره . ولو كنا نعيشان
معا . لكان الأمر جد مختلف . . . آه ! أنا لا أقول إن
هذا منطقي تماما : ومع ذلك فانه مفهوم جدا .

آريان : لم يقل لي قط شيئا عن هذا من قريب أو بعيد . . .

فيليب : حقا ! هذا شيء من المحتمل جدا ألا يعترف به لنفسه .
(صمت) عفوا إن كنت أبدوا لك فظا . ألم تفكرى قط
في أنه ربما كان من واجبك أن تردى له حريرته ؟

آريان : عجباً . أنت تعلم جيدا أنه قد انقضت أربع سنوات . .

فيليب : آريان ، كوني حسنة الطوية : في تلك اللحظة لا أحد
كان يدري إن كنت ستشفيين من مرضك ، أمن الممكن

— إنسانيا — بالنسبة له أن يفكر في الطلاق أو حتى في
الانفصال في مثل تلك الظروف ، ولكن اليوم ، وقد
تحسنت صحتك بوجه عام . . مازلت هشة ، — هذا
مفهوم . — انها حالات الآلاف من الأشخاص الذين
لا يملكون الوسيلة لقضاء تسعة أعشار أيام حياتهم على
ارتفاع ١٨٠٠ مترا . أما بالنسبة لي فالموقف من أوضح
المواقف : إذا كنت لا تستطيعين اتخاذ قرار باستئناف
حياة عادية — وأنا أعود دائما إلى هذه النقطة — فيجب
عليك أن تدفعي جيروم إلى فصل حياته عن حياتك .
وربما إلى تأسيس بيت جديد .

آريان : يا لها من حماقة ! أولا ، أنت تعرف تمام المعرفة أنه
لا يملك أية ثروة شخصية . ومايكسبه من نقده ليس
هو الذى يسمح له بالبقاء . وإذا كان هو حقا الكائن
النفور الذى تصفه ، فهل تتخيل مثلا أنه سيركنى
أساعده ماديا ابتداء من اللحظة التى نحصل فيها على
الطلاق ؟ ولكن . مهما قلت ، فإن المسائل المالية
بالنسبة لشخص كجيروم ، مسائل ثانوية تماما . . .

فيليب : لست في هذا واثقا مثلك .

آريان : إن ما يفوتك تماما . هو طبيعة علاقتنا . (بصوت
متهدج) ثمة أسرار لاحق لي في الافضاء بها إليك . . .
ولكن تستطيع أن تفكر ، أنه لم يحدث مطلقا ، حتى قبل
مرضى ، وحين كنا نحيا حياة سوية ، تلك الحياة التى
تحدث عنها دون انقطاع ، لم يحدث مطلقا . . .
(تتوقف .)

فيليب : أينبغى أن أفهم أنه حتى في ذلك الوقت لم تكونا زوجا وزوجة ؟

آريان : فيليب !

فيليب : كنت أعتقد العكس . ولكن : ها أنذا أتذكر ، وقع لك حادث بعد بضعة أشهر من زواجك ! . . . إذن ؟

آريان : ما أستطيع أن أوكدك . هو أن جيروم في حاجة الى ، وأنى أستطيع - حتى من بعيد - أن أعطيه مالا يستطيع إنسان في العالم أن يمنحه إياه .

فيليب : فليكن ، ولكن ، إذا كنت تقولين الحقيقة ، رأحينما تعيشين معه . . .

آريان : ولكن كلا ، سيكون في هذا هلاكنا . (ثمة من يقرع الباب) ما هذا ؟

(تدخل الوصيفة .)

الوصيفة : سيدتى ، إنه سيد وسيدة يقولان إنهما على موعد مع سيدتى . (تتناول آريان بطاقة زيارة .)

آريان : شكرا . (إلى فيليب) إنهما آل فرنشار . ولكن لم أكن أظن أنها ستأتى هى أيضا .

فيليب : آل فرنشار ؟

آريان : عازف البيانو الذى كان معى ذات يوم في « مدرسة النورمال » .

فيليب : لا أتذكر .

آريان : (إلى الوصيفة) ادخليهما من فضلك ، يا إيلز . .

الوصيفة : سمعا وطاعة يا سيدتى . (تخرج .)

المنظر الثانى

نفس الأشخاص : سرج ، سوزان

سرج : صباح الخير يا سيدتى ، سمحت لنفسى بالمجى مع زوجتى الى كانت تود التعرف عليك . .

آريان : هذا لطيف جدا . . . أنا سعيدة بمعرفتك يا سيدتى . .

سوزان : تحدث إلى سرج كثيرا عنك في هذه الأيام الأخيرة ، وكان في غاية من السعادة حين التقي بك مرة أخرى عند فيوليت . (حركة من آريان .)

آريان : اسمحالى أن اقدم إليكما أخى .

سرج : سعيد جدا : يا سيدى .

فيليب : من تكون فيوليت ؟

آريان : الآنسة مازارج : عازقة كمان موهوبة أتلتى معها دروسا في المصاحبة .

سوزان : أنا سعيدة بالاستماع إليك يا سيدتى . أنا أيضا أرى أن فيوليت تعزف عزفا رائعا ، أما زوجى فيرى العكس .

سرج : لم أقل إلا أن عليها أن تبجته أكثر .

سوزان : ينبغى أن تتذكر أنها تحيا حياة عسيرة كل العسر . . .

سرج : ليست أشد عسرا من جمهرة الفنانين .

سوزان : كيف يمكنك أن تقول هذا يا سرج ؟ أولا ، هى لا تتمتع بصحة جيدة ، ثم إن عليها أن تعمل اختها ، وأخيرا ، الصغيرة . . .

آريان : ويبدو أن الطفلة - لسوء الحظ - رقيقة الصلابة إلى حد ما

سوزان : كنا نريد أن تفعل المزيد . ولكننا نجتاز مرحلة شديدة

العسر . (يزداد غضب سرج ظهوراً من لحظة إلى أخرى .) من الطبيعي أنك تعرفين الموقف يا سيدتي ؟

آريان : (مخرجة) أجل : اعرف . . .

سرج : سوزان !

سوزان : لست أرى لماذا نجعل من ذلك سرا غامضا . ؟

آريان : ولكن . لا أظن أن أخى على احاطة بالموضوع .

سوزان : حاولت دائما في مثل هذه الظروف الأليمة أن أتصرف بطريقة . . . غير تقليدية : أنت تفهمين . .

آريان : أجل .

سوزان : وكانت فيوليت رائعة . فقد ساعدتني كثيرا وسرج

لا يستطيع تقدير ذلك ومع ذلك فأنا لا أحقد عليه ،

إنه كما هو . بالطبع : لو لم تكن الصغيرة موجودة ، لما

استطعنا ان نعرف . . . نحن لا نلتقي كثيرا ، لأنني

بالطبع أخشى . . . وليس هذا على كل حال لطيفا

بالنسبة لها ، هذا مفهوم . . . ولكنها لم تطلعني على شيء

قط . . . وما كان من الممكن - في مكانها - أن تكون

الكثيرات على هذه الأناقة . (ينهض سرج : ويسدع

الغرفة جيئة وذهابا .) كم أنت عصبي ، يا صديقتي

المسكين ؟

آريان : هذا الموقف أليم : على كل حال .

سوزان : ولكنها غلطة من ؟

- سرج : (هائجاً) هذا مفهوم ، أنا إنسان لاوعى له ، فظ ، نذل
- آريان : حسبك ، أرجوك . . .
- سرج : هذا شيء غير معقول . . الحماقة إلى هذه الدرجة ! . .
- سوزان : أية حماقة ؟
- سرج : لست أدري ، أنا : هذا شيء غير عادى . . .
- سوزان : ولكن ماذا قلت ؟
- سرج : منذ أن دخلنا : لم تتفوهى بكلمة واحدة الا وكانت في غير موضعها . جارحة : وضيفة . . أوه ! هذا دون أرادة ، إنها لا تفعل ذلك عمدا . إنما يصدر عنها بالسليقة هذا لون من التخصص : والنتيجة أنها تنشر القسراغ حولنا ، الاصدقاء لم احظ بهم اطلاقا ، أما الزملاء ، فانهم يلوذون بالفرار .
- آريان : ولكن يبدو لي أنك تبالغ كثيرا ، لقد عرفت تلك الظروف ، كل ما في الأمر أن السيدة فرنشار أبدت ثقتها .
- سرج : لماذا حرصت على مرافقتي ؟ (إلى فيليب) سيدي ، لست أدري إن كنت متزوجا . . .
- آريان : إن أخي مُطَلِّق .
- سرج : فاهم .
- خوزان : (في حدة) أما نحن . فأضمن لك في كل الحالات ، أنه لن يقع بيننا طلاق : أولا ، لأن هذا ضد الدين ، ثم لأنني لا يمكن أن أصنع ذلك لأمرى . . .
- سرج : (في سخرية) ستحرمك أمك من الميراث .

سوزان : (مُهانةٌ في الصميم) هذا مقزز . . . (إلى آريان)
ينبغي أن أصارحك بأن أمي وضعت كل مدخراتها عند
رجل من رجال البنوك فَرَحْضِيَّة في شهر فبراير . وهي
الآن تعيش عائلة علينا . أوه ! إنها تساعد في أعمال
البيت ، ثم إنها مسئولة عن المطبخ .

سرج : فلتحدث عن مطبخها .

سوزان : ليس خطأها أن لك معدة سيئة .

سرج : إنها هي التي أفسدتها عليّ .

سوزان : عندما تزوجنا كنت تقول أنت نفسك أنك لا تهضم
لا الكرب ، ولا الباذنجان ، ولا . . .

فيليب : (الذي نهض) أرجو المَعذرة ، تذكرت أن هناك
خطابا مستعجلا ينبغي أن أكتبه . (إلى آريان) أستطيع
أن أقيم في مكتب جيروم ؟

آريان : بكل تأكيد . ولكن لا تأخذ قلمه الحبر ، هذا كل ما
في الأمر . . . فليس من حق أحد أن يستعمله .

فيليب : ربما عدت إليكم في الحال . (يخرج بعد أن يحيي .)

المنظر الثالث

آريان ، سرج ، سوزان

سرج : ترى ماذا سيظن أخوك بنا ؟

آريان : لا تخش شيئا ، سأشرح له كل شيء .

سرج : أرجو أن تصفحي عن زوجتي ، فليس لها أية سيطرة
على نفسها .

آريان : أهذا عيب ؟

سوزان : ظننت أنه مادام هذا السيد أخاك .. أنت نفسك — لست أدري ، توحين للمرء بثقة ...

آريان : (متابعة تفكيرها) في كل مرة أحضر إلى باريس ، ألاحظ حتى في عائلتي نفسها — أن الناس لم يعودوا يحاولون تمالك انفسهم ، وكأنما أصبح ضغط الحياة أقوى من اللازم ، فلا سبيل إلى احتماله ، ولهذا تنفطر القلوب .

سوزان : ما تقولينه حق ياسيلتي ...

آريان : وهناك في الأعلى ، عندي ، لا أرى تقريبا سوى مريضى

سوزان : أنت طيبة جدا ، أنت تكرسين نفسك إلى درجة

آريان : إن حالتهم مختلفة نوعا ما . فهم — على الرغم من كل شيء — أكثر أمناً . وأكثر حمايةً ، ومرضهم نفسه نوع من الستار بينهم وبين الأحداث ولكن هنا ... أنت عرضة لكل القوى ، ولكل التيارات الرهيبة التي تجتاح العالم : أنتم بلا دفاع .

سرج : (بصوت مكتوم) الشيء المؤكد ، هو أنني لن أصمد طويلا .

سوزان : لا تستمعى إليه ، إنه افضل مما كان قبل زواجنا . لم يصب بالبرد مرة واحدة في الشتاء .

سرج : لماذا يشق الانسان على نفسه بالصراع ؟ إن اللعبة لا تستحق شرو نقير .

سوزان : وأنا ، ما مصيرى ؟ أنا أحب الحياة ياسيدتى ، أهذه
جريرة ؟

سرج : ذوق عجيب !

آريان : (إلى سوزان) بل — على العكس — أنت على صواب ،
فحياتنا ، هى فى نهاية الأمر — ما نستحق أن تكونه .

سرج : أحتج . فأنا لم أستحق هذه المذلة . . .

سوزان : وماذا هناك من مذلة ؟

سرج : فيوليت تحتقرنى .

سوزان : ليس هذا صحيحا . .

سرج : أنا متأكد من ذلك . وهناك أشياء أخرى .

سوزان : قلها إذن ، يبدو أنها من ناحيتها هى نفسها . . .

آريان : (مقاطعة لها) اسمحى لى بأن أقاطعك . إنى أحمل —
لفيوليت مازارج أعمق التعاطف . فهى طبيعة جميلة
ثرية . (صمت)

سرج : (فى انهيار) هذه هى الحقيقة . وما رأيك فى أختها ؟

آريان : من الصعب علىّ أن أجيبك . تراسلنا كثيرا فترة من
الزمن . ولكن كان لدىّ دائما انطباع بأنها تسعى فى
رسائلها إلى اتخاذ نبرة مصطنعة تعتقد هى بلا شك أنها
لا بد أن تعجبنى . ولأننى أستطيع أن أسدى إليها
بعض الخدمات ، تظن أنها مرغمة على متابعتى فى
مستوى تعتقد هى أنه مستواى ، فلنقل — إذا شئت —
مستوى من الروحانية السامية .
غير أن كلماتها لم تكن ترون رنيننا حقيقيا .

- سرج : إنها امرأة شرسة : لم أستطع قط استساغتها .
- آريان : اعتقد على الأنحص أنها ضحية . وأنا أطلب منك ألا تحكم عليها .
- سوزان : انت رائعة .
- سرج : إنها لم تلحق بك أى ضرر . . .
- آريان : (في عمق) أنت واثق من ذلك ؟
- سوزان : أنت لا تعرف شيئا . . .
- سرج : على حين أنها كانت تسحقني باستمرار وتلميحاً جارحة .
- سوزان : أنت مرهف الحس أكثر من اللازم . ثم ، إني أفهم - على كل حال لماذا كانت تحقد عليك .
- سرج : لأى سبب ؟
- سوزان : ربما كانت فيوليت - لولاك - مستقرة في وقتنا الحاضر .
- سرج : مستقرة ! راسخة !
- سوزان : نحن النساء ، نحتاج إلى الأمن ، أليس ذلك طبيعياً ؟
- سرج : تحدثي عن نفسك .
- سوزان : هي أيضاً . كالأخريات . . .
- سرج : أقسم لك بأنني لم اغرر بها . لم أكن أريد ، ورأيت أنه لم يكن من حقي . . . وبعد أن حدث ذلك ، لا يستطيع إنسان أن يعرف ضروب اللوم التي نحيثُ بها على أنفسى ،
- آريان : (بلهجة تدل على العكس) ولكنني لست في وضع يوهلني لتلقى كل هذه الاعترافات .

سرج : لم أحضر عندك عندك إلا لكي أتحدث إليك عنها ، أهو خطئي أن سوزان تمسكت بمراققتي ؟ لقد حذرتُها ...

سوزان : (منفجرة) تجرو مع ذلك على اتهامى بالافتقار إلى التماسك ! وكأن ما تصنعه من إضجار السيدة ليرير بأفكارك المتسلطة ليس من صنع وغد . ربما لم يوجد بعد إنسان في العالم لا يعد حديثك إليه عن فيوليت على نحو ما تفعل الآن — أبعد ما يكون عن الرقة .

آريان : (بلهجة ملحة) لست أدري ما تعنيه بهذا القول ، ولكن أرجوك مرة أخرى أن تتخلى عن تلك التلميحات التي لن يكون في مقلورك بلا شك تحديد مغزاها .

سوزان : (إلى سرج) على أي حال ، إذا كنت تتخيل أنها ستعود إليك يوما ، فأستطيع أن أوكد لك أنك مخطئ . إنها لم تعد تفكر فيك إطلاقا ، ومن الجائز أنك حتى في الماضي لم تكن ذا كفة راجحة في الميزان . . . وإلا ما قامت بدورها في زواجنا بهذه السهولة . والحقيقة هي أن . . .

آريان : إنك مقدمة على النطق بأقوال مستمدين عليها فيما بعد . أوثر أن تحدثني عن الصغيرة مونيكا .

سرج : هذه أيضا تعاسة ينذر بها المستقبل ، فليكن . إنها تشبه أختي الصغيرة التي توفيت في سن الخامسة .

آريان : يحسن بك أن تسكت ؟ من الأفضل كثيرا أن نبحث عما يمكن أن تفعله لتقويتها .

سرج : كانت فرناند تريد أن تعهد بها إلى مرضعة في الريف ،

غير أن فيوليت رفضت ، وكانت على حق ، فهؤلاء
النسوة : لا أثق فيهن ، كما لا أثق في الطاعون .

سوزان : ومع ذلك فهذه هي الطريقة الوحيدة لتنشئها في الهواء
الطلق .

آريان : ربما لم يكن الأمر كذلك .

سرج : إنها دائماً تلك المسألة اللعينة الخاصة بالنقود . . .

آريان : ربما لم تكن مستعصية على الحل . فهناك على مقربة
من « جرينوبل » دار حضانة للأطفال مرهفي الصحة ،
نوع من المصححة الوقائية على طراز المؤسسات السويسرية
، وقد تصادف أنني عضو بمجلس إدارتها ، وأعتقد
أنه لن يكون عسيرا على أن أدخل فيها الصغيرة مونيك .

سرج : ينبغي أيضا ألا تخالط الأطفال المصابين بالسل .

سوزان : سرج !

آريان : كن مطمئنا .

سوزان : كيف أشكرك . .

سرج : يجب أن نرى ما ستقوله فيوليت . . ولكن يبدو لي أنها
فكرة مدهشة .

سوزان : (متفكرة) الحق أن فيوليت تكون أحيانا غريبة الأطوار
.. نَقُور إلى درجة .. نقور إلى درجة . . .

آريان : ليس من الضروري أن تعرف أن الفكرة صادرة عني ..
وإذا لزم الأمر .. ألا تستطيع القول بأن المسألة ستم
بواسطة إحدى قريباتك ؟ وأعترف أنه من جانبي لن

يسأورنى أى تردد لو كنت مكانك — فى ارتكاب مثل
هذه الكذبة البيضاء .

- سرج : (مضطربا) مفهوم
- آريان : سأرى وسأضع ذلك فى حسابى فإن كان ثمة مكان ،
سأكتب إليك كلمة أرجوك فيها أن تتصرف فى هذا
الاتجاه .
- سرج : ولكن . إذا طلبت منى فيوليت إيضاحات . . . لست
بارعا جدا حين يتعلق الأمر بالاختلاق .
- سوزان : سنفعل ذلك معا . وستخلص من هذا الموقف ، لا
تخف .

المنظر الرابع

نفس الأشخاص : فيليب

- سرج : (حين يرى فيليب . إلى آريان) لقد تأخرنا — أرجو
المعذرة .
- سوزان : أجل ، أخشى أن نكون قد أسأنا استغلال . . .
- آريان : كلا . أنا سعيدة جدا أن أتبعك لنا هذه المحادثة .
- سرج : هنا شيء فحسب كنت أريد أن أطلبه منك ، عندما
تتحدثين إلى فيوليت . حبذا لو استطعت أن تسبرى
غور نواياها فيما يتعلق بشخص يدعى باسيني . . .
أنا لست مطمئنا . . فلو كنت تعرفينه . لفكرت مثلى ..
- آريان : سأبذل غاية جهدى : اتفقنا .
- سوزان : سرج . لن تبدأ من جديد ؟ إلى اللقاء ياسيدتى . أنا

سعيدة بمعرفتك . . . (مصافحات بالأيدي ، يخرج
سرج وسوزان .)

المنظر الخامس

آريسان ، فيليب

فيليب : أمن الممكن أن تشرحي لي الآن من هؤلاء الناس ،

وما تلك الحكاية التي بدت لي غريبة ، على أقل تقدير ؟

آريان : (بلهجة مكدودة) لقد أخبرتك بها فعلا ، التقيت ثانية

بسرج فرنشار عند مريضة اعتنيت بها فترة من الزمن .

فيليب : ومن تكون فيوليت ؟

آريان : أختها ، التي ألتقى معها دروسا في المصا . .

فيليب : فهمت . ولكن لماذا يهتم بها هذا الفرنشار كل هذا
الاهتمام ؟

آريان : كانت فيوليت صديقتي ، وهو والد البنت الصغيرة .

فيليب : أمجرها ؟

آريان : لا أظن ، ومبلغ فهمي ان صدق : فإنهما انفصلا

بالاتفاق المشترك ، ومن ثم ، تزوج بتلك الانسابة .

فيليب : التي تفتقر حقا إلى اللباقة .

آريان : نحن لا نعرف . . .

فيليب : وأنت ، ما دخلك ؟

آريان : كيف ؟

فيليب : ما دخلك في هذه البلبلة ؟

- آريان : لا شيء ، بالطبع .
- فيليب : لماذا أتى إليك هؤلاء الناس ؟
- آريان : كنت مسرورة برويته مرة أخرى وطلبت منه أن يقضى يوما عندي .
- فيليب : إنه واحد من أولئك الذين يشعرون أنهم موحولون ..
- آريان : صحبته زوجته ، ولكنه كان يؤثر أن يأتي بمفرده .
- فيليب : هذا غريب . . .
- آريان : كيف ؟
- فيليب : كل هذا يسبب لي انطباعا لا أصل إلى تحديده ، ولكنه ليس مريحا على كل حال .
- آريان : لا أرى (صمت)
- فيليب : (بغتة) أعتقد أنني داخل في المسألة . (تأتي آريان بحركة كأنها تراجع .) أجل ، إنى أعانى نفس الاحساس الذى وجدته فيه ذات يوم في حديث مع جليبردوبلين . . .
- آريان : ولكننى شرحت لك ...
- فيليب : (بلهجة قاطعة) هذا لا يمنع أنى لن أفهم أبدا ما دار بخلدك في تلك اللحظة ، أنت تعرفين أن جليبر كان عشيقا لزوجتى ، وكنت تعلمين أنى قد عزمت على الطلاق ، وكنت مريضة ، ولا تستقبلين أحدا تقريبا ، ما الفكرة التى استولت عليك فجعلتك تأتين بذلك الفتى الذى لا تكادين تعرفينه . . .

آريان : هذا باطل ، كانت لنا محادثات طويلة جدا في لوني
عندما كان يأتي لرؤية أخته . . .

فيليب : أكان في إمكانك توقع نتيجة محددة من تلك المقابلة ؟

آريان : بماذا أستطيع الرد عليك ؟ من الممكن ان تكون قد
راودتني بعض الأوهام ، أردت - حتى اللحظة الأخيرة
- أن أراكما متصالحين ، كلاريس وأنت ، ومازلت
أصر على أنه كان من الممكن تجنب الطلاق ..

فيليب : هذا كله محال . إذا أردت أن أفضي إليك بمكنون
نفسى . . .

آريان : فليكن .

فيليب : أعتقد أن الباعث الذى دفعك في تلك اللحظة لا أقول
إنه الفضول ، بل شيء أقوى من ذلك كثيرا ، وغير
متمير أيضا . . .

آريان : لا أفهم .

فيليب : ربما كان ينبغي تسميته الحاجة إلى تأكيد الذات ، إلى
أن تكونى حاضرة في صميم حياة الآخرين . . . هذا
غريب ، إنك تجعلينى أفكر في المخرجين الذين
يلغون الحاجز الذى يفصل بين المسرح والجمهور .
أنت لا تستطيعين احتمال أن يكون ثمة حاجز .
وكان لابد أن تدخل فى تلك الحكاية التى لا أعرفها ،
والتي على ما يبدو لى ...

آريان : أما أنا فأعتقد أن تلك الحاجة التى نسبتها إلى تحمل
إسماً غاية في البساطة : إنها ما يسمونه عادة بالتعاطف ؛

والفكرة التي تكونها عنها تثبت فقط أنك غير قادر
مطلقا على الشعور بها . ولعل هذا هو السبب الذي جعل
في امكانك الاتيان بفعل ما كنت أستطيع - في مكانك -
الاقدام عليه .

فيليب : لعلك تتحدثين عن طلاقي ؟ لم أندم عليه يوما واحدا ،
أتسمعيني ؟ (حركة من آريان) ألا تصدقيني ؟

آريان : كل التصديق : ولكن ... لكلاريس أيضا أن تقول
كلمتها ، وأنت لا تعرف على الاطلاق ما تفكر هي فيه .

فيليب : فلأفترض أنها سعيدة تمام السعادة - ثم إن هذا سيان
عندى .

آريان : أنت تفترض .

فيليب : وماذا في ذلك ؟

آريان : أما أنا فلديّ من الأسباب ما يدفعني إلى التفكير في
العكس .

فيليب : وكيف هذا ؟

آريان : ليس من حقّي أن أقول لك أكثر من ذلك .

فيليب : إذن فما برحت العلاقات بينكما قائمة ؟

آريان : لقد كتبت إلى .

فيليب : أهى البادئة ؟

آريان : ربما أكون قد بعثت إليها بطاقة بريد ، لم أعد أتذكر .

فيليب : (محتدا) على كل حال ، الأسرار التي استطاعت أن
تفضي بها إليك لا تهمني في شيء . كل ما سأقوله لك

فحسب هو أنني أرى من غير المناسب من جانبك -
لا مجرد أنك تلقيتها . بل على الأرجح ، أنك تعاطفت
معهما .

المنظر السادس

نفس الأشخاص . جيروم

- جيروم : ماذا هناك ؟ أتراني أقاطع مناقشة ؟
- فيليب : مطلقا . اكتشفت لتوى شيئا لم يسرني إطلاقا . هذا كل
ما في الأمر .
- آريان : وهذا موقف لا يخلو من عنف ، على كل حال !
اتزعم أن لك الحق في منعي من مراسلة كلاريس التي
أعرفها منذ عشرين عاما ؟
- فيليب : كنت تجدنيها نافهة فيما مضى ، ولم تبدأ في اجتذاب
انتباهك إلا في اليوم الذي أصبح سلوكها
- آريان : لا تفه بحماقات . أرجوك .
- فيليب : إنه الحق الصراح .
- آريان : إنها اليوم امرأة يائسة - شريفة تقريبا .
- فيليب : لديها ما يمكن أن تعيش منه عن سعة .
- آريان : أعتقد أن هذا يكفي ؟
- فيليب : هذا هو الشيء الرئيسي ، في نظرها ، بكل تأكيد
- آريان : ما أكرم جانبك حين تحط الآن من شأنها !
- جيروم : (عصيبا جدا) لقد خرجت كلاريس من حياتنا .

فيليب : يبدو أنها لم تخرج ، بالضبط .
جيروم : أطالب بألا نذكرها هنا بعد الآن ... ولكن . ما أريد
أن أعرفه ألم يأت أحد غيا في غيابة ؟

فيليب : فانتك زبارة فريدة من نوعها .
جيروم : آل فرنشار . أليس كذلك ؟ خمنت ذلك . إذ التقيت
بهما على الرصيف المواجه . كما يبدو عليها أنها
متشاجران .

فيليب : هذا لم يغيرهما في شيء !
جيروم : ماذا جاءا يصنعان هنا ؟
فيليب : اسأل زوجتك ، أما أنا . فلم أفهم بعد . ولو كنت
في مكانك . لحاولت أن استوضح هذا كله (بهم
بالخروج .)

آريان : متى نراك ثانية ؟
فيليب : سأتصل بك تليفونيا . (يخرج)

المنظر السابع

آريان ، جيروم

آريان : (في حنان) يا عزيزي . أراك تبدو اليوم متعبا .
جيروم : ولماذا أكون متعبا ؟
آريان : يبدو لي أنك تعمل كثيرا هذه الأيام الأخيرة . ذلك
المقال عن مهرجان رافيل الذي ينبغي عليك أن تكتبه
بسرعة . . .

جيروم : (في مرارة) أتعلمين ؟ بدأت أتقن الصنعة .

آريان : مفهوم . أحسست عند قراءتي لمقالاتك كل أسبوع أنها
تجشمك عناء أقل ، فأقل .

جيروم : من الآن وبعد سنة أو سنتين ، سأصبح في مستوى أى
كاتب شهرة .

آريان : وما كاتب الشهرة ؟

جيروم : ابتداء من اللحظة التى نتحدث فيها بثقة عن أشياء لم
نسمع عنها الكلمة الأولى . . .

آريان : كيف ؟

جيروم : أنا لا أملك أية معرفة بالصناعة الفنية ، (التكنيك) وأنت
تعلمين ذلك جيدا ، وفضلا عن ذلك ، ثمة لحظات
تضجرني فيها الموسيقى .

آريان : عندما تكون متوعلك المزاج .

جيروم : هذا يحدث لى كثيرا .

آريان : لماذا ؟

جيروم : (دون أن يجيب) إن ما يثيرنى على الأخص ، هى تلك
الطريقة التى يعامل بها بعض الناس الموسيقى على أنها
دين مقدس . الموسيقى ليست دينا ، ولكنها ترفيه ؟

آريان : ومع ذلك ، أتذكر يا عزيزى أننى سمعتك أنت
نفسك : . .

جيروم : بالطبع يحدث لى أحيانا أن أقول العكس . . ثم بعد ذلك
. . هناك حيوات تلتهمها الموسيقى ، وهذا مالا أستطيع
احتماله .

- آريان : إلى من تقصد بهذا التلميح ؟
- جيروم : (متراجعا) لا أحد بوجه خاص . هذا شيء كثير الحدوث ؟
- آريان : غير أن كل العواطف . . . ملتهمة .
- جيروم : العواطف !
- آريان : لست على ما يرام ، بكل تأكيد . ألم تنحف قليلا ؟
- جيروم : لست أدري ، لا أظن .
- آريان : يجب التأكد من ذلك . وإني لأتساءل هل تأكل بما فيه الكفاية في غيابة . وبالنظر إلى دفتر حسابات المطبخ . ألفت أنك تطلب كل يوم نفس الطعام . من المستحسن التنوع قليلا . والحقيقة أنه أنا التي ينبغي أن تطلب لك .
- جيروم : من هناك ؟
- آريان : ولِمَ لا ؟ . . . ثم أن فيليب أنبأني منذ لحظة بشيء شغلني . . . ألا تبالي في الاقتصاد قليلا أثناء غيابة ؟
- جيروم : فليدخل فيليب فيما يعنيه .
- آريان : هذا مطلب كبير عليه . . إذن . فهذا صحيح ؟
- جيروم : ماذا ؟
- آريان : أنك تجتهد في اتفاق أقل قدر ممكن ؟
- جيروم : هذا طبيعي جدا .
- آريان : ولكنني لا أرى داعيا لذلك .
- جيروم : اطمئني ، أنا لا أحرم نفسي شيئا .
- آريان : لم يبق إلا هذا ، على كل حال ! . . . هذا ، مثل

الملابس . سندهب غدا معا إلى تيرسليه ليفُصِّل نك
بذلتين' كاملتين وسمو كنج .

جيروم : وماذا أيضا ؟

آريان : أريدك أن تشرفني . وسنمر أيضا على صانع القبعات ،
أنت تعلم . . ان اسمه يهرب مني . .

جيروم : قبعتي جديدة تماما .

آريان : انها لا تعجبني ، وهي بكل تأكيد ليست من صنف
جيد . (صمت)

جيروم : آريان !

آريان : ماذا ، يا عزيزي ؟

جيروم : أكل هذا من قبيل الجلد ؟ كيف لا تريد أن رغبتي
كلها هي ألا أكون . . . عالة عليك كما كنت حتى
الآن ؟ . . .

آريان : ولكن ، يا جيروم . . .

جيروم : أكنتُ أكافح كل هذا الكفاح للحصول على تلك
الأبواب في « جورنال دي باري » و « الفئار » إن لم
أكن أحرص كل الحرص على أن . . . أكسب عيشي
بنفسي ؟

آريان : إذن فقد كان فيليب على حق . . .

جيروم : فلترك فيليب . هذه المرة أيضا — جانبا .

آريان : ومع ذلك ، إذا كان هذا العمل يا عزيزي يُنْفَرِّك ،
فينبغي البحث عن شيء آخر . . .

جيروم : هذا شيء سيئ . يبدو أنك لا تدركين أن الإنسان
ينبغي أن يعد نفسه سعيدا جدا إذا حصل على وظيفة
مجزية .

آريان : أعرف ، ولكن مع ذلك . . . هذا لا معنى له : كيف
لا تفهم أن سرورى الوحيد . أتى سرور على كل حال
هو بالضبط أن أيسر عليك الحياة قليلا .

جيروم : آسف . ينبغي البحث عن ألوان أخرى من السرور .

آريان : (بغته) أنت حاقد على !

جيروم : أنا ؟

آريان : أنت حاقد على بكل تأكيد ، ولكن علام ؟ الحقيقة . .
نعم ، هذا شيء طبعى جدا .

جيروم : ماذا تتخيلين ؟

آريان : إنها تلك الصحة التى يرثى لها ، التى لا تستطيع أن تغتفرها لى

جيروم : هل أخذت عليك أنك بصحة سيئة ؟

آريان : أجل ، يا عزيزى ، حتى لو لم تدرك ذلك . هذا هو
التفسير الوحيد .

جيروم : ومع ذلك ، ظننت أنى برهنت لك . . .

آريان : أنت تتمتع بصبر خارق ، غير أن الصبر ينفد على المدى
الطويل .

جيروم : أولا ، أنت أحسن حالا .

آريان : ولكن ، بأى ثمن !

جيروم : أوكد لك أن هيتك لم تعد أبدا هيئة مريضة .

- آريان : أنت تعلم جيداً أن الهيئة خادعة قليلاً ، لسوء الحظ .
- جيروم : ساءلت نفسي أحياناً . . . إن كنت لا تستطيعين محاولة العودة إلى التأقلم رويداً رويداً . . .
- آريان : أوضح فكرك . يا عزيزي .
- جيروم : إطالة اقامتك — مثلاً — حتى اللحظة التي أتمكن فيها من الرحيل معك .
- آريان : هذا ما استحلقتني الطبيب ألا أفعله ، ولكن إذا كنت تريده . . .
- جيروم : ظننت أنك انقطعت عن زيارة الطبيب .
- آريان : أنا ألتقي كثيراً بالدكتور « دروز » عند هذه أو تلك من مريضاتي ، فهو يسألني عرضاً . . .
- جيروم : أحب ألا تقولي مريضاتي . فضمير الملكية هذا مزعج .
- آريان : أنت على صواب . . . أجل ، إذا كان من الممكن أن يهيبك ذلك قليلاً من السرور ، من الرضى ، فسأحاول أن أفعل ما تطلبه مني .
- جيروم : ولكني ، لا أطلب شيئاً ، يا آريان ، افهميني ، لا أريد — مقابل أى شيء في العالم — أن أكون مسئولاً عن نكسة .
- آريان : ماذا تريد . يا عزيزي ؟ لا بد للمرء على كل حال من قبول نتائج أفعاله . . . خلاصة القول ، أنا في غاية السعادة حين أرى أنني . . . فلنقل — ضرورة لك . (هناك نصف — استفهام في هذه الجملة) كثيرون في مكانك . . .
- جيروم : ماذا ؟

آريان : كلا ، ستغضب . . . كل ما أريد ان أقوله هو أن كثيرا من الرجال في مكانك يمكن أن يستولى عليهم الشرود بطريقة أو بأخرى . والحق ، من يستطيع أن يوأخذهم على ذلك ؟

جيروم : (مسترياً) لماذا تقول لي هذا ؟

آريان : انا مقتنعة دائماً بأنه ينبغي مواجهة الواقع .

جيروم : (بصوت شديد الخنوت) لا نستطيع ذلك دائماً .

آريان : بماذا تهمس ، يا عزيزي ؟

جيروم : (بصوت أعلى قليلاً) هذا صعب أحياناً .

آريان : لا أستطيع أن أمنع نفسي من التفكير في أن لديك همّاً لم تحزم أمرك على الافضاء به إلى .

جيروم : (بعد فترة صمت .) كلا ، أنت مخطئة .

آريان : (بلهجة غامضة) حسن ، لن أهينك بالطبع — فأظن أنك لم تخبرني بالحقيقة .

جيروم : ثمة ما يشبه التهكم في صوتك .

آريان : كلا ، يا عزيزي ، لا وجود لأدنى تهكم . ثم ، إن كان لديك سر — على كل حال ، فينبغي علي أن أقبله (حركة من جيروم) قلت ، إن كان لديك . . .

جيروم : لم أفهم بعد لماذا حضر آل فرنشار إلى هنا .

آريان : تخيلاً — على ما أظن — أنني أستطيع إسداء خدمة إليهما .

جيروم : وما يدفعهما إلى افتراض ذلك ؟ . . . أهلك التقيت بهما عند الآستين مازارج ؟

آريان : التقيت به هو . ولكنك تعلم تمام العلم أننا متعارفان من قبل .

جيروم : أظن أنك على إحاطة بالموقف . . تعرفين أن هذا « فرنشار » تصرف على نحو شائن مع تلك الفتاة ، وفي هذه الظروف ، لا أتصور أن توجهي إليه الدعوة للبحضور ، هنا .

آريان : وإكبتها هي نفسها تستقبله .

جيروم : بسبب الطفلة ، ولكنها لا توجه إليه الكلام .

آريان : لم ألاحظ شيئا من هذا . . .

جيروم : ربما لأنك كنت هناك ، حرصت هي على . . وعلى كل حال لا أفهم أيضا لماذا أنقيت بنفسك على رأس تلك الفتاة .

آريان : ما وجه الغرابة إن أردت أن أتلقى بعض الدروس مع عازقة كمان موهوبة ؟

جيروم : هناك غيرها .

آريان : ولماذا لا بد من أن أفضلهن عليها ؟ إنها لطيفة جدا .

جيروم : أنت لا تعرفين عنها شيئا . إنها شديدة التحفظ ، ومن العسير جدا معرفتها . أليس من المقرر أن تأتي إلى هنا حالا ؟

آريان : وماذا بعد ؟

جيروم : هذا شيء يتجاوز كل حد .

آريان : ولكني أريدك أن تلاحظ أنه بالإضافة إلى المتعة التي

تعطيني إياها هذه الدروس . فاتها تمثل في نظرها تفعا
ماديا .

جيروم : إذن فأنت تفعلين ذلك على سبيل الاحسان ؟

آريان : مطلقا .

جيروم : لو اعتقدت ذلك ، فان لدى انطباعا بأنها لن تضع قدميها
هنا . إنها شديدة الكبرياء .

آريان : أترددت عليها كثيرا ؟

جيروم : أربع أو خمس مرات ، على ما أظن .

آريان : لا أكثر ؟

جيروم : لا أظن ، لم أعد . . . ليست جذابة في نظري بوجه خاص

آريان : من يكون باسيني ؟

جيروم : متعهد حفلات .

آريان : أيلعب دورا في حياتها ؟

جيروم : (في عنف) كيف ؟ (يتمالك نفسه) لست أدري
شيئا عن هذا ، انها لا تحيطني علما بحياتها الخاصة .

آريان : في المرة الأولى التي رأيتك معها ، تصوّر أنني ساءلت
نفسى لحظة . . .

جيروم : ماذا ؟

آريان : أدرك الآن كم كانت تلك الفكرة سخيفة .

جيروم : من حسن الحظ . . .

آريان : من حسن الحظ ماذا ؟ . .

جيروم : أنك تخليت من تلقاء نفسك عن افتراض مسرف كهذا .

(بلهجة أخرى) أرجو عفوك . . . لو . لو . أنا أعلم أنني لست معك كما ينبغي . وهذه ليست غلطى . أنا ضعيف ، ولست سعيدا . وأظن أنه كان لا بد لى من حياة أخرى مختلفة تمام الاختلاف . ولو كان أبواى فقيرين دائما من الأصل ، لكان ذلك أفضل بالنسبة لى . على ما أعتقد ، كنت أكون مهيثا لحياة متواضعة . بدلا من أن يحطمنى . . خرابهما . . . ولن ينصلح حالى أبدا .

آريان : ولكنك مجنون يا جيروم ، لا أعرف أحدا يعد المال أقل أهمية في نظره منك .

جيروم : ربما كان ذلك حقا ، غير أن العكس صحيح أيضا . الاستقلال أتفهمين يا آريان ، الاستقلال . . . لا أستطيع التغاضى عنه ، ولكنه في الوقت نفسه يفرغنى ، وربما لا أريده إذا مُنح لى .

آريان : ما أشد تعذيبك لنفسك ! وكم تجعل نفسك شقيا !

جيروم : تتأبى أحيانا ضروب قاسية من الأرق .

آريان : هذا شيء آخر تخفيه عنى . (حركة من جيروم) ولكن

سرى . الحبوب التى دلوئى عليها رائحة : إنتاج تشيكوسلوفاكى . سأطلب منهم لإرسال علبة . ليس ذلك أى ضرر .

المنظر الثامن

نفس الأشخاص ، الوصيفة ، ثم فيوليت

الوصيفة : سيدتى ، إنها الآنسة فيوليت مازارج

آريان : حسن . أرجو أن ندخلها . قدمي إلينا شاي من فضلك يا إير .

الوصيفة : سمعا وطاعة : ياسيدتي . (تخرج . وبعد خضة تقدم فيوليت .)

فيوليت : صباح الخير ياسيدتي ، أرجو معذرتك . أخشى أن أكون قد تأخرت .

آريان : لا أظن على كل حال . ليس لذلك أية أهمية . ستناولين الشاي معنا ، أليس كذلك ؟ وفي انتظار اعداده ، سأرى إن كنت سأتمكن من العثور على بعض الصونات التي قد لا تعرفينها ، والتي أحب أن أعزفها معك . وسيكون زوجي في رفقتك خلال هذا الوقت ، أليس كذلك يا جيروم ؟ (تخرج)

المنظر التاسع

جيروم ، فيوليت

جيروم : هذا كله زائف على نحو شنيع ، ألا تدركين ذلك ؟ ألا تتألمين منه ؟ - (تأتي فيوليت بحركة تدل على العجز) لابد من إيجاد علة لانتهاء هذه الدروس .

فيوليت : مستحيل .

جيروم : تأخذين دورك في كل هذا بسهولة تصدمني في عمق .

فيوليت : ماذا تعرف عن ذلك ؟

جيروم : يمكن أن يقال دائما إنه ليس لديك وقت ... كلا ، الحقيقة هي أن زوجتي قد مالت إليك ، وهذه العاطفة

التي كان ينبغي أن تنفزعك — على العكس — قد
أرضت غرورك . . . لم تعودى كما كنت .

فيوليت : (تسدد إليه نظرها) ألا توجد وسيلة غاية في البساطة . . .
وسيلة في تناول يدك . . . تضع بها حدا لهذه
الأكاذيب ؟

جيروم : أن أخبرها بالحقيقة ؟ مطلقا ، مرة أخرى لن أفعل ذلك
مطلقا . أولا وقبل كل شيء إن صحتها مازالت هشة ،
وصدمة مثل هذه ، . . . لا نستطيع أن نعرف . . .

فيوليت : اهذا هو السبب الوحيد ؟

جيروم : كلا ، ربما ليس كذلك .

فيوليت : لست مخلصا نحو نفسك ، يا جيروم ، أنت تعرف أنه
ليس السبب الرئيسي .

جيروم : ليس على أن أقوم بتفصيل الدوافع التي تجعل ذلك
مستحيلا . . . ولو استطعت افترض أنها تشك ، فلن
أعرف ماذا سأفعل . . . لن تكون الحياة ممكنة بعد
بالنسبة لى .

فيوليت : لماذا يا جيروم ؟

جيروم : أنت لا تفهمين ما بينى وبينها . . .

فيوليت : (في حزن عميق) أنت مخطئ ، يا صديقى ، إن ما
يعز على فهمى هو بالأحرى

كل ما في الأمر ان من البساطة بمكان أن تقوله لى
بشجاعة . إذا كنت تعتقد أننا ارتكبنا خطأ ، فقد
كان الوقت مناسباً للاعتراف به — وأؤكد

لك أننى لن أحقد عليك .

جيروم : فيوليت ! أنت تعرفين جيدا أننا لم نخطئ ، لبتك تعرفين
كم افتقدتك طيلة هذا الأسبوع لم أعد أملك زمام
نفسى . (يعاقبها .) ومع ذلك ينبغي ينبغي . .
أسمعيني . . .

فيوليت : (متخلصة) مطلقا . . . هذا كله دنى . . . إذا كانت
بينكما تلك الرابطة التى تتحدث عنها ... والآن بعد أن
تعرفتُ عليها . . .

جيروم : من دواعى التعاسة أنك تعرفت عليها .

فيوليت : ومن دواعى التعاسة أيضا . . .

جيروم : أهى غلطى أن الحياة حمقاء متناقضة ؟ لماذا لا نكون
متناقضين مثلها ؟ فيوليت ، لسا من مادة أخرى ،
نسيجنا واحد ، وهى ليست سوى متناقضات .

فيوليت : لا أستطيع أن أفكر على هذا النحو .

جيروم : (متفعلا) أنا أفزع من الغرور ، ولعله أكثر ما أمقته
في هذا العالم . نحن لا نكف عن الكذب على الآخرين
لأننا نكذب على أنفسنا ، وهذا الكذب الأخير هو
أجلر شيء بالاحتقار .

فيوليت : يبدو لى أنك لست عادلا ، يا جيروم .

جيروم : وهل الحياة عادلة ؟

فيوليت : الحياة . . . الحياة ... أهى شيء آخر سوى أسطورة ؟
أليس من الممكن أنها لا تكون أبدا إلا ما نستحق أن نجده
فيها ؟

جيروم : نستحق . . . (في ارياب) أكاد أقول إنها عبارة
من عبارات آريان .

المنظر العاشر

نفس الأشخاص ، آريان

آريان : (التي تفتح الباب في شيء من الحذر) أرجو المذرة .
لم أستطع العثور على تلك الصوتانات . ربما أعرتها
لأحد ، ولم تُردّ إلى . (تدخل الوصيفة حاملة صينية .)
انتظري يا إيلز ، سأُخلي مكانا على هذه المنضدة
الصغيرة . . . أرجوك ، أن تساعدني يا جيروم . . .
أشد ما يضايق حقا هو أن العامل الذي سيشد البيانو لم
يحافظ على كلمته ، ويبدو لي أن نغمات البيانو نشاز
حقا . . . كان من الأفضل أن أذهب إليك .
معزفك البليبل ، ممتاز .

فيوليت : أراني مرغمة على التخلص منه .

جيروم : كيف ؟

فيوليت : وإذا سمعتم مصادفة من يتحدث عن مشر محتمل . .

جيروم : ولكن ، هذا مستحيل .

آريان : ودروسك في المصاحبة . . .

فيوليت : لا اعطيها عندي ، في أغلب الاحيان . وسوف تعيرني
صديقتاي ، معزفا عاديا لا تستعمله ، وهذا كاف تماما .

آريان : أنا حزينة .

- فيوليت : إنها ضرورة ، وليس في هذا شيء مأساوى .
- جيروم : (في زلة لسان) ولكننى تعودت على هذا المعزف .
(تتظاهر المرأتان بأنهما لم تلاحظا هذه الزلة .)
- آريان : على كل حال ، إذا كنت قد اعترمت تماما ...
- فيوليت : أوكد لك أننى لا أستطيع أن أفعل خلاف ذلك .
- آريان : أعدك بأن أتحدث عنه في الوسط المحيط بى . وفضلا
عن ذلك ، ربما خطرت لى فكرة فعلا .
- فيوليت : شكرا جزيلا . أنت طيبة
- آريان : (تناولتها فنجانا من الشاى) أرجو ألا تكون أقوى من
اللازم . تستطيعين إضافة قليل من الماء .
- فيوليت : إنه مضبوط ، شكرا .
- آريان : أما أنت يا عزيزى ، فبعد أن حدثتنى عن أرقك ،
سأعطيك الشاى مخففاً إلى أقصى حد . ومن المستحسن في
المستقبل استبداله ... بالكاكاو ، مثلاً .
- جيروم : يالها من فكرة !
- آريان : أوكد لك ، أن الأصناف الهولندية ممتازة .
- جيروم : لم يمنعنى الشاى قط عن النوم .
- فيوليت : أعتقد أن السيدة ليرير لم تخطئ .
- جيروم : (بطريقة ذات مغزى) ماهذا التحالف ؟ (ينهض)
تذكرت فجأة أننى وعدت بتسليم مقالى عن الباليهات
الاسبانية غدا . ينبغى أن أذهب لإنجازه . أرجو المعذرة
يا آنسة .

(يخرج)

المنظر الحادى عشر

آريان ، فيوليت

فيوليت : (بصوت مُتَقَطَّع) أوكد لك . . . ان هذا مستحيل .

آريان : ما هذا المستحيل ؟

فيوليت : وانا لا أفهم أنا نفسى ، لماذا لم أخبره — على الفور —
بانك تعرفين كل شىء .

آريان : كنت حينذاك تنكثين بوعدك ، وهذا أسوأ ما يكون

فيوليت : ومع ذلك كنت سأفعله ، ولكن ، لست أدرى . . .

عندى احساس بأننى ما كنت سأنقذ شيئا . . على
العكس . . .

آريان : هذه هى الحقيقة

فيوليت : كيف يمكنك أن تكونى متأكدة من ذلك ؟

آريان : إن حدسك يتفق مع حدسى .

فيوليت : أوه ! أنا ، لاحدس عندى ، أنا جبانة ، هذا كل ما فى الأمر .

آريان : أنا على ثقة من العكس .

فيوليت : بدناءة . وأنت . . . أنا لا أفهم . . أحيانا أعجب بك

أكثر من أى شخص آخر ، وأحيانا أخرى . . .

آريان : ماذا ؟

فيوليت : لاتوجد كلمة . زلت قدمى ، أجل ، وكأنى أسقط .

هذا شنيع . أنت لاتدينين لى بأى تفسير ، بل أعتقد أنك

لاتستطيعين اعطائى أى تفسير ، ولكن . . هذا الكرم

الذى لا يكاد يُصدَّق . ثم هذا الوعد الذى الححت فى

طلبه . . . والآن هذا الهدوء ، هذه الرزانة ، الظاهرة

على الأقل التى وصلت إلى الاحتفاظ بها على حين أننى

أشعر . . . أجل ، كل هذا ، وأشياء أخرى كثيرة . . .
لن أقول لك أبدا كم أشعر بأننى لست جديرة بمجرد
الاقتراب منك ، أنا من خنتك . . . ولكن ، كونى رحيمة
بى مع ذلك . . . و اشرحى لى .

آريان : لا ينبغي الإعجاب بى ، وذلك الشعور الذى لم تتمكنى من
تسميته ، ينبغي ألا تتخلى عنه هو ايضا ، على ما يبدو لى .
انظرى ، هناك أولا واقعة لم تأخذى حذرك منها . عندما
يجتاز المرء المحن الحسيمة التى عانيتها خلال أعوام ، من
المستحيل على ما أعتقد ألا يتأمل الحياة . . . وهذه الكلمة
ليست دقيقة — ألا يُقَوِّمها على نحو جديد تماما . أجل ،
هذه المسألة ، القيم المختلفة . وأكاد أقول إن بعض
المواضيع الأخلاقية لا يمكن أن يقبلها أو يعترف بها إلا
أولئك الذين يتمتعون بصحة جيدة . المرض ، يافيوليت
. . . أوه ! لا أريد أن أقول بالطبع إنه ميزة بأى معنى
من المعانى ، أو بأنه يضيف علينا أدنى استثناء . ولكن
ما أستطيع أن أقرره بالنظر أن أقرره بالنظر إلى نفسى
هو أنه يغير من وضعنا بالنسبة للعالم أو بالنسبة لنظام
طبيعى معين ، وكأنما نلرك وجهها للأشياء لم نكن
نستطيع حتى الآن مجرد الارتياح فى وجوده . لعله بعد
آخر للعالم .

فيوليت : لو كان ذلك حقا ، فانه يصبح ميزة على كل حال .

آريان : كلا ، لأنه لا وجود لشيء حتمى فى هذا المجال .
عَرَفْتُ مَرَضَى لم يستطيعوا تجاوز المرحلة الأولى :
مرحلة اليأس والتمرد . لم يوهبوا السمو إلى تلك المعرفة
الثانية التى تشمل المعرفة العادية ، وإن تكن تتجاوزها .

- فيوليت : من الصعب علىّ جدا أن اتابعك ، وأنا لا أرى . . .
- آريان : هذه تجربة لا يمكن تصورها أو التنبؤ بها ، وقد حاولت التنبؤ بها ، وقد حاولت أن أضمنها في كتاب سيمتھی قريبا ، ولكنه لن يظهر اثناء حياتي .
- فيوليت : لم أكن أعلم أنك تكتين . . .
- آريان : جيروم نفسه يجهل ذلك ، على ما أظن . لا أهمية لهذا على كل حال . كل ما أريدك أن تتركه ، هو أن حُكمي لا يمكن أن يتطابق مع حكم امرأة لم تتح لها الفرصة قط لبلوغ هذا المستوى الآخر . أو بالأحرى ، إن كلمة « حكم » نفسها هي التي تفقد معناها هنا . أنا لا أحكم عليك ، ولم أحكم عليك ، لحظة واحدة ، وكذلك لم يحكم عليك جيروم . وعندما تلقيت الرسالة التي جاءت لتؤكد تكهناتي . . .
- فيوليت : رسالة ؟
- آريان : بلا توقيع . أحسست كأن عبثا أزيح عن صدری . . أجل شعرت كأنني تخلصت من قلق .
- فيوليت : رسالة بلا توقيع ! لم تخبريني بشيء عنها .
- آريان : لا أهمية لذلك .
- فيوليت : من يمكن أن تكون له هذه النفس المنحطة ؟ . . . ثم ، إن أحدا لم يكن يشك . . . آه ! . . . كلا ، هذا مستحيل .
- آريان : ولم ينجح الكاتب في اخفاء خطه بمهارة تامة .
- فيوليت : هل تعرفت عليه ؟
- آريان : أعتقد .
- فيوليت : إذن . . . هي فرناند؟ (تومي آريان برأسها علامة ايجاب)

إذا كانت ممتزجة بحياتنا ، بل إننا لم نتوقف حتى لتأملها .
وكانت عائلتنا تؤيدان هذا المشروع تمام التأييد ، وربما
كان والدي ، وهو أنفذ بصيرة من أمي ومن والدي
جيروم ، قد تنبأ بأن هذا الاعتقاد في نوع من القدر
المشترك لم يكن بلا خطر ، ولكنه لم يعترف لنفسه قط
بالحق في الإفصاح إلى صراحة عن مخاوفه . ومع ذلك —
وهذا شيء لم أفهمه إلا فيما بعد ، وعن طريق المقارنات —
في خلال أعوامه الجامعية وعلى الأخص في إنجلترا —
تعرض جيروم لغوايات من نوع خاص لم ينتصر عليها
إلا بعد صراع شاق جدا ، كاد أن يستنفد قواه . وهذا
الصراع — أتفهمين — لم يكن ما يسنده اقتناع أخلاقي ،
أو الاعتقاد في قاعدة أبدية ، كلا ، ولكن مجرد فكرة
ماسيكون عليه اتحادنا ويتطلبه منه . وأنا مقتنعة أنه
لو استلم ، لما وجد في نفسه الجرأة على الظهور ثانية
أمامي ، ومن المحتمل إلى غير حد أن يكون قد انتحر .
وفي عشية زواجنا ، حاول في عبارات مُغلّفة — فاتي
معناها الحقيقي تماما — أن يجعلني أفهم أنني أنقذته ، فلم
أر فيها سوى اعتراف أفرغني بانعدام الخبرة في شئون
الحب . والواقع أنه . . . (تتوقف عن الكلام .)

فيوليت : اتوسل إليك ألا تخبريني بالمزيد .

آريان : ودون أن يكون من الممكن الاعتراف فيما بيننا — كان
زواجنا بالنسبة له ، مثلما هو بالنسبة لي — خيبة أمل
مريرة ، ومع ذلك ، ودون أن أستطيع تفسير ذلك
لنفسى — قمت بدورى في سهولة . صحيح أنني لم أنج
من المرض ، أما جيروم ، فأنا أعرف — أنه على العكس —

لم يكف عن تعذيب نفسه ، ومن هنا يبدأ - وأنا -
متأكدة من ذلك - ذلك الميل الماشي للخط من شأنه
أمام الآخرين ، بل حتى أمام نفسه . وفي هذه الظروف ،
تستطيعين أن تتخيلي ما يمكن أن يكون عليه عذابي خلال
أعوام المرض ؟ ففى بعض الأيام أصل إلى درجة التساؤل
عما إذا كنت أنا شيطانه السيئ ، وعما إذا كنت قد
انترعته من مصيره الحقيقى .

فيوليت : لا يمكنك أن تعنى . . .

آريان : كدت أضع لنفسى هذا السؤال . ولكنى كنت أعرف
أعرف - في الوقت نفسه - أن ضروب ندمه ، أيا
كانت - ينكرها هو نفسه ، وأنى ما زلت أجسد له
ضميره السليم . وأنا التى لا أخشى الموت بالنسبة لنفسى ،
أعتقد مرتين على الأقل - في رعب حقيقى - أنى
سأموت حتما . ولم أكن أجروء على التفكير فيما يمكن
أن يكون مصير جيروم حين أغادر هذه الحياة - هل
بدأت تفهمين لماذا لا يمكن أن يكون ثمة ما هو أبعد عن
الغيرة من . . .

فيوليت : في هذا كله شيء يث الرعب في نفسى .

آريان : لم يساورك الشك قط في أن لجيروم ذلك التروع . . .
الفريد ؟

فيوليت : مطلقا .

آريان : لو تمثلت لنفسك الوسط الذى شب فيه ، لكنت أقل
دهشة . أما بالنسبة لى أنا التى عرفت والدته وخالاته -
وهن مخلوقات مهذبة أكثر من اللازم ، تنقصهن الحيوية .

قليلا - وكأتهن يردن في كل لحظة حمايته ،
من الحياة . . . لعلمت ، أنها لسعادة كبرى أن .التقى
بك ، أعتقد أنك حللت عقدة .

فيوليت : (في رفق ، ومع ذلك في شيء من الحشونة) نحن متحابان
هذا كل ما في الأمر .

آريان : ومن الجائز أن هذا هو سبب إنقاذك له . فلو كان لقاؤك
بمجرد متعة للحواس - وهذا شيء لاسبيل إلى تصوره
أبدا - أعتقدين أنه كان في إمكانى الإفضاء إليك
بأسرارى كما أفعل في هذه اللحظة ؟

فيوليت : لاتستطيعين أن تمنعى نفسك عن الكلام في الماضى .

آريان : أنت لاتبحثين في كل مكان إلا عن دواعى القلق .

فيوليت : ليس لى أن أبحث عنها . . . وفضلا عن ذلك ، أنت
على حق ، كل هذا يتمى إلى الماضى . وكرمك
الرائع لا يغير من الأمر شيئا . هذا طريق مسدود . ومن
الآن فصاعدا . . (تنخرط في البكاء)

آريان : (في حنان) أكنتُ سيئة على هذا النحو في إفهامك ؟

فيوليت : فهمت جيدا جدا . . أكثر من اللازم .

آريان : ستكونين ضرورية له ، أمدا طويلا .

فيوليت : (في لهجة متميزة) أستكونين أنت التى ستخطرني بان
زمن القظام قد حان ؟

آريان : ماذا قلت ؟ زمن القظام ؟ أسمعتُ جيدا ؟

فيوليت : ها أنت ترين أننى قد فهمت . . .

آريان : كلا ، يا صديقتي المسكينة ، مادامت كبرياؤك مشبوبة .
أتعتقدين أنني لا أحسدك على الدور الذي أعطاك إياه
للقيام به في حياته ؟ إني أحسده في عمق ، ومع ذلك ،
أنا لست غيوراً ، لأنه لا يدخل في هذا الجسد درهم
واحد من المرارة أو الضغينة . . . وعلى كل حال ،
ليس من القسوة — بالنسبة لامرأة — أن ترى نفسها وقد
أحبطها القدر ؟ .

فيوليت : ومع ذلك ، فأنت متأكدة من حصولك على أفضل نصيب .
آريان : ربما كان الأمر — في الواقع — يتوقف على أن أجعل
هذا النصيب هو الأفضل . ولكن ، بأي شرط ؟ يكفي
أقل قدر من الأنانية أو من الإرادة الشخصية لكى
يصبح خليقا بأشد صنوف الاحتقار .

فيوليت : أتعلمين أنني مهياة لكى أدع لك ميزة التضحية ؟
آريان : أنا لم أتحدث قط عن التضحية ، يا فيوليت . أنا لا أثق
في التضحية ، ولا أعتقد فيها . ليس في مقدورنا أن
نتنازل عن السعادة إلا بعد أن ندفع لها ثمناً هو عملية بتر
استنكرها ، أو كذبة باطنية أحتقرها .

فيوليت : ولكن ماذا . . .
آريان : شاهدت أشخاصا يُضَحَّون حولي ، وهذه التضحية
رذحت كاللعة على من كان الواجب ان يكونوا هم
المنتفعين منها . لا وجود لانسجام يمكن أن يولد من
التضحية .

فيوليت : لا أفهم .

آريان : لو أننى ضحيت لحبك ، لأصبح من المستحيل - دون أن أشعر - ألا أتوقع مقابلا أيا كان ، مكافأة ما ، وهذا الحساب اللاواعى - يكفى لأن يخلق بيتنا نحن الثلاثة - منطقة من الالتباس والكذب . ولو نجحتُ بمعجزة في أن أستأصل من نفسى كل أمل في الثواب ، فسأغرق دون شك في حزن لاعلاج له ، ولن يتوانى جيروم - رغم جهودى - عن تخمين سببه .

فيوليت : الالتباس والكذب اللذان تخافين منهما ، لن تعمل على تبديدهما إلا إذا قلت لجيروم . . .

آريان : هذا ، ألا تريه ؟ إنه ليس حقيقيا إلا من الظاهر فحسب ولن يغير في الواقع إلا الشكل وحده . ليست الحقيقة شيئا ننقله ، شيئا نوصله للآخرين . من المستحيل على إقناع جيروم بأننى لا أوافق - في سبيل مصلحته - على توضيح لا يمكن أن يحتمل فكرتها .

فيوليت : لَمْ تقنعينى بذلك .

آريان : ثمة شيء صعب وموئم في العلاقة التى تربطنا من حيث أن جيروم - لم يكف قط - بحماقة - عن اعتبار نفسه مدينا لى . وبدلا من أن يفعل كالأخرين - لو كانوا في مكانه - فيتخذ من حالتي الصحية ذريعة للتخلي عن التراماته ، أحس منذ اليوم الذى سقطت فيه مريضة ، أنه مرتبط بى ارتباطا لا انفصام له ، أقوى من ارتباطه بالماضى .

فيوليت : هذا طبعى .

آريان : أتكون معرفتك بالرجال على هذا النحو من سوء بحيث تفكرين في شيء كهذا ؟

فيوليت : كنت سأشعر بمثل شعوره .

آريان : أنت امرأة. وكل المحاولات التي كان في وسعي أن أقوم بها لتحريره ، وكل التوقيعات الصريحة التي وقعتها على يياض والتي سمحت له بها ، لم تكن تسيجتها إلا أن جعلت شعوره بهذا النوع من الدين أشد ارهاقا وتحطيمًا . . .

فيوليت : (في قوة) ولكن أليس الضمير الملوث مرهقاً هو أيضاً؟

آريان : عليك أنت وحلك أن تخلصيه منه ، وهذا ما انتظره بالتحديد منك . سأرحل ثانية إلى الجبل خلال خمسة عشر يوماً على الأكثر ، ولهذا ينبغي أن نجد وسيلة لكي تقضي مع جيروم بضعة أسابيع في مكان هادئ لا يعرفكم فيه أحد . كما ينبغي أيضاً التفكير في الصغيرة مونيكا التي كنت أنوي الحديث إليك اليوم طويلاً عنها؛ لقد واتني في هذه اللحظة فكرة يجب تعمقها . توجد على مقربة من جرينويل دار للأطفال ساهمت في تأسيسها وسأدبر الأمر بحيث تستطيعين قضاء شهر إلى جانب الطفلة ، هذا شيء استثنائي ، ولكنه ممكن التحقيق. وعلى بعد عشرين دقيقة من هناك ، يوجد بنسيون تشرف عليه امرأة طيبة من معارفي . وسينعم جيروم هناك بالهدوء ، وسيحصل في يسر على نظام الأكل الذي يفضلهُ . . .

فيوليت : ولكن هذا مستحيل . . . أولاً هذه المصادفة ، كيف يمكن ألا يكتشف جيروم أنها تمت وفق إرادتك ، ويتدبرك ؟

ريان : ربما كنت على صواب . سيكون الأمر خطيرا . ينبغي
إمعان الفكر .

فيوليت : ثمة شيء آخر . هذا الاذن الذى تعطينا إياه ، يجرحني ولو
كان على سبيل التشجيع .. فإنه .. أجل ، يحنقنى . يثيرنى .

آريان : (في رقة طاغية) كأنك تلومينى ...

فيوليت : أنت لا تريدن أن تفهمينى ... ومع ذلك ، فأنا واثقة
من أن في هذا كله شيئا زائفا ، مخالفا للطبيعة .

آريان : مخالفا للطبيعة ، يا فيوليت ، أجل ، هذا ممكن ، ولكن ،
هل الطبيعة عادلة ؟ هل الطبيعة رحيمة ؟ لماذا لا تكون
حالة الطبيعة كالشرقة التى ينبغي أن تحطمها القراشة ؟

فيوليت : لو قبلت الثقة فيّ ، والتنازل عن ارشادى ...

آريان : لا أرغب في شيء سوى هذا . كل ما في الأمر أننى
لا أشعر بأنك قوية بما فيه الكفاية . لقد تحدثت إلىّ عن
الضمير الملوث الذى يعانى منه جيروم ، وأنا أعتقد أن
هذا الضمير الملوث ينشط فيك أنت على الأخص وينخر
وهذا ، وهذا وحده هو ما أخشاه فيك ، يا صديقتى .
أكدت لى أنك لست مؤمنة ، ولكن ألا تخدعين نفسك؟
أليس من الممكن - على الرغم من كل شيء - أن يكون
الخوف من عصيان قانون أسمى - هو الذى يعذبك ؟

فيوليت : كلا .

آريان : إذن ، فأنت تصرين على أنك مذينة نحوى أنا ؟

فيوليت : لست أدري ، ولا أستطيع أن أفسر شيئا . يبدو لى أن
هذه الكذبة هي ...

آريان : ومع ذلك ، فكرى مليا ، افترضى لحظة واحدة أنى سأقول لجيروم إننى على علم بكل شىء ، ولنسلم على سبيل المحال ، أنه قبل هذا الموقف ، وأن الرابطة بينكما مستمرة ، هل يتبدد القلق الذى يساورك نتيجة لذلك ؟

فيوليت : لا أظن .

آريان : إذن ! مادمت لم تنجحى فى التخلص من الشعور بالذنب ، فلنعتبر هذه الأكذوبة التى تجثم عليك هى العقاب الذى أوقعه بك - عن هذا الخطأ الذى أرفض الاعتراف به .

فيوليت : إنى ضائعة . (صمت طويل .)

المنظر الثانى عشر

نفس الأشخاص ، جيروم

آريان : انتهت مقالاتك ؟ (فى ابتهاج مصطنع إلى حد ما .) انظر ، إننا لم نعمل اليوم ، لست أدرى ما أصابنا ، فأخذنا نثرثر طيلة الوقت .

جيروم : (بلهجة مغتصبة) أرى ذلك .

آريان : (إلى فيوليت) إذا كان لابد لك من الاستغناء عن معزفك البليل ، لماذا لا أشتريه منك لوضعه فى لوني ؟ (حركة من جيروم) لست أدرى ماذا أصاب معز فى الجفاف ، إنه معزف ردىء حقا .

جيروم : ليس لدى الاحساس بأن هذه فكرة طيبة .

فيوليت : ولا أنا أيضا ، لا أستطيع حقا . . .

آريان : (ضاحكة) سيشق عليكما أنتما الاثنين أن تبررا لي لماذا .
ليست هذه بالفكرة الطيبة . فكالما أمعنت الفكر بدت
لي - على العكس - فكرة ممتازة .

جيروم : أرى أننا لسنا على اتفاق .

آريان : يا إلهي ، لماذا ينبغي أن يستمتع الناس بتعقيد الحياة !
كل شيء يمكن أن يكون في غاية البساطة ، في غاية
البساطة . . .

الفصل الثالث

نفس ديكور الفصل الأول

المنظر الاول

فيوليت ، فرناند

فرناند : أما أنا فأرى أنك تبالغين كثيرا في خطورة هذه النزلة الشعبية . تلك الطيبة نذيرة شوم ، قلت لك ذلك من أول يوم . لا تتمتع النساء بأى هدوء في الأعصاب .

فيوليت : لقد اتخذت قرارى : ما أن تتماثل الصغيرة للشفاء ، حتى أصحبها إلى مصحة وقائية .

فرناند : لو لم تتشاجرى مع باسيني بتلك الطريقة الغبية ، لأرسل إلينا الدكتور ياولوس .

فيوليت : لعله لا يزيد هو الآخر عن مهرج مادام واحدا من أصدقائه . ثم إننى أتوسل إليك ألا تتحدثى إلى عن هذا الشخص بعد الآن .

فرناند : أمن الممكن أن نعرف مشروعاتك ؟ مصحة وقائية ، أجل ، أعرف ذلك . ولكن من الذى سيدفع ؟

فيوليت : كيف ؟

فرناند : إلا إذا كنت لا تتوين وضع مونيك في مؤسسة من التى يقال عنها مؤسسات البر والاحسان . هناك حيث

تلتقط بعد بضعة أسابيع المرض الذى ترعمين وقايتها
منه

فيوليت : لن أعهد بها إلا إلى آيّدٍ مضمونة تماما، وأنت تعرفين
ذلك جيدا .

فرناند : هذه مجرد ألفاظ . . الاطمئنان الذى تطالين به يكلف
غاليا . وأين تجددين ما يوفر لك هذا الترف ؟ على أية
إرادة طيبة تعتمدين ؟

فيوليت : سأدبر أمرى . . لابد من ذلك .

فرناند : هل معنى ذلك ، أنه سيدبر أمره ؟

فيوليت : سرج لا يستطيع أن يفعل شيئا من أجلنا ، وانت
تعرفين هذا تمام المعرفة .

فرناند : لم يكن سرج هو الذى أفكر فيه .

فيوليت : (دون أن تجيب) يبدو عليك أنك متهيئة أكثر من
اللازم قليلا للتواطؤ على ابتزاز بشع لن أقره أبدا .

فرناند : أى ابتزاز ؟ .

فيوليت : أبدا ، أيا كانت الأحوال .

فرناند : إذا كان باسيني هو من تلمحين إليه ، فانى أجيب
ببساطة بأنك وضعت نفسك في موقف لا يسمح لك
برؤية مدى صعوبته . ومن الواضح ، إذا كان يرضيك
أن تضحى بطفلتك في سبيل تفضيلاتك الشخصية ، ومن
أجل ذوقك الرفيع

فيوليت : (في عنف) أنا لا أبيع نفسى .

فرناند : لأحرى أن تقوم إنك تضالين باختيار المشتري . لابد
أن يكون هناك من يدفع . أشك في أن يكون هو جيروم
يبدو لي أنه معدم تماماً .

فيوليت : أنت حقيرة ؛

فرناند : أن يباع المرء أو أن يعوله انسان ، سيان .

فيوليت : ومتى أعالي أحد ؟

فرناند : لقد أمكنك حتى الآن الاستغناء عن ذلك ، بيد أن هذا
ترف ينبغي أن تتنازلي عنه في القريب العاجل . وإذا
دفعنا القسط ، لم يتبق لنا إلا ألف وخمسمائة فرنك .

فيوليت : ستعرفين أنني لا أنخدع بمناوراتك . أعرف أنك كتبت
خطاباً غفلاً من التوقيع إلى آريان ليبرير .

فرناند : (مشدووهة) أنا ؟

فيوليت : على أمل إنهاء علاقة تعتقدين أنها غير مجدية . . .

فرناند : آه هذا ، ولكنك تهدين ، يا فتاتي المسكينة ، ! ما هذه
الحكاية ؟ آريان تلقت خطاباً غفلاً من التوقيع ؟
أقالت لك ذلك ؟

فيوليت : عَرَضاً .

فرناند : هذا شيء لا يُصَدَّق . وهل استجوبتك ؟

فيوليت : كلا .

فرناند : حتى ولو ؟ ...

فيوليت : ليس عليّ أن أجيبك .

فرناند : هل هناك وسيلة لطمأنتها ؟ ... حقا ، لم أكن أعتقد

أنتك رابطة الجأش إلى هذا الحد .. إن قدرك يرتفع في نظري ربما لم تكن مكترثه ، أو كان هذا الأمر لا يثير سخطها ، أو حتى لعله أن يسرى عنها ، هؤلاء المريضات المقيمات في المرض منحرفات تسعة على عشرة .

فيوليت : اسكتي .

فرناند : سحاقيات في معظم الوقت . أوه ! دون أن يعرفن أحيانا

فيوليت : إني أحتقرك ، ولا يمكنك أن تعرفني إلى أي حد أحتقرك .

فرناند : وهذا أيضا ترف آخر لن تستطيعي دفع ثمنه طويلا . ألم يدق الجرس ؟ السيدة جوكييه لم ترحل بعد ، وستفتح

فيوليت : لا بد أنه سرج .

فرناند : مرة أخرى ! (دقات على الباب) من هناك ؟

سرج : (من الخارج) إنه أنا .

فيوليت : (بصوت فاتر) تستطيع الدخول .

المنظر الثاني

نفس الأشخاص ، سرج

سرج : ماذا قالت الطيبة ؟

فيوليت : إنزلة الشعبية في طريق الانحسار ، ولكنها قالت إن

مونيك عرضة للانتكاس ، وينبغي اصطحابها حالا

تنخفض درجة الحرارة ، وترى أنه لا بد لها من قضاء

- سنة على الأقل في الريف ، في مصحة وقائية .
- فرناند : وقد قلتُ رأيتُ فعلا في هذه الفكرة .
- سرج : ماذا ستفعلين ؟ لم نكف سوزان وأنا عن قدح زناد فكرنا ... ويجب علىَّ أن أقول إنها كانت لطيفة جدا في هذا الظرف . (في تردد ، ندرك انه يتلو درسا حفظه عن ظهر قلب) بل تذكرت أن لها قريبا بعيدا من أعضاء مجلس ادارة . . لم أعد أتذكر اسم المؤسسة ، ولكني أعرف فحسب أنها قرية من جرينويل .
- فيوليت : لا بد أنها جرانسي : سمعتهم يتحدثون عنها .
- فرناند : تلك الدور هناك ، باهظة التكاليف .
- سرج : ستجتهد سوزان في الحصول على شروط ممتازة جدا عن طريق ابن عمها ذاك الذي اعتقد أن أباه قد أسدى إليه خدمة فيما مضى .
- فرناند : يبدو عليك أنك تتلو درسا .
- سرج : (مرتبكا) كل هذا مُشَوَّشٌ في عقلي .
- فرناند : يا للخسارة ! لابد أن الأمر يتعلق بعبادة لمرضى الأعصاب بجوار « بايون »
- فيوليت : حسبك ، يا فرناند !
- سرج : هناك فرصة . . نسبية على كل حال .
- فيوليت : أرجو أن تشكر زوجتك كثيرا . . ربما أمكنها أن تعطيني بعض التفاصيل .
- سرج : بالكتابة . . فهي مصابة بالزكام في هذه اللحظة ، هذا شيء مزعج بما فيه الكفاية .

- فرناند : منظر ك غريب .
- سرج : أوه ! دعيني وشأني .
- فرناند : ليس في نيتي أن أُخلّد ، هديّ من روعك ...
- ولكن ، إن كان عليّ أن أُقدّم إليك نصيحة ،
- فهى أن تتقن إخفاء خطك في المرة القادمة . (تخرج)

المنظر الثالث

سرج ، فيوليت

- سرج : ما معنى هذا ؟ هيه ؟ اشرحى لى ...
- فيوليت : سرج !
- سرج : إلام تُلَمّح ؟ هيه ؟
- فيوليت : صوتك يرن رنيناً زائفاً .
- سرج : هيه ؟
- فيوليت : لا تقل هيه . . ياسرج ، أنت الذى كتبت ذلك الخطاب
- سرج : أى خطاب ؟
- فيوليت : أنت تعلم جيداً أنك لم تفلح قط في الكذب علىّ ، ويعلم الله إن كنت قد حاولت مراراً . . سرج ! لم أكن أظن أنك قادر على مثل هذه . . .
- سرج : ماذا ؟
- فيوليت : هذا أول شيء لن أستطيع اغتفاره لك أبداً . .
- سرج : لم تغتفرى لى شيئاً . . أوه ! لا أقول إنك تمقتينى . حتى ولا هذا . . إنك تحتقرينى .

- فيوليت : ما كنت احتقرك .
- سرج : وربما لهذا السبب كتبتُ إلى السيدة ليبرير . وكأنما لأستحق احتقارك .
- فيوليت : المسألة أبسط من هذا ، لقد فعلتَ ذلك على سبيل الانتقام ولأنك لا تستطيع أن تحتمل أن أنعم بقليل من السعادة .
- سرج : أنت سعيدة ؟ يبدو أنك لا تنظرين إلى نفسك . . . إذن ، فقد اطلعتك على ذلك الخطاب ؟ (تومئ فيوليت برأسها علامة النفي .) كيف عرفت أنها تسلمته ؟ وماذا استنتجت من ذلك ؟
- فيوليت : لا شيء في الظاهر .
- سرج : أوه ! ومن جهة أخرى ، أسلم بأنها كانت حماقة . . . ولكنك تفهمين . . . حياتي ليست مسلية . . .
- فيوليت : أعرف . . .
- سرج : كلا ، لا تستطيعين أن تصوّري لنفسك . سوزان . . . أوه ! إنها ليست امرأة سيئة ، ولكنها أولا ليست فنانة . لا تقتصر المسألة على أنها لا تفهم شيئا في الموسيقى ، أيا كانت ادعاءاتها ، لا يمكنك أن تتصورى ، أنها تجرّو أحيانا على إعطائي نصائح . . . « أنت تعزف أقوى من اللازم » . . . « يبدو لي أنك تستخدم الدواسة أكثر من اللازم . . . » هذا شيء مضحك . . . ولكن ، من الممكن أن يمرّ ، وسينتهى بي الأمر إلى إعادتها إلى صوابها . غير أنها لا تتمتع بأيه لباقة . . . إنها امرأة تفتقر إلى كل لباقة . ويمكنها أن تخرجك أحيانا عن . . .

فيوليت : ليس هذا على جانب كبير من الأهمية . . فهي تحبك .

سرج : لست حريصا على أن أكون محبوبا بهذه الطريقة . . .
وقبل كل شيء فإنها ترهقني .

فيوليت : تذكر ، لقد أخذت علىّ أنا أيضا أنني أُرْهقك .

سرج : أرجوك ، يا فيوليت . . . ليس في وسعي أن أعطيك
تفاصيل . . . كل ما طلبته ليلتين في الأسبوع ، أتفهمين
ولم أحصل عليهما أيضا . إنها سريعة التهيج ، وتجعل
الحياة أشبه بالبحيم . .

فيوليت : يا سرجي المسكين ، أنت يا من كنت تتحدث عن
الرقعة . . .

سرج : ومع ذلك ، يمكن أن أكون مأفونا . . عندما أفكر . .
أكثر من مأفون ، مقرز . .

فيوليت : تذكر اتفاقاتنا .

سرج : لم أعد أنام في هذه الأيام الأخيرة ، مصيبة ، حادثة . .
وينبغي على المرء أن يتغلب عليها . ولكن حين يكون
الخطأ خطأك ، وحين يكون المرء قد أفسد كل شيء
بنفسه نتيجة لحماقته . . . نتيجة . . .

فيوليت : (في حزن) أعتقد أنه لم يبق شيء للافساد ، وأنت تعلم .

سرج : لا نتيجة للحماقة فحسب ، بل بالخسة . . .

فيوليت : إلام ترمي ؟

سرج : أتذكرين ، ذلك المساء الذي قدمت فيه حفلتك في
« السكولا » ، عندما أقبل الجميع يهثونك ، وكان من

الممكن الاعتقاد بأنك بدأت تصنعين لنفسك شخصية . .
حقيقية . . .

فيوليت : وبعد ؟

سرج : لا أستطيع أن أقول لك كم حققتُ عليك . . . لم تعودى
تلتفتين إلى . . . وفي غداة ذلك اليوم ، كنت شاردة ،
في السحاب . . . قلت لنفسى لن تكون الحياة محتملة .
وفي ذلك اليوم نفسه سألت سوزان لأول مرة إن كانت
تريد أن تزوجنى . . . حكاية بغیضة . . . أرجسو
عفوك .

فيوليت : يا سرجى المسكين .

سرج : في الماضى ، لعلك تفهمين ، عندما فزت بأول جائزة
لى ، راودنى الأمل في اننى سأكون شخصية . . شخصية
حقيقية . . . ومن الواضح أننا لو لم نعش في تلك الفترة
القدرية . . أنت لا تحقدين على كثيرا ؟ . . ولم أعد أثير
اشمئزازك ؟

فيوليت : تشككت أول الأمر — فيما قلته من فورك . . . ثم ، من
الشجاعة أن اعترفت لى بذلك . .

سرج : ليس هذا من الشجاعة في شيء . . إنه أشبه بمسألة الخطاب

فيوليت : دعنا من الحديث عن ذلك الخطاب ، أرجوك ؟

سرج : قلت إنك لن تصفحى عنى .

فيوليت : إني أتبعج . . . كان ادعاءً أكثر من اللازم .

سرج : ماذا تقصدين ؟

فيوليت : لم يعد الصفح عن الإهانات فضيلة منذ أمد بعيد . أعنى

بالنسبة للعاديين من الناس . . . ويبدو لي أحياناً أنه لا وجود لغير خطيئة واحدة ، ألا وهي السهولة .

سرج : بالنسبة للفنان .

فيوليت : انا لا أتحدث عن فنانين ، بل عن الحياة . وإذا كانت هناك عبارة تفرغني فهي : « القيام بدوره » . وأأسفاه ! يستطيع الناس تطبيقها على " كما تنطبق على الآخرين .

سرج : تخفين عني شيئاً ما ؟

فيوليت : ياسرجي المسكين ، لماذا تريد أن أخبرك بكل ما يُثقل على ؟ لن يكون ذلك من الكرم أو من المفيد في شيء .

سرج : أيتعلق الأمر بمونيك ؟

فيوليت : كلا ، أوكد لك أن مونيك ليست هي التي تقلقني في هذه اللحظة

سرج : ثمه شيء آخر ينجلني . . . طيلة ذلك الوقت الذي كنت آتي فيه ، لم يكن حضوري في الحقيقة من أجل الصغيرة بل الأخرى أنه كان نوعاً من التعلل ، فأنت تعلمين كم أنا . . . وقد خطر لي أن أسأل نفسي ألسنت أنا الذي حملت لها الشر حين استغللت مرضها .

فيوليت : يا صديقي المسكين !

سرج : أحياناً أترك من الأثر ما يتركه الرجل الذي لم يكبر . وكأتما توقف نموي دون أن يشعر بذلك أحد ربما كان ذلك في اللحظة التي فزت فيها بجائزتي .

فيوليت : كنت متعباً في تلك اللحظة تعباً

سرج : يستولي على في بعض الأيام حنين لما قبل ذلك . .

عندما كنت صبيا . . . حتى للأماكن ، وللأشخاص
الذين لم ينالوا إعجابي . عم عجوز ، أبله قليلا . كانوا
يصحبونني إليه مرة كل عام . قرية صغيرة على نهر
شارانت كنا نذهب إليها لنجمع الكريز . هناك مصنع
في الوقت الحاضر . . .

أريد أن أقول لك شيئا . . . سوزان ، لم تُفَضِّ إلى
بشيء في الواقع . . حتى نقودها . . . تعرفين حق
المعرفة انني لست رجلا يهتم بالمال . . . كل ما في الأمر
. . . سوف تضحكين . . إنها تشبه خادمة كانت عندنا
في المنزل أثناء أعوام اليسر ، قبل أن تمرض والدتي . .
ولولا ذلك ما تزوجتها .

فيوليت : (في تأثر) يا صغيرى سرج . . .

المنظر الرابع

نفس الأشخاص ، جيروم

جيروم : (في جفاء شديد) آه ! أرجو المَعذرة . لم تخبرني
أختك . . . حسبت أنك وحيدك .

فيوليت : (مخاطبة سرج) سأرى إن كانت مونيكا قد استيقظت . .
(تذهب إلى الباب وتنصت : تتلأقي نظرات الرجلين
دون مودة .) لا أسمع شيئا ، لابد أنها نائمة ، نوبات
السعال أرهقتها كثيرا .

- جيروم : (بلهجة مصطنعة) ألم تتحسن ؟
- فيوليت : السيدة جورنيه أكثر رضى اليوم .
- سرج : كان يسعدنى أن أقبل مونيك ، ولكن ...
- فيوليت : تجاوزف بإيقاظها لو فعلت .
- جيروم : (في عصبية شديدة) ليس لدى سوى بضع لحظات .
- سرج : (يتأخر عامدا) لا أعرف بالضبط متى سأتمكن من المرور غدا . طلب منى تلميذى في شارع فولتير تغيير موعد درسه . أحيانا ، أطيل قليلا . . ألا يضيرك شيء لو أتيت حوالى الساعة السابعة والنصف ؟
- فيوليت : لا أهمية على الإطلاق .
- جيروم : كنت أريد بالضبط أن أسألك ...
- فيوليت : وإن لم أكن موجودة ، يمكن أن تبلغك فرناند بالأخبار ...
- سرج : شكرا .
- فيوليت : أو ربما كتبتُ لك كلمة قصيرة .
- سرج : (متشعلا) ومع ذلك ، فمن الطبيعى ...
- جيروم : (إلى فيوليت) أرجوك أن تخطرينى في المستقبل بالأيام والساعات التى تكونين مشغولة فيها .
- سرج : إن كنت تقصد زيارتى بهذا التلميح ...
- جيروم : بالضبط .
- سرج : لا أقبل أن تأخذها بهذه اللهجة .

جيروم : (إلى فيوليت) ها أنت ترين هذه المقابلات إلى أي حد هي مزعجة .

فيوليت : (هامة إلى سرج) اسمع ، سأكون هنا غدا حوالى الساعة السابعة والنصف ، ولكنني أطلب منك أن تتعهد الآن ...

(يخرج سرج صامتا بعد لحظة من التردد .)

المنظر الخامس

جيروم ، فيوليت

جيروم : هذا غريب .

فيوليت : أنت تجشمني كثيرا من العناء .

جيروم : تعلمين تمام العلم أنني لا أحتمل منظر هذا الشخص ، وأنا لا أفهم أنك لا ترتين أمورك حتى توفري على هذا.

فيوليت : أظن مثلا أن مقابلتك تدخل السرور على نفسه ؟

جيروم : سيان عندي !

فيوليت : أعتقد في الحقيقة أنك لا تتمتع بأية أريحية .

جيروم : جائز .

فيوليت : وهذا شيء خطير :

جيروم : لاشيء يمنعني من الحكم على هذا السيد بأنه خليق بالاحتمار التام .

فيوليت : أتساءل حقا ، بأي حق ؟

جيروم : لا يمكن أن يختلف رأيان في سلوكه نحوك .

- فيوليت : من حقى أنا وحدى أن أحكم عليه .
- جيروم : ليس ذلك لأنك تظهرين نحوه وداعة غير مفهومة
- فيوليت : أنت تعلم جيدا أنه لم يغرب بي ، ولم يهجرني
- جيروم : أساء استغلال افتقارك إلى الخبرة .
- فيوليت : لم يسيء استغلال أى شيء على الإطلاق . أنا أعرف الحياة خيرا منه . كان طفلا ، ولا يزال طفلا . وإذا كنت قد سلمت نفسى إليه فأنت تعلم جيدا أن ذلك لم يكن نزوة لست أدري ، كان ذلك أشبه بحاجة إلى عدم الاحتفاظ بنفسى ، عدم مراعاة المستقبل . ثمة حذر معين ، وشح معين يثيران فرعى دائما ومن المحتمل أن هذا شيء لا يعرف المقاومة .
- جيروم : (في مرارة) ومع ذلك . فأنت فخورة به .
- فيوليت : أنت مخطئ ، يا جيروم . هذه الفعلة لا توحى إلى "بأى" غرور ، أوه ! كما أننى لا أخجل منها أيضا . كلا ، ولكننى لم أكتشف بعد كيف ينبغي الحكم عليها ، والنتائج أيا كانت لم تحمل إلى أية معرفة عن هذا الامر .
- جيروم : فليكن ! أما أنا فأزعم أنك إذا كنت قد أظهرت في هذه المناسبة كرما في غير موضعه
- فيوليت : يالها من كلمات تلك التى تقولها !
- جيروم : لا أجد سواها هو حريص حرصا مضاعفا على الرفض ليس عليه إلا أن يرحل
- فيوليت : يرحل ؟ إلى أين ؟ وكيف يمكن أن يعيش ؟ هذا شيء مسرحى يا جيروم ، أما في الحياة

جيروم : على كل حال : كان من واجبه بعد مولد مونيكا أن يتزوجك .

فيوليت : ومن أخبرك بأنني كنت سأوافق ؟ هذا غريب ؟ أنت الذى لاتعرف نفسك في حياتك : أنت التائه فيها كأنك في غابة ، أنت تشيّد حياة الآخرين ، وتشق طرقا دون أن تشك أن هناك أحداثا في الأرض . وأخاديد لاسبيل إلى النفاذ منها . . . أولعلك لاترى حتى مايجيش داخل نفسك من اضطراب ؟

جيروم : (في صوت مكتوم) إنها تخفنى .

فيوليت : أترك اذن ، لاتعتقد . . . نحن مقضى علينا بأن نحيا في الظلام وأن نتلمس طريقنا دون أمل ، ألا ينبغي علينا . . . لا أكاد أقدر على التعبير . . . أن نجد في ظلامنا ويأسنا مانساند به ومانهدى به أولئك الذين لايعرفون حتى أنهم في الظلمات ، ولا يراودهم الشك في أنهم يائسون ؟

جيروم : هذا كله خال من المعنى ، في نظرى . كيف تريدني أن يصدر النور عن ظلامنا ؟

فيوليت : ولكن ، إذا عرفناه ، يا جيروم . . .

جيروم : لن يعود ظلاماً إذا عرفناه .

فيوليت : سيكون كما هو ، ولن يعود كما كان . . .

جيروم : أنا لا أسمى هذا تفكيراً ، فإنه لايتجاوب عندى مع أية تجربة .

فيوليت : ومع ذلك ، هناك تجربة . . . كأنها تحول بديع في طبقة

الروح . . . وربما لم يكن التحول إلى الايمان شيئا مختلفا
عن هذا اختلافا كبيرا . . .

جيروم : أهي آريان التي وضعت في رأسك هذه الأفكار الشائثة؟
فيوليت : ليست آريان ، بكل تأكيد ، ولكن من الجائز أن يكون
حضورها .

جيروم : لن أدخل في هذه الفروق الدقيقة .
فيوليت : من المحتمل أنني لا أحسن التفسير . ليس هذا ماتقوله
بالفعل ، وإنما بالاحرى مجرد وجودها ، وأنها بالشكل
التي عليه .

جيروم : إذا كنت قد اكتشفت سرها ، فأنت متقدمة على .
فيوليت : من الذى تحدث عن سر ؟ في المرة الأخيرة التي تحدثنا
فيها . . .

جيروم : لم تعد الموسيقى بالنسبة لك سوى ذريعة . . .
فيوليت : استحضرت دروب جبال الفوج التي أحبها كثيرا ،
فهناك يمشون من قمة إلى قمة خلال ساعات طويلة . .
أما نحن الآخرون ، فتتقدم في مشقة في الوهاد ، غير أن
آريان تسير دائما على طريق القمة . . .

جيروم : القمة . . لا ارى في هذا كله غير استعارة رديئة .

فيوليت : لا أفهم .

جيروم : أعتقد أنه هذا الاسم السخيف : آريان . . . ولكن ،
لنعود إلى تلك المحادثات التي لا تنقطع ، تصرين على ألا
تفهمي أنها ترك في نفسي أشد الاحاسيس إيلا ما . بل
هذا القول لا يكفي . لقد قررت قرارا قاطعا ألا أحتملها

- فيوليت : ولكنها سترحل .
- جيروم : ومن الذى يضمن لى أن محادثاتكما لن تتصل عن طريق الرسائل ؟
- فيوليت : الحقيقة ... (تتوقف)
- جيروم : ماذا تريد أن تقولى ؟
- فيوليت : كلا ، لا شىء ...
- جيروم : من يدرى ، ربما كانت آريان تشعر بالحقيقة شعوراً مبهماً ، وربما اهتدت إلى هذه الوسيلة الجهنمية للتفريق بيننا ؟
- فيوليت . : لقد فقدت صوابك .
- جيروم : منذ فترة من الزمن ، لم تعد كما كانت ، وما شعرتُ قط بأنها أغرب مما هى الآن . أوه ! ليس معنى هذا أنها أقل عاطفة نحوى . على العكس . ولكننى ، لا أستطيع تفسيراً ، كأنها كانت فريسة لنشوة غير مفهومة . أنا أعرف أن هذا لا يتمشى مع الشكوك التى أعزوها إليها ... اكتشفتُ - تصورى - أنها تُولف كتاباً ، نوعاً من اليوميات الحميمية ، للمجهولين . آه ، للنشر بعد الوفاة ، على ما أظن . إنها واحدة أخرى من اللواتى أدارت «منسفيلد» رؤوسهن . أتحدثُ إليك عنه
- فيوليت : قالت لى كلمة عنه .
- جيروم : أقرأت عليك فقرات منه ؟
- فيوليت : أجل ، بضع صفحات .
- جيروم : هذا شىء خيالى .

فيوليت : حتما . . . (بلهجة أخرى) إذا كانت قد أحجمت
عن الحديث إليك عنه . فذلك لأنها تعرف رأيك عن
كتب اليوميات الخاصة .

جيروم : إنها لاتعلق أية قيمة على آرائى الأدبية ، أو على أى شىء
أستطيع أن أكتبه بوجه عام .

فيوليت : وهذا غير صحيح : إنها معجبة بمقالاتك ، وقد انبأنى
بذلك .

جيروم : بل ربما كلفتك بترديده على مسامعى ؟ الدور الذى
تلعبينه الآن بيننا لا يصدقه العقل .

فيوليت : أنا أَلعب دورا ؟

جيروم : غير أن هذا الموقف قد دام طويلا . . . وقد قررت أن
أضع له حدا مرة واحدة وإلى الأبد .

فيوليت : أجئت إذن لتوديعى ؟

جيروم : عزمت على الطلاق ، وأن اتخذ منك زوجا . (صمت)
أهذا كل مالديك من كلام ؟

فيوليت : (بصوت مستور) ستكون هذه حماقة ، وفعلة سيئة .

جيروم : أصغى إلى يا فيوليت ، آن الأوان لانتهاء هذه الترددات
التي لا تفسر لها . وإذا كنُت لسبب أو لآخر — وعلى
كل حال ، لا حاجة لأى سبب — تريدن استعادة
حريتك . . .

فيوليت : هذه كلمة خالية من المعنى .

جيروم : ماذا ؟

فيوليت : اخرية لا ترسب في القاع ، ولا تطفو على السطح .
وكذلك الحياة والحب .

جيروم : إذن ؟

فيوليت : إذا كنت لم تفهم حتى الآن أنى قد سلمتُ نفسي لك
الى الأبد . وبلا شروط .

جيروم : هذه عبارات جميلة أكثر من اللازم . ولكنى أرتاب
فيها ، وغالبا ما توحى بها الكبرياء .

فيوليت : لا شأن للكبرياء بهذا الموضوع يا جيروم . وهذا الوفاء
الذى أقصده شىء لا نعقد العزم عليه . بل نُقر بوجوده
كالجرح ، أو كالعلة المستعصية على الشفاء . إن ذاتى
نفسها هى المرتبطة بك ارتباطا لا انفصام له ، وليست
إرادتى ، فهى لا تقدر هنا على شىء .

جيروم : لن يختلف حديثك عن هذا الموضوع فيما لو تحدثت
عن مرض أو حالة حداد .

فيوليت : ليس ثمة ما هو سعيد فيما حدث لنا .

جيروم : لأننا مازلنا غارقين في الكذب والتلفيق . ولكن ينبغي
أن يتوقف هذا بحق . وحين تصبحين زوجتى . . .

فيوليت : أمام من سأصبح زوجتك ؟ نحن لا نوؤمن بالله لا أنت ولا
أنا . بيد أن القانون لا يملك تلك الفضيلة الصوفية التى
تنسبها إليه . فهو لا يستطيع لشيء إصلاحا أو تطهيرا .
أو تقديسا — إلا في عيون بعض الغرباء الذين نستهزئ
بهم نحن الاثنان .

جيروم : من الذى تحدث عن فضيلة صوفية ؟ المسألة تتعلق بمجرد

خلق موقف محدد .

فيوليت : على حساب الحياة .

جيروم : إذا كانت آريان هي ما يشغل بالك . . . فقد انتهى بي الأمر إلى التفكير في أن زواجنا كان غلطة فادحة ، وليس لنا أن نستمر فيه إلى الأبد ، وذلك المرض المستعصي الذي لا يفهم منه الأطباء شيئاً ، والذي تخلوا عن علاجه ، وإن كانوا يحاولون في بعض اللحظات تخمينه - ذلك المرض كأنه علامة خارجية على علاقة مزيفة ، ملوثة من الأصل بأسوأ الأوهام .

فيوليت : اسكت . . أنت تتنكر لأفضل ما فيك . فلولاها : من يستطيع أن يقول كيف يكون مصيرك ؟

جيروم : إلام تلمحين ؟

فيوليت : (تعود إلى تمالك نفسها) لا شيء . . . مجرد اقتناع لا يصدر عن العقل .

جيروم : أتقصدين مثلاً

فيوليت : (في تأكيد) الآن ، بعد أن عرفت آريان . أرى في وضوح كل ما أنت مدين به إليها .

جيروم : لدى ما يكفيني من الاحساس بأنني مُعْدَم ، إنني أختنق ، إنني . . .

المنظر السادس

نفس الأشخاص ، فرناند

فرناند : (إلى فيوليت) تسلمت من فوري رسالة عاجلة ، أرجو أن تحيطي بها علماً .

(تناولنا ورقة .)

فيوليت : ممن هذه ؟ آه ! ... هذا لا يمكن أن يهمني . أخبرتكَ بما فيه الكفاية أنني لا أريد أن أتدخل في هذا ...

فرناند : أيعرف صديقك كل شيء ؟

فيوليت : كلا : بالتأكيد .

جيروم : ما الخبر ؟

فيوليت : أوكد لك ، أنه لا شيء على الإطلاق .

فرناند : (تناول الورقة لـ جيروم) تستطيع أن تقرأ . (جيروم يتناول الورقة)

جيروم : (ناظرا إلى التوقيع) يا سيني ... متعهد الحفلات ؟

فرناند : بالضبط .

جيروم : إذا كان الأمر يتعلق بالتزام ...

فرناند : لا بالتزام فحسب .

فيوليت : (ثائرة) مرة أخرى ...

جيروم : لماذا كل هذه الألغاز ؟ في ذلك اليوم ، فعلا ...

فرناند : إنه يهم اهتماما خاصا بفيوليت التي بعد أن أبدت تقديرهما ...

فيوليت : غيره صحيح .

فرناند : ... أَعْرِضَتْ عنه بغته .

فيوليت : كما يفعل من هُتِنَ على شاكلي !

فرناند : سيتغيب عدة أسابيع ، فهو يدعوها إلى التفكير للمرة الأخيرة .

- فيوليت : ما أظييه !
- فرناند : إلا إذا كان صديقك مستعدا لضمان مستقبلك ، وهذا ما لا يبدو لي متجاوبا مع نواياه ، أو حتى مع إمكانياته .
يخيل إلي أنه يحسن بك النظر مرتين قبل أن ترفض نهائيا .
- جيروم : أختك على حق . . .
- فيوليت : وهذا معناه ؟ . . .
- جيروم : الاختيار المعروض عليك واضح تمام الوضوح . فإذا كنت ترفضين اقتراحي . . .
- فيوليت : . . وبعد ؟
- جيروم : ها أنذا أعيده عليك : لا يمكن أن يستمر الموقف الحالي بأي حال من الأحوال . فاذا كنت ترفضين أن تكوني زوجتي ، فمعنى هذا ببساطة أنك مستعدة لقبول شروط هذا الشخص .
- فيوليت : جيروم . . .
- جيروم : (إلى فرناند) أشكرك على أنك ألقيت هذا الضوء على المناقشة . . فانه ينيرها كوضوح النهار .
- فرناند : في حالة تحقيق هذه الخطة الزوجية اللطيفة ، سيكون مما يجافي اللياقة أن أسأل كيف تدبرين معيشة هذا الثلاثي؟ لا أظن أنك تأملين في الحصول على معاش من السيدة ليريير .
- جيروم : على كل حال لم تدخل المسألة المادية هنا في حسابنا .
- فرناند : مرحى ! هذا رائع . أنا في حالة إعجاب .

فيوليت : (التي لم تَسْمَع) مجمل القول أنك تضعني أمام اختيار الزواج أو الدعارة .

جيروم : إذا كانت تعجبك مسرحة الأمور ، فليس في وسعي أن أمنعك . . . كل ما في الأمر أنني بسبيلي إلى التفكير في شيء فأتني . (إلى فرناند) هذه المرة أيضا ، هديتني إلى الطريق . رب ضارة نافعة .

فرناند : أنا ضارة ؟ يا له من خطأ ! أنا . . . ماذا أقول ؟ واقعية أكثر من اللازم قليلا ، هذا كل ما في الأمر .

جيروم : بدأت أظن أن اختك لا تقل واقعية عنك . (إلى فيوليت) (من الواضح أنك تحدثين نفسك بأن زواجك مني يوصد بعض الأبواب ، وبأنك ستخلين مقدما عن بعض . . . الفرص . ومن هم على شاكلة باسيني يتكاثرون ، ثمة من هم أقل إشراقا ، ومن شهرتهم أقل ذيوعا !

فيوليت : جيروم ! أنت جاد في اعتقادك هذا ؟

جيروم : هذا هو التفسير الوحيد ، وهو كاف بذاته . غير أن ما يُحْنِقُنِي إلى أبعد حد ، هو نوع العذر الأخلاقي أو العاطفي الذي تخيلته .

فيوليت : كيف ؟

جيروم : إنني أرى الآن فيم أفادتلك تلك الصلة الحميمة المزعجة التي جاءت في غير موضعها ، أجل ، لا بد أنك انتهيت إلى اقناع نفسك بأنك مراعاة لصديقتك الجديدة ترفضين وضع حد لهذه الأكاذيب اليومية .

فيوليت : إذا كان هذا هو رأيك في : فلست أفهم جيدا لماذا
تطلب مني أن أكون زوجتك . ؟

فرناند : اطمئني ، فقد كان يعتمد على رفضك ؛ وهذه طريقة
لا تكلف كثيرا في مصلحة ضميره .

جيروم : هذا باطل .

فرناند : وفضلا عن ذلك ، فان مماحكاتكما لا تهمني بتاتا .
(دقات على الباب) ما هذا ؟ (توارب الباب ، ونسمع
صوتا من الخارج .) طيب . أمن الضروري أن تعودى
غدا ياسيدتى ؟

فيوليت : أهى السيدة جو كيه التى تهم بالانصراف ؟

فرناند : أجل .

فيوليت : أرجو أن تطلبي منها أن تكون هنا ابتداء من الساعة
التاسعة ان أمكن ؟ (تخرج فرناند ، وتغلق الباب خلفها .)

المنظر السابع

جيروم ، فيوليت

جيروم : أكانت شريرة دائما على هذا النحو ؟ (إشارة تهرب
من فيوليت .) أرجو ألا تكون تلك التعريضات قد . . .

فيوليت : أنا مقتنعة بأنك مخلص . . ولكنك ها أنت ذا تخرجنى
مرة أخرى .

لم أكن أظن قط أنك تستطيع الاعتقاد بأنى أسعى لغرض

جيروم : من الطبيعى على كل حال أن تشغلى بمستقبلك ومستقبل
مونيكا .

فيوليت : أعلنت لتوك أن المسألة المادية . .

جيروم : هذه صبيانية . لم أقل هذا الا لأن فرناند تعجز عن
الاعتقاد في عاطفة نظيفة نوعا ، كريمة نوعا . .
أترين ، عند ما يبدو على أنني متحامل عليك ،
مرتاب فيك ، فذلك لأني غارق . . .

فيوليت : أجل .

جيروم : هذا غريب ، بل إنه منجمل إلى حد ما ، ولكن منذ أن
حل بنا الخراب ، أحسست حقا بكل مافي الوجود من
عبث وتعقيد .

فيوليت : أعتقد أنه لا ينبغي الخجل من هذا الشعور . ثمة أعتاب
لا يسمح الفكر - إذا اقتصر على موارده وحدها -
بتخطيها ، لا بد من تجربة ، تجربة الفقر ، أو تجربة
المرض .

جيروم : أجل ، ولكن هذا مريع ، ومثير للشك . وذلك لأن
هذه التجربة تشوهنا أيضا . آريان ، مثلا . . .
والمسيحيون ؛ كأنهم يعتقدون أن العجزة والمحرومين
يتمتعون بميزة ، أجل . . . لست أدري . . . أنهم
استردوا الاستخدام السوي لحواسهم ، وكأنهم أزالوا
الغشاوة التي تعمي أبصارهم . . أما أنا فلا أومن إلا
بالسعادة . إن السعادة رائعة . . يافيوليت .

فيوليت : آريان أيضا تؤمن بالسعادة . .

جيروم : ولكن ، علام تطلق هذا الاسم ؟ أتذكرين تلك
المقطوعة التي كتبها شومان للبيانو في « مشاهد الأطفال »

تحت عنوان : السعادة الكاملة « . لم أستطع الاستماع إليها قط دون أن أشعر برغبة في البكاء .

فيوليت : وأنا أشعر مثلك .

جيروم : نوع من الامتلاء الذى يتجاوز كل حد ، وكأننا نريد أن نحتضن الناس والأشياء ، والحياة نفسها . وعندما تعزفين : هذا هو ما أسمعه . نشوة هادئة . اللجنة الضائعة . تردينها إلينا . الأسطورة تكذب ، إننا لم نطرد من الفردوس . إنه هناك ، قريب كل القرب ، قريب حتى لنستطيع أن نراه . أو الأحرى إن الحياة تحجبه عنا . هل خطَرَ على بالك قط أن الرغبة في الموت معك قد راودتني أكثر من مرة ؟

فيوليت : كلا ، يا عزيزى ، لم يخطر لى ذلك .

جيروم : غير أن هناك ابتك الصغيرة . ثم إنى أتصور أننا لو وهبنا أنفسنا للموت ، فانه لن يُسَلِّم إلينا أنقى أسرارهِ .

فيوليت : (بصوت متهدج) لابد أنك على صواب ، ينبغي ألا نريد الموت . (صمت)

جيروم : (في حماس) يبدو لى أننا سنخرج في نهاية الأمر من نفق . أتفهمين ، لو وصلنا إلى تطهير علاقتنا ، وهذا معناه ببساطة أن تكون لنا الشجاعة في تحمل مسئوليتها ، فربما أصبح كل شيء أسهل ، ستزول العقبات ، حتى مسألة النقود البشعة التى تنخر في أعماق نفسى أحيانا ، والتى تحول بينى وبين النوم . . من يدرى ربما انحلت من تلقاء نفسها على نحو لانتطيع أن نتخيله

اليوم ؟ وأظن أنه لا ينبغي أن نحاول تصور كيف
ستحل . . فهذا الافتقار إلى الإيمان . أتعلمين ؟

فيوليت : أنت لا تتحدث كعادتك .

جيروم : ذلك لأنها سترحل . عندي إحساس بأن هذا الرحيل
لن يكون كغيره .

والأمر يتوقف علينا في أن يتغير شيء ما إلى الأبد .

فيوليت : (بصوت خفيض) والتفكير حقًا في عذابها هي . . .

جيروم : لقد تخلّيت مرة واحدة وإلى الأبد عن أن أضع نفسي
في مكانها - لأنني لم أنجح في ذلك قط . وعندما أردت
أن اتخيل مشاعرها . كانت تأخذ على عاتقها دائمًا أن
تبين لي الخداع في مشاعري الخاصة بي . تصوري
ما يمكن أن يحدث عندما يريد المرء تحديد معالم صورة
أو حادثة وقعت في بُعد مجهول يختلف عن الأبعاد
المعروفة . وأسائل نفسي : ألا تعيش آريان في
فضاء آخر . لا نستطيع الاتصال به ؟

فيوليت : فلتشكك في ذلك على كل حال . إن من مصلحتنا
الكبرى أن نستبعد هذه المشاعر في ركن سحيق . حتى
نستطيع ألا نحسب أي حساب . . .

جيروم : توافقين . أليس كذلك ؟ هذه فرصتنا الوحيدة .
يا فيوليت . أن نقول لا . معناه أن تهجريني . (صمت .
فيوليت تمد يدها إليه . يتناولها . ثم يقبلها في حنان
مطمئن)

فيوليت : هناك من يدق الجرس ... أخشى أن تكون آريان .
أبلغتني أنها ربما جاءت لتوديعي في آخر النهار .

جيروم : لا أريد أن أراها . . لقد أحضرت لعبة صغيرة لمونيك .
ألا أستطيع أن أعطيها لها ؟ وسأخرج بعدها فوراً .

فيوليت : سأرى إن كنت تستطيع الدخول . . (تذهب إلى باب اليسار . وتفتحه في رفق .) يا عزيزتى ، إنه صديقك جيروم يريد أن يأتى لتقيلك ، وأظن أن لديه مفاجأة لك . (جيروم يدخل إلى اليسار ، تغلق فيوليت الباب خلفه في رفق ، يلقى جرس الباب من جديد ، تجتاز فيوليت الحجرة . وتمر إلى اليمين ، تفتح الباب الخارجى ، وتعود مع فيليب .)

المنظر الثامن

فيليب ، فيوليت

فيليب : أنا شقيق السيدة ليرير يا آنسة تحدثت إلى أختى كثيراً عنك ، وهى تحمل إعجاباً عظيماً لموهبتك .
جئت لأسئلك إلى كنت توافقين على تدريس مبادئ الكمان لابنى الصغير انذى يبلغ التاسعة من عمره .

فيوليت : أنا في غاية من التأثر ياسيدى ، لأن السيدة ليرير . . .

فيليب : جاك يتمتع بأذن مرهفة ، وهو يحب الموسيقى حليماً ، ولن يكون - على ما أظن - تلميذا مزعجاً . فكرت في أول الأمر أن يتعلم العزف على البيانو ، ولكنى لست أدري لماذا يفرغ من البيانو ، على حين أن الكمان يغريه .

فيوليت : هذا شيء كثير الوقوع .

فيليب : وللبداية : نصف ساعة مرتين في الأسبوع تكفيان بلا

شك . وستحضر المربية أثناء الدروس بحيث تستطيع
الإشراف على مذاكرة الطفل .

فيوليت : بلديع .

فيليب : إما أن تأتى إلى المنزل ، أو أن يتلقى جاك - على العكس
- دروسه هنا . حسب اختيارك . وفيما يتعلق بالشروط
فأرجو أن تصارحني بها دون تردد فأنا حريص
كل الحرص على أن ينال تكويننا موسيقيا جيدا .

فيوليت : سنتق في يسر . ياسيدى . وأرجو أن تتفضل بتحديد
الأوقات المناسبة بوجه خاص .

فيليب : سأكتب إليك . هذا رائع . . . لا أظن أننى استمتعت
بالاستماع إلى عزفك . يا آنسة .

فيوليت : لم تسنح لى فرصة العزف في الحفلات إلا نادرا .

فيليب : أود أن أقول لك إن ترددى عليها يقل شيئا فشيئا . ذلك
أن ما تتسم به البرامج من عدم التناسق والرتابة يثير
أعصابى . . . في الماضى . عرفتني شقيقتي كثيرا من
الأعمال الموسيقية . ولكن . لسوء الحظ منذ أن أخذت
تعيش طول العام تقريبا في الجبل والواقع .
انكما لم ترتبطا . إذا كنت قد فهمت جيدا . إلا منذ
عهد قريب جدا

فيوليت : لم أر السيدة ليرير قط قبل هذه الأسابيع الأخيرة .

فيليب : إنها تكن لك عاطفة خاصة جدا .

فيوليت : وأنا نفسى أضمر لها

فيليب : أجل . إن أختى امرأة غير عادية حقا .

- فيوليت : إنها موسيقية مرموقة .
- فيليب : أنت واثقة من أنها فنانة ؟
- فيوليت : لكن . . .
- فيليب : سأقول لك فوراً إنني لست مقتنعا بذلك . بل لا أعتقد فيه . وعندما أقارنها بأبي الذي كان موسيقياً حقيقياً ، يصدمني الاختلاف . فالفن — في نظرها — على ما يبدو لي : وسيلة قبل كل شيء .
- فيوليت : لست أفهم جيداً .
- فيليب : من الصعب تفسير ذلك . . . وفضلاً عن ذلك ، فإن شقيقتي ليس من السهل معرفتها .
- فيوليت : كلا ، لا أظن .
- فيليب : إلا إذا كشفت هي عن نفسها . . . هذا شيء في غاية الغرابة : إذا كان الجبل قد أصبح بالنسبة لها شيئاً لا غنى عنه ، فلا أعتقد أن ذلك لأسباب صحية ، وإن تكن هي طبعاً واثقة من العكس . يبدو لي بالأحرى أنها تشعر بحاجتها إلى الحياة في منظر يرمز عندها إلى أمانها الخاصة
- فيوليت : هذا طبيعي بما فيه الكفاية . . .
- فيليب : لست متأكداً من ذلك . . . سافرنا معاً في الماضي عديداً من المرات . واني لأتذكر بعض البلاد الساحرة التي لم تكن تطيقها ، خذني مثلاً ، التورين أو الألزاس وهي ماتطلق عليه اسم « البلاد السهلة » . ولم أبدأ في أن أفسر لنفسى ماتستحسنه أختى وماتستهجنه إلا عندما اكتشفت . . . ولكن ، لست أدري لماذا شرعت في هذا التفسير النفسى

من الممكن أن يكون هذا كله خاليا من المعنى أو من النفع بالنسبة لك . إن آريان تُرجع كل تجاربها — ربما دون أن تشعر — إلى فكرة معينة عن نفسها ، أفهميني جيدا ، أنا لا أريد أن أقول رأيا بحال من الأحوال ، إنها من شدة الذكاء بحث لا يمكن أن تكون مغرورة إنها فكرة أشبه بالجو أو بالمناخ ، لا تستطيع — حرفيا — أن تحيا خارجها ، أو أن تتنفس .

فيوليت : هذا شيء في غاية الغرابة .

فيليب : والأمر على هذا النحو — بكل تأكيد — فيما يتعلق بالأشخاص الذين تتردد عليهم . وإيثارها الواضح للمريضات يأتي من هنا على الأرجح . وهذا الميل الذي لا يستطيع أن تعترف به لنفسها دون أن تجعله يختفى — قد كان أحيانا مصدر بعض أفعالها الطائشة . . .

فيوليت : لكن . . .

فيليب : والى كانت عواقبها أو كان من الممكن أن تكون — وخيمة ، ينبغي أن نرى الأشياء كما هي ، يا آنسة في ولع أخى بالعلاقات الفريدة ، يدخل عنصر من الانحراف اللاشعورى .

فيوليت : أفهم فهما سيئا جدا يا سيدى ، كل هذا أهدف من اللازم ، فضلا عن أنه لا يخصنى في شيء . . . إذا أردت أن تكتب إلى عما تحدثنا عنه في البداية : . . . ولكن ، أرجوك ألا تجدد هذه المحادثة ، فأنا أعترف لك بأن . . .

فيليب : سيكون لك ماتريين يا آنسة . ستصل إليك كلمة منى غدا في أول بريد . (تصحبه فيوليت إلى اليمين ، وتفتح

الباب الخارجى ، نسمع صيحة تعجب ، ثم صوت
آريان .)

آريان : (من الخارج) لو كنت أتوقع أن التقى بك هنا !
فيليب : (من الخارج أيضا) ستشرح لك الآنسة مازارج .
آريان : ألا تعود لحظة ؟
فيليب : لابد أن أذهب لارتداء ملابسى ، سأتناول العشاء في
المدينة . إلى اللقاء ، يا آنسة . (ضجة اغلاق الباب ،
تدخل آريان مع فيوليت .)

المنظر التاسع

آريان ، فيوليت

آريان : أتعلمين أننى حائرة ؟
فيوليت : (مرتبكة) جاء أخوك ليطلب منى إعطاء دروس لابنه
الصغير .
آريان : يا لها من فكرة عجيبة ! . . . على كل حال ، هذا حسن
جدا . كيف حال الصغيرة ؟
فيوليت : أحسن بشكل محسوس ، خففت الترتلة الشعبية كثيرا .
آريان : ما أسعدنى ! كنت مُعذبة قليلا من ناحيتها .
فيوليت : شكرا . . .
آريان : (متفحصة لها) كانت زيارة أخى مزعجة لك . .
فيوليت : كيف ذلك ؟ أنا لا أعرفه على الاطلاق .
آريان : ألم يخطر على بالك - مثلا - أنه جاء مدفوعا بحسب
الاستطلاع ؟

فيوليت : لم أسمح لنفسى بالتفكير في هذا .

آريان : لست واثقة من أنه غير خليق بهذا وحتى إذا ساوره الشك . . . لاأظن أنه سمح لنفسه بأى تلميح فهذا عمل شائن

فيوليت : أعترف لك بأننى لم أحسن الفهم . . . ومع ذلك ، خمنتُ بأن لديه سببا آخر . . لاتصرى أرجوك . فأنا لاأستطيع — حتى لو أردت — أن أعيد عليك أقواله بالضبط . كان شديد الدقة ، شديد . . .

آريان : (في عنوبة) ولكنك فهمت على كل حال انها موجهة ضدى ؟ . . . أنا متأكدة ، يافيوليت . اترين ، لقد نشأ بيننا موقف أليم جدا ، لم أعد أراه بوضوح إلا بصعوبة . تعلمين طبعاً أن أخى مُطلق . وكانت كلاريس « زوجته » إحدى صديقات طفولتى ، ولهذا سبب لى هذا الانفصال ألما شديدا ، وقد بذلت أقصى جهدى حتى اللحظة الأخيرة لكى يرجع عن قراره ، وهذا مالم يغتفره لى . واعترف بأن لزوجته مانسميه « بالأخطاء » . وبالإضافة إلى ذلك أفضت إلى زوجها بكل شئء في صراحة تعجز عنها كثير من الأخريات . والواقع أن أخى ليس بريئا عن المسئولية في هذه المسألة . فهو الذى اجتذب « جلير دوبلين » ، وهو الذى أدخله في حياتهما الخاصة . وأستطيع أن أقول عن يقين إنه كان يسره أن يقرر أن هذا الفتى الذكى الرشيق الملول يجد متعة في التحدث مع زوجة أخى ، كما أوجد له اغراء كاد أن يصبح بالنسبة له هو غير محسوس .

فيوليت : أوكد لك اننى محرجة جدا في الاستماع إليك . فكل هذا
لايخصنى في شىء

آريان : أنت مخطئة يافيوليت ، فلاشىء يبدولى اليوم أشد ظهورا
من التسلسل الذى يربط بكل هذه الحكايات فيما بينها ،
حيث نكون في وقت واحد متفرجين وممثلين ، فبعضها
يلقى ضوءا على بعضها الآخر . وهذا ما أدركه الروائيون
ولهذا السبب كانوا هم وحدهم الذين يكشفون لنا في
ومضات عن المعنى الحقيقى للحياة . لقد حكّم على
أخى بأننى ضد الطبيعة ، لأننى على حد قوله قد وقفت
ضده في صف اثنين من المذنبين . والغريب أن
النفوس القوية — وهو يباهى بأنه واحد منها — يحشرون
في أغلب الأحيان كلمات مثل : الخطأ والحكم والادانة.
وقد أتى إليك مدفوعا بنوع من الهجوم المضاد الذى
لامعنى له ليحذرك تحذيرا غامضا لا أدرى له معنى
ياله من مسكين فيليب ! إنه ليس سعيدا ، وإن أعلن
أنه راض — وكلاريس التى لايعزّيها شىء عن فقدانها لابنها
ستصاب إن عاجلا أو آجلا بالسل . أما فيما يتعلق بجليير
دوبلين ، فالمسألة فريدة من نوعها : إذ يبدو أنه
انفصل عن كلاريس منذ أن أصبحت وحيدة . ولن
يتحدث الناس أبدا بما فيه الكفاية عما يدخل من شذوذ
مُقنّع فيما يسمونه بالعلاقات السوية بين الرجل والمرأة
فيوليت : هذا كله مخيف .

آريان : (بلهجة متغيرة) ستأتى زوجة أخى لقضاء بعض الوقت
معى في الجبل . ولن يكون من المستحيل فيما بعد أن
أطلب منك زيارتها في مترها .

- فيوليت : ولكن . . . بآية ذريعة ؟
- آريان : أعتقد ببساطة أنك تستطيعين إفادتها ، ثم إننى أحب أن يتعارف أصدقائى .
- فيوليت : أتعلم شيئاً ؟ . . .
- آريان : تحدثت إليها عنك ، ومن الممكن أن تكون قد خمنت .
- فيوليت : هذا مؤلم بما فيه الكفاية .
- آريان : سأكتب إليك بأسهاب . ولكن قد يحدث لى أيضاً أن أبقي زمناً طويلاً دون أن أعطيك شيئاً من أخبارى ، فلا ينبغي أن تأخذك الدهشة . لم أكن قط مُراسِلةً منتظمةً . فضلاً عن أن حالتى الصحية ما كانت لتسمح لى .
- فيوليت : ينبغي أن أقول لك . . . إن جيروم قد حضر هنا منذ لحظة . . . كان متجهماً . . . وشديد التوتر .
- آريان : إنه دائماً على هذا النحو عندما أوشك على الرحيل .
- فيوليت : ثمة شيء آخر ، ليس من حقى أن أخفيه عنك . . . (تتوقف) .
- آريان : تكلمى بلاخوف ، ياعزيزتى . تعلمين أننى أستطيع الاستماع إلى كل شيء .
- فيوليت : قال لى للمرة الأولى إنه قد عقد عزمه على . . . الطلاق ، وعلى الزواج منى .
- آريان : أقال لك ذلك جادا ؟
- فيوليت : جادا كل الجدة .
- آريان : وبم أجبت ؟

- فيوليت : قاومت ، وحاولت أن أثبت له أن هذا مستحيل .
- آريان : ولماذا مستحيل ؟
- فيوليت : ثم . . اننى لا أستطيع حتى أن أشرح لك ما حدث . . .
من المؤكد أنه أعتقد أننى سأوافق .
- آريان : والحقيقة ؟
- فيوليت : (بصوت خافت جدا) لست أدرى . ربما كان ذلك . .
متوقفا عليك .
- آريان : (بعد صمت طويل) يبدو لى - يا عزيزتى - بصفة
قاطعة أنك لاتستطيعين إبلاغى بشيء أسعد من هذا .
هذا الحدث . . .
- فيوليت : ولكن لا وجود لأى حدث .
- آريان : لا أستطيع أن أقول بأمانة إننى قد تمنيته . أولا ، لأننى
منذ أن مرضت ، لم أعد أعرف ما تعنيه كلمة « التمنى »
. . . ثم إن المرء - كما ترين - لا يمكن أن يكون
قويا كما يريد . . . وفي مرحلة العمر التى بلغت نهايتها
اليوم ، كان هناك إلى جوار كثير من الأحزان ،
وكثير من التمزقات ، ساعات لا يمكن أن افكر فيها
دون أن يستولى على شعور عميق بالعرفان .
- فيوليت : لماذا لا تقولين : دون ندم محرق ؟
- آريان : كلا ، يافيوليت ، أوكد لك ، وإذا كنتُ قد عرفتُ
الندم ، فذلك منذ زمان بعيد ، في مرحلة لم أكن قد
اجترت فيها المحن التى نخرج منها في نهاية الأمر بالغين
سن الرشيد . الشعور بالتطور يخلو عندى من كل مرارة ،

بل الأولى أنه مصحوب بضرب من العاطفة الاحتفالية
و . . . أجل . بل أستطيع أن أقول . . . الدينية . وهذا
ما سأشعر به بلا شك في لحظة الموت إذا كنتُ بكامل
وعي . . .

فيوليت : أنت تخلقين في الأعلى . . . على حين أنني أجور نفسي ،
وأتعثر في أحجار الطريق جميعا .

آريان : أنا لا أخلق يا فيوليت ، حينذاك أكون - في نظري -
كالمثلة الهزلية إذا أعطيتك هذا الانطباع .

فيوليت : لو كنتُ في مكانك ، وكنتُ في مكانى ، فأنا واثقة
أنك كنت تبعثين الرعب في نفسي . . . وكنت أقول
في نفسي : لقد أشرفت على نهاياتها .

آريان : لن تفكرى في شيء كهذا . أولا . ، ما معنى مكانى
ومكانك ؟ ليس في وسعك أن تكونى مكانى إلا إذا
أصبح عذابى الذى مضى عذابك .

فيوليت : إنى أخجل من . . .

آريان : هذا آخر شعور يتاح لك أن تكابديه . . . والحقيقة
أنك حين سألتنى ، وحين شكوت من أنك
رُصبتِ طريق مسدود ، أحسست بأنه لا وجود ،
لمخرج آخر ، لا بد أن يأتى القرار من جيروم ، ولا يمكن
أن يصدر إلا عنه ، نحن لا نستطيع أن نتعجل شيئا ، أو
أن نفعل شيئا مباغتا - ولكن هذا ، لم يكن من حقى
أن أقوله لك ، وإلا ثارت ثائرتك .

فيوليت : لا أشعر في هذه اللحظة إلا بحزن هائل .

آريان : هذا من الاضطراب ، لا من الحزن ، صدقني ...
كل ما أريد أن أفهمه ... ما الذي دفع جيروم -
في رأيك - إلى مواجهة المستقبل بهذه الطريقة الجديدة
تماما ؟

فيوليت : (مضطربة) لم أفسر لنفسي ما حدث على الإطلاق ..
هذا الموقف الملتبس أصبح لا يطاق بالنسبة له .

آريان : ماذا تعنين بالموقف الملتبس يا فيوليت ؟

فيوليت : هذه العلاقة الحميمة التي نشأت بينك وبينى .

آريان : (بخشونة) لم تخبريه بالطبع بأننى على علم بعلاقتكما ؟

فيوليت : كلا ... فقد وعدتك . ولكن .. هذا الازدواج الذى

نسبه إلىّ وضعه في حالة عصبية لا يمكن تصورها .

بلغ به الحال إلى أن يوجه إلىّ منذ لحظة اتهامات أشد

ما تكون ظُلما ، وأشد ما تكون تجريحا ... (لاستطيع

الاستمرار)

آريان : لست أفهم جيدا : فيم كانت ازدواجيته أقل من

ازدواجيتك ؟ وبأى صفة يجعلها جريمة منك ؟ ... ألا

تعتقدين بالأحرى ؟ ألا يدخل فيما سميته عصبيته

قليل من الغيرة ؟

فيوليت : كيف ؟

آريان : من ناحيتي .

فيوليت : (في وهن) أجل .. أرى ..

آريان : كان لا ينبغي - أفهمين - أن يملى عليه هذا القرار

الخطير - حتى ولو بقدر ضئيل جدا - غيظ سخيف

عابر ، لا أعتقد أن جيروم خليف يمثل هذه الصبيانية .

فيوليت : وكيف نعرف ؟

آريان : يبدو لي أن التردد ينبغى ألا يكون شيئاً ممكناً بالنسبة لك امرأة مثلك - يا فيوليت - صادقة كل هذا الصدق ، وعميقة كل هذا العمق ، ينبغى ألا تتخدع في طبيعة ، أعنى ، في صدق مثل هذا القرار .

فيوليت : حين استمعت إليه لم يساورنى أى شك ، ولكن الآن .

آريان : يجب إذن أن تتمسكى بهذا اليقين ، لا مجال للشك فيه .
أكان يبدو على جيروم أنه مهياً للتحدث إلى قبل رحيلى؟
تعلمين أننى سأرحل بعد غد .

فيوليت : لم يقل شيئاً .

آريان : كما هو دائماً ، أعتقد بالأحرى أنه سيكتب لى .

فيوليت : (بلهجة استفهامية) ألا يمكن أن تتخذى أنت الخطوات الأولى ؟

آريان : هذا محال تماماً، إذ ينبغى علىّ في هذه الحالة أن أصرح بمحادثتنا ، ومن ثم اكشف له عما ينبغى أن يجمله دائماً

فيوليت : حتى بعد أن . . . ؟

آريان : إلى الأبد ، يا فيوليت ، صدقنى ، وأنا أوكد ذلك في سبيل مصلحتك . من الممكن أن يكون جيروم انتقامياً ، فلو اكتشف أن قد كان بيننا هذا النوع من التواطؤ - أرجو . المعذرة - فأنا لا أجِد كلمة أخرى .
فإنه سيكون الشخص الذى لن يغتفر لك ذلك أبدا .

فيوليت : من المحتمل أنك على صواب . . ولكن أخشى ، عن طريق الخطاب . . .

آريان : ليست هذه إلا مسألة ثانوية . . .

فيوليت : ولكن أنت ، ولكن أنت . . هادئة تمام الهدوء ، مسيطرة على نفسك تمام السيطرة . . . كان جيروم على حق ، كأنك تنتمين إلى عالم آخر .

آريان : أقال ذلك ؟ . . كلما مضت اللحظات ، أحسست أنني أدخل حقا في عالم السلام . في اللحظة الأولى . . .

فيوليت : لم تظهرى شيئا .

آريان : ربما كان شطر من مهمتى قد اكتمل . منذ سنوات —

أتعلمين . . شاهدتُ الموت أقرب ما يكون إلى ، وحكم على الأطباء بالموت وكان التفكير في جيروم ، وفي مستقبله ، يسبب لى قلقا لا يُحتمل . فتوجهتُ إلى السماء أنا التي لاتصلى أبدا — بالصلاة الأتانية الوحيدة التي احتفظ بذكرها . لم أطلب الشفاء ، بل أن أحيأ طالما احتاج إلى . لم تكن غريزتي هي التي صلت ، بل بالأحرى عقلى ، وتفكيرى . . ومنذ اليوم ، لم يعد لى أن أتوجه إلى الله بهذا الالتماس . . . المُنْدَتْس إلى حدما . . .

فيوليت : ولكنك على ما يرام الآن .

آريان : ليست هذه — على ما أعتقد — سوى فترة ركود — فمِنذ عدة أيام ، لاحظت من جديد أعراضا معينة . . .

فيوليت : آه ؟

آريان : لم يعد لهذا أهمية كبرى .

فيوليت : ربما جعلها هواء لوني ، وشمس الجبل — تختفي . . .

آريان : ربما . . . ولكن ثمة مسألة على أكبر جانب من الخطورة ليس من حقنا أن نتجاهلها اليوم ، وأعني بها المستقبل المادى . أنت تعلمين أن جيروم لا يملك أية ثروة شخصية وكلنا يعلم إلى أى حد تفتقر حياة الفنان اليوم إلى الاستقرار . وفي الوقت نفسه لا أعرف مخلوقا يستطيع أن يتكيف في مشقة مع عدم استقرار معين يمكن — على العكس — أن يحتمله من هم أشد صلابة وأكثر تكيفا دون عناء . وقد اتفق أنى أتصرف من ناحيتي في ثروة ، إن لم تكن طائلة فهي . .

فيوليت : لا أدري ما سوف تقولين ، ولكن أتوسل إليك . . . مسألة النقود هذه إنها كابوس .

آريان : إذا حاولت الهرب منها فحسب ومن المستحسن معالجة هذه التفاصيل المادية التعسة بدلا من إشاحة البصر عنها على هذه النحو ، بل يجب على العكس النظر إليها وجها لوجه ، وهذا ما أطلب منك — يا فيوليت — أن تصنعيه معي ، لا بد من الاهتداء إلى حل . إذا انساق جيروم إلى أن يحيا معك حياة مزعزعة ، مضطربة ، فهنا ستكون الكارثة ، أنا على ثقة من ذلك . فلا بد إذن من تخيل وسيلة تسمح لي بمساعدتك في تدبير بيتك دون أن يعلم جيروم شيئا .

فيوليت : مستحيل . !

- آريان : تريدن أن تقولى مستحيل من الناحية العملية ؟
- فيوليت : أولا . . .
- آريان : لا أعتقد في شيء من هذا ، إذا اردنا أن نجد وسيلة ، وجدناها .
- فيوليت : لا من الناحية العملية فحسب .
- آريان : احذرى ، يا فيوليت ، فهنا يمكن أن يصبح الطريق خطيرا . لا ينبغي بأى ثمن أن يتدخل هنا حب زائف للذات .
- فيوليت : إني أسمى هذا . . . كرامة .
- آريان : هما شيء واحد في نهاية الأمر .
- فيوليت : ثم أخيرا . . . أن أغرس الكذب مرة أخرى في قلب حياتنا نفسه ، واخدع جيروم . . هذا شنيع .
- آريان : يا عزيزتى ، لقد وصلت منذ أمد بعيد إلى الاعتقاد بأن الحكمة هي فن استعمال علامات التوكيد .
- فيوليت : لا أستطيع قبول ذلك . لسنا نحن الذين نضع علامات التوكيد . لقد كذبت فعلا أكثر من اللازم .
- آريان : ألا يمكن أن نضحى بهاجس من هواجس الضمير في سبيل غاية أسمى وأكثر تنزها عن الغرض ؟
- فيوليت : مثل هذه التضحيات أشبه بالخianات .
- آريان : لسنا بصدد اتخاذ قرار في الوقت الحاضر ، ولكنى لا

أستطيع أن أراك تقدمين على مخاطرة لم تقدرى عواقبها
دون أن يتأبى الفرع .

فيوليت : ما أشد وثوقك من ضعفه ، وجبنه ! وما أشد احتقارك
له ! وليس ذلك من حقلك ، وإذا كان هناك من أفسده ،
أأنت أنت هذا الشخص ؟

آريان : كنت مخطئة بالتأكيد حين افصححت أمامك عن قلق
كان ينبغي أن احتفظ به لنفسى وحدها . . . ثم إنه
في الواقع ، كيف تتنبأ ؟ من الممكن أن تقع ظروف
أخرى لا نتخيلها . . إن مجرى الأحداث الحر يحتمل
روافد لا متناهية تقريبا .

فيوليت : بعد أن انتهيت من تعديبي ، تريدان تنويمى . . . ولكن
مجرد استطاعتك الإيحاء بهذا التدبير الشنيع يبرهن على
أن هذا كله محال ، وعلى أن هذا كله ينبغي ألا يكون ،
ولن يكون . وأنت تعرفين ذلك . . . وأتساءل ألم
تحاولى اقناعى بتحليل طويل خادع . . . كم كان من
المستحسن أن تقولى لى فى بساطة : أنا لا أريد ، أنا
أرفض . كم كان ذلك أشجع وأصدق ! . . . أو لعله
على صواب حقا ؟ أأنتمين فعلا إلى عالم غريب عنا ؟
أألك تبصرين بنور يتألق لا نستطيع تمييزه بعد ؟
قولى : ألك علينا نحن الآخرين ذلك الامتياز غير
المفهوم الذى لم أصل إلى أن أحسده ؟ أنا لا أعتقد ذلك ،
ولا أستطيع الاعتقاد فيه ، ألا يوجد فى هذا التسليم ،
فى هذا الجلال الزائف ، وهذه الرزاة الزائفة خليط
لا أجده له اسماً ، خداع من نوع ما ، دجل لا إرادى ؟

أتعرفينه فحسب ؟ حتى لو استطعنا ارغامك على البوح
بأشد أفكارك استساراً ، أ يكون ذلك هو الحقيقة ؟
أمن الممكن أن أعرف الحقيقة أخيراً ؟ (صمت طويل)

آريان : نحن نجهل كل شيء عن المستقبل . واني لأتمنى من أعمق
أعماق قلبي ألا تندمى على الكلمات التي تفوهت بها
لتوك ، ومهما حدث ، فيجب أن أذكرك بأنني
اغفرتها .

فيوليت : مهما حدث ؟

آريان : حتى حين لا أكون هنا لكى . . .

فيوليت : ما الذى يثبت لك أننى سأعانى من ضروب الندم .

آريان : أنا واثقة من ذلك ، وستعلمينه أيضاً .

فيوليت : لو كان ذلك حقاً ، لوجدت الوسيلة لجعلها غير محتملة .

آريان : ماذا تعنين ؟

فيوليت : لا شيء . إنها بالضبط تلك الأقوال جميعاً التي لم أعد
أستطيع سماعها .

آريان : (في عذوبة) أجل . . عزاؤك أنها الأخيرة ، سأرحل
بعد غد .

فيوليت : (بصوت هامس) ترى هل سأتمكن من الإستغناء
عنك ؟

آريان : (وكأنها لم تسمع) كنت أود أن أقبل مونيكا قبل
الرحيل ، وبخاصة أن اعطيها هذا الذى أحضرته لها
. . . ولكن الوقت متأخر جداً . . . وعليك أنت أن
تعطيها هديتي .

فيوليت : أنت طيبة . . .
 آريان : كلا ، إني مخادعة وقاسية .
 فيوليت : (بصوت خفيض) ياليتنى مت . . !
 آريان : تعمقى نفسك خيرا من ذلك يا عزيزتى ، أنا أعتقد أنك
 تحبين الحياة بلهفة ، وهذه الفكرة تريحنى . وعندما
 أتلقى خطاب جيروم . . .
 فيوليت : لن يكتبه .

المنظر العاشر

(نفس الأشخاص — فرناند)

فرناند : لم أكن أعرف أنك هنا ، لماذا لم تحطرينى ؟
 آريان : جئت لتوديعكما أنتما الاثنتين . (إلى فرناند) لم أرك
 إلا قليلا خلال هذه الأسابيع الستة .
 فرناند : شغلتك أختى كثيرا ، ثم اننى لم أعد مسلية .
 آريان : لا تقولى مثل هذه الفظائع . ولكننى قلما رأيت شفاء
 أكمل من شفائك والدكتور دروز كثيرا ما يحدثنى عنك
 فى زهو .
 فرناند : أجل ، أجل ، أنا حالة بديعة . (إلى فيوليت) عهد
 إلى سرج فرنشار بكلمة عن موضوع المصحة الوقائية
 التى تحدث عنها هذا العصر . إنها تدعى « جرانسى » ،
 وهى على مقربة من جرينوبل ، وقال إنه واثق من
 قبولهم لمونيك بسعر زهيد . بواسطة صديق لزوجته .
 لا مفر من الاعتقاد بأن ذلك المتأثق على علاقات طيبة .

آريان : هذا بديع ! فأنت تعلمين أننى أعرف جرانسى جيدا .
بل إننى واحدة من مؤسساتيها . . .

فرناند : يا لها من مصادفة !

آريان : ومن اليسير علىّ أن أقول كلمة إذا دعت الحاجة . . .

فيوليت : شكرا جزيلا ، ولكن لن يكون ذلك ضروريا .

آريان : بالتأكيد : مادامت السيدة فرنشار . . .

فرناند : ومع ذلك ، لو تجملت علينا . . . لكان لنا في ذلك فريد
من الفرص .

فيوليت : كلا ، كلا ، يا فرناند ، لا أريد اساءة استغلال عطف
السيدة ليريير .

آريان : لا علاقة لهذا بسوء الاستغلال . ولكنى أظن أن آل
فرنشار سيسعدهم إسداء هذه الخدمة الصغيرة إليك . .
أرجو أن تجعلينى على اتصال ، أليس كذلك ؟ هذا
وعد ؟

(تخرج تصحبها فرناند وفيوليت اللتان تعودان بعد
لحظة .)

فرناند : أنتن أفضل صديقتين في العالم . هذا رائع . . .

فيوليت : (بعد فترة صمت) رائع . . . لماذا ابتسمت حين
تحدثت عن المصادفة ؟

الفصل الرابع

بعد مرور شهرين . في لويني . في منزل آريان . حجرة
فسحة مضيئة تفتح على الأفق الرحب بكتوتين
زجاجيتين واسعتين . على اليمين . يانو كبير (بذيل)

المنظر الأول

كلاريس . شاربونو

كلاريس : خرجت صابقتي . يا سيدى . ولا أستطيع أن أقول لك
بالضبط متى أعود . ألا أستطيع أن أنقل إليها الرسالة ؟
شاربونو : الأمر يتعلق بمسألة شخصية بحتة . ولسوء الحظ ، سأستقل
القطار في هذه الليلة . ولكن ، هل شئت المصادفة أن
أتشرف بالحديث إلى السيدة كلاريس بوليو ؟

كلاريس : الواقع . يا سيدى

شاربونو : من اليسير على إذن يا سيدتى ، أن أشرح لك الغرض من
زيارتي . أنا على صلة وثيقة بالسيد « جيلير دوبلين »
الذى تعرفينه — على ما أعتقد — وهو الذى عهد إلى
بكتاب للسيدة ليبرير كنت قد ائتمنته عليه ، ان لم أكن
مخطئا .

كلاريس : ولكنى مندهشة — يا سيدى — أن يعتقد السيد دوبلين أن
من حقه إطلاعك على هذه الصفحات . .

شاربونو : إنها لا تتضمن أسراراً شخصية يا سيدتى ، ما دامت صديقتك تعترض نشر كتابها .

كلاريس : فيما بعد ، فيما بعد بزمان طويل . وهذه اليوميات — تمشياً مع عزم آريان — ينبغي ألا تظهر إلا بعد وفاتها ، وإني آمل — وهذا صحيح — أن يكون عزمها . . .

شاربونو : ها أنت ترين جيداً .

كلاريس : ولكنى لست متأكدة أننى قد توصلت إلى ذلك .

شاربونو : يتصادف دائماً أن أنهى فى هذا المكان تحقيقاً صحفياً عن عقلية المرضى العظماء ، عن أزماتهم اليومية ، وكذلك عن تسلياتهم ، وأفراحهم ، وعن عناصر العزاء النفسى المتاحة لهم . أجل ، إن المرض — فى نظر إحدى مجلاتنا الأسبوعية الواسعة الانتشار — أصبح موضوع الساعة فى هذه الأيام الأخيرة ، أعنى المرض الحقيقى الذى يدوم سنوات متعاقبة ، وأنا حريص أشد الحرص على نشر هذه الصفحات الشخصية المفعمة بالحياة التى تستحق — وأنا أقولها — أن تقارن يوميات كاترين منسفيد . ولا حظى أننى كنت أستطيع أن أضمنها فى تحقيق دون أن أطلب أى تصريح . . .

كلاريس : ومع ذلك يبدو لى . . .

شاربونو : ولكن ، هذه الإجراءات المألوفة لدى الغالبية العظمى من زملائى لا تتفق مع الفكرة التى كونتها لنفسى عن مهنتى . الأمر على هذا النحو . أرجوك يا سيدتى تكونى المعبرة عن رأيى عند السيدة ليرير . سأكون شاكراً فضلاً لو أبرقت إلى بردها ، إذ ينبغي على أن أعطى النص للمطبعة بمجرد وصولى إلى باريس .

كلاريس : لا أستطيع أن أقول شيئاً . ولكنى متأكدة تقريبا من أن صديقتى سترفض .

شاربونو : لا أكاد أعتقد أنها تتخذ مثل هذا الموقف المخالف للعقل .

كلاريس : ولكنى أقولها مرة أخرى يا سيدى ، إن الأمر يتعلق بكتاب ينشر بعد الوفاة .

شاربونو : ليست هذه هى المرة الأولى التى يُنشر فيها كتاب من المقرر أن يظهر بعد الوفاة قبل حدوث الوفاة فعلا . سيدتى : أتشرف بتحياتك .

كلاريس : (إلى الخادم الذى يظهر فورا بعد أن دقت الجرس) أرجو أن تصحب السيد إلى الخارج . (يخرج شاربونو يتقدمه الخادم .)

المنظر الثانى

كلاريس : ثم جيروم

كلاريس : (بلهجة يشوبها القلق) هذا أقوى من . . .

جيروم : من الذى كان معك الآن ؟ سمعت اسما لا أعرفه . . .

كلاريس : (تشير إلى بطاقة زيارة على المائدة) تستطيع أن ترى . .

جيروم : (بعد ان تناول البطاقة) ماذا جاء يصنع هذا الشخص هنا ؟

كلاريس : لابد أن يدس الصحفيون أنوفهم دائما في كل مكان .

جيروم : ولكن : لابد من ذريعة . (صمت . يبدو الارتباك على كلاريس)

كلاريس : أنت تعلم جيدا أن آريان تكتب . . .

جيروم : لا أعلم شيئاً على الإطلاق . لم تنفض الى بكلمة قط عن
جولاتها الأدبية .

كلاريس : سيكون كتاباً لا يوجد منه إلا القليل . . .

جيروم : أحسن .

كلاريس : لو طلبت منها أن تطلعك على بضع صفحات . . . فأنا
واثقة . . .

جيروم : من أنها ستوافق ؟ شكراً .

كلاريس : من أنها ستسر لطلبك .

جيروم : وكيف علم هذا الأحمق ؟ . . .

كلاريس : أهو أحمق ؟

جيروم : انه ثرثار ، وطائش ومغرور كتسعة أعشار أعضاء
مهنته . . . لم تفسري بعد سبب مجيئه ؟

كلاريس : أنا . . .

جيروم : لن أجد أى عناء إذا فكرت في أنك تؤيدان آريان من
حيث انها متصوفة ، وكاهنة من كاهنات الروح ومالا
أدرى ؟ وفي هذا الزمن الذى نعيش فيه ، يودى كل هذا
إلى الصحافة التى ليست سوى البالوعة الكبرى الجامعة
لحماقة البشر وغرورهم . . .

المنظر الثالث

نفس الأشخاص ، آريان

كلاريس : (في رعاية منفعة) ما أشد تأخرك في العودة يا عزيزتى !
ألم ترهقك هذه الزهرة الطويلة أكثر من اللازم ؟

ألا تشعرين بالبرد ؟ لقد غربت الشمس منذ نصف ساعة على أقل تقدير .

آريان : (متضايقه) شكرا . أنا في أحسن حال . شكراً .
يا كلاريس .

جيروم : (مناولاً إياها بطاقة شاربوتو) أتعرفين هذا السيد ؟

آريان : إطلاقاً . . . انتظر على كل حال . يبدو لي أنهم أبلغوني في « أورور » أو في « بوسيت » لا أتذكر . أنه سيجرى تحقيقاً صحفياً عن المصحات لحساب صحيفة باريسية .

كلاريس : هو هذا .

جيروم : (بلهجة ساخرة) أمن المفروض أنك تملكين أنواراً خاصة عن هذا « العالم الصغير » ؟

آريان : لا أفهم . . .

كلاريس : (بصوت خافت) سأشرح لك كل شيء حالاً . . .

جيروم : يتضح لعيني أكثر فأكثر أنك تمارسين هنا نوعاً من السيادة الأخلاقية التي تستوجب لك بالطبع ألواناً من التكريم لا تخلو من تملق كهذه الزيارة .

آريان : هذا مضحك .

جيروم : ألم تنجحى في أن يتعاقد ذلك « الفرشار » مع البوسولى Beausoleil في اللحظة التي تم فيها تصفية الموسيقيين جميعاً ؟

آريان : وما العلاقة ؟ . . .

جيروم : لا علاقة هناك : انى أتعجب من رؤية هذه المكانة التي تتمتعين بها في تلك المحطة الساحرة الوسيطة .

آريان : ولماذا الوسيطة ؟ « لونبي » تقع على مسافة ألف وثمانمائة متر ...

جيروم : لم يكن تلميحي منصبا على الارتفاع .

آريان : كان سرج فرنشار يتضور جوعا في باريس .

جيروم : لا داعي للمبالغة ، فقد بدا لي ممثليا ...

آريان : كنت سعيدة كل السعادة بأن أحصل له على هذه الوظيفة المؤقتة التي تكاد ألا تكون مجزية ، ولكنه على الأقل قد وجد سكناً وغذاء مناسباً ، واستطاعت زوجته أن تجد لها عملاً في روضة من رياض الأطفال ، وإن كانت المسكينة تكاد لا تنتظر شيئاً ذا بال ...

جيروم : هذا كله مُرسَلٌ من العناية الإلهية .

كلاريس : اني أتساءل لماذا تتخذ هذه اللهجة المستهزئة ...

آريان : لا أهمية لذلك على الإطلاق ، جيروم لم يمْ جيداً . أنت في هذه المرة قد عانيت في التأقلم مشقة أكبر من المعتاد يا عزيزي .

جيروم : لم ألق هنا دائماً إلا نوما بغيبضا .

آريان : ينبغي عليك أن تمارس مزيداً من الرياضة . لم تخرج أمس للذهاب إلى مكتب البريد .

جيروم : (ساجباً ساعته) لا بد أن الصحف قد وصلت . (يهم بالخروج . إلى آريان) أرجو أن تستوضحى مع صديقتك مسألة الصحفي هذه .

كلاريس : ولكن ، مادام الأمر يتعلق بتحقيق صحفي ... (يكون جيروم قد خرج .)

المنظر الرابع

آريان ، كلاريس

آريان : ماذا جرى ؟ أنت شاحبة شحوباً شديداً .

كلاريس : أولاً . أرى جيداً أن زوجك لا يطيقني . . .

آريان : جيروم عصبي جداً . والناس جميعاً يحملون تقلبات مزاجه . هذا شيء عابر .

كلاريس : أما فيما يتعلق بهذا « شاربونو » ، فأليك ما حدث . .
من الواضح أنني كنت متهورة ، ولكن لا ينبغي
الحقد على . . . تلك الفقرة من يومياتك التي استأذنتك
في نسخها ذلك اليوم . . .

آريان : أية فقرة ؟

كلاريس : عن الألم الذي يُنتقى الروح من الشوائب . . كانت
رائعة الجمال . . . فلم أتمالك نفسي من إرسالها إلى
جيلير . . . هذا كل ما أستطيع أن أفعله من أجله
الآن ، أن أشير عليه بقراءة بعض الكتب ، أن أنسخ
له بعض الفقرات . . . وهو معترف بفضلتي ، أتعلمين !
لا ينبغي الاعتقاد بأنه يخلو من الاحساس ، وتطلعاته
هائلة ! كل ما في الأمر أنه محوط بوسط سيئ ، بالإضافة
إلى أنه شديد التأثير . . .

آريان : أعرف ذلك يا عزيزتي ! قلّته لي مرارا وتكرارا .

كلاريس : انه يعلم مقدارك عندي — الاعجاب بلا حدود الذي
توحين به إليّ ، بل أستطيع أن أقول — العبادة .

آريان : ولكن . حسبك . يا كلاريس . . .

كلاريس : وقلت له ما سيكون عليه كتابك — وأن « يوميات » تلك الانجليزية ، كاترين . . . كاترين . . . « ورسائلها » ليست شيئاً إلى جانبه . وهو يقدر حكمي تقديراً عظيماً ، لأنه يعلم أنني مخلصه دائماً . هذا حق ، فأنا لا أستطيع أن أفهم النفاجة . ومن ثم . فقد أثرت عليه تلك الصفحات . وكان معذباً إلى حد ما في هذه الأيام الأخيرة . وفي مثل تلك الحالات يتأثر على الفور . . . كوالده الذي مات بقرحة في المعدة . . . فما أن تماثل للشفاء حتى أطلع شاربونو على تلك الفقرة . . . ويجب الاعتقاد بأنه واحد من أصدقائه . . . ولجيلير أصدقاء كثيرون . . . ومن الحق ، أنني ضائعة بينهم . . . وهذا السيد جاء ليستأذنك في أن ينشر في صحيفته . . .

آريان : لن آذن له مطلقاً .

كلاريس : حذرتُه من أنك على الأرجح لا تريد ذلك . ولكن بعد أن أمعنتُ الفكر في هذه المسألة : يبدو لي يا عزيزتي أنك مخطئة في الرفض .

آريان : تعرفين جيداً أن هذا الكتاب لن يظهر إلا بعد وفاتي .

كلاريس : قلت له ان هذه كانت نيتك . . . ولكنه أجابني : ليست هذه هي المرة الأولى التي يُنشر فيها كتاب من المقرر أن يظهر بعد الوفاة قبل حدوثها فعلاً .

(تضحك آريان في مرارة .) لماذا تضحكين ؟

آريان : لست أدري .

كلاريس : أسمحين لي بأن أكون مخلصه معك إلى أقصى حد ؟
آريان : طبعاً .

كلاريس : لا أرى أن النشر بعد الوفاة — من الشجاعة في شيء .
إيه أشبهه باخفاء الرأس تحت الأغطية . . .

آريان : ما أغربك ، يا كلاريس !

كلاريس : وإذا كان الكتاب ينطوي على شيء من الخير ، فلم
الانتظار ؟ أذلك عن خوف — ولكن ممن ؟ أم عن
تواضع ؟ يعرف كثير من الأشخاص هنا أنك تكتبين
كتاباً . . .

آريان : أنت التي قلت لهم ذلك ؟

كلاريس : وهم يسألونني : أتعرفين متى يظهر كتاب السيدة
ليبرير ؟ ؟ وإليك ما قالته لي بائعة الكتب الصغيرة
في شاليه فلورا أمس : يبدو أن لنا نحن أيضاً كاترينا * .

آريان : منسفيد .

كلاريس : بم كنت تريدن أن أجيها ؟

آريان : ما عليك إلا أن تهزى كتفك . . .

كلاريس : وقالت إن هذا يفيد المركز كثيراً لو كانوا يعلمون ،
ثمة أشخاص يأتون خصيصاً .

آريان : أرجوك يا كلاريس ، هذه مغالاة . . . إنك تغرينني
بتمزيق المخطوط .

كلاريس : هذا نقص في البساطة . إن ما قاله زوجك عن الصحافة

* الإشارة إلى كاترين منسفيلد التي سبق ذكرها .

يخلو ببشاعة — من كل انصاف . . . هذه كلمة رجل
ارستقراطي . فلو استطعنا أن نقدم للناس غذاء
لأرواحهم . . . إني أعبر عن نفسي أردأ تعبير . . .
في عصر مادي كعصرنا . . . ولكنه يريد أن يكون
كل شيء مقصورا على صفوة ضئيلة يقرأون الطبقات
الفاخرة ، أما أنا فأعتقد أن المستقبل للشوعية وجيلير
يشعر بنفس شعوري . وهذا غريب بالنسبة لأنه كان
أميل إلى اليمين . . .

آريان : أخشى أنك تتوهمين أوهاما كثيرة عن الأهمية التي
يمكن أن يعلقها المرء على آراء جليير . . .

كلاريس : إنه فني ذكي ، يا آريان . . .

آريان : أعرف

كلاريس : ولو كان أحسن توجيهه . . . إن أبويه مسئولان
مسئولية هائلة .

آريان : أتمنى من ناحيتي أن يكون تراسلك معه على فترات
متباعدة .

كلاريس : وما وجه الضرر في أن اكتب اليه : إني أحاول أن أنقل
اليه قليلا مما تعطيني . . . أفي هذا ضرر ؟

آريان : كلا ، ولكن ربما كان فيه شيء من التهور . . .

كلاريس : لست أفهم . . . أنت لاتتحدثين مثلما كنت تتحدثين
من قبل . أعله فيليب الذي أوغر صدرك علي ؟

آريان : أنت حمقاء . تعلمين جيدا أن فيليب وأنا . . .

كلاريس : إذن ، فأنت لاتغتفرين لي أنني أفسدت علاقتك بأخيك ؟

آريان : لم تفسد علاقتنا ، يا كلاريس .

كلاريس : أنا : ماذا تريدن ، إني أقول الأشياء في بساطة ، ولا أعرف التوفيق في استخدام الألفاظ مثلكم ، يا إلهي هذا مرعب ، سأرحل من صباح غد .

آريان : كلا يا كلاريس ، كلا ، لا تكوني طفلة .

كلاريس : لديك شيء ما يثير همك ، ولا تريدن أن تصارحيني به أهذا لطيف منك ؟ كأن أجمل ما في الصداقة ليس هو المشاطرة في كتبت عن هذا الموضوع شيئاً رائعاً .

آريان : أتوسل إليك يا كلاريس — مرة واحدة وإلى الأبد ألا تتحدثني عن تلك الخزعبلات .

كلاريس : طلبوا أن تبرقي إليهم بردك .

آريان : لن ابرق لهم بشيء على الإطلاق . هذه صفاقة . . . (دقات على الباب .) ادخل . من هناك ؟

الخادم : انه السيد فرنشار يطلب التحدث إلى سيدتي .

كلاريس : سأتركك يا آريان ، ولكن لا أستطيع أن أكتحك أنك قد آلمتني ، وأنتى لا أستطيع أن أفهمك اليوم جيداً .

آريان : آسفة ، يا كلاريس . . . ينبغي ألا تحقدي على . . . أنا . . . (إلى الخادم) أرجو أن تبلغ هذا السيد أنني سأكون على استعداد لمقابلته بعد لحظة .

الخادم : سمعاً وطاعة ياسيدتي . (يخرج)

آريان : تسألينى إن كان لدى هم ، يشغلنى . . أجل ، بل أكثر . من ذلك ، قلق خطير . . . وإعذرني إن لم أستطع أن أصارحك بأكثر من ذلك في هذه اللحظة .

كلاريس : أنا لم أخف عنك — يا آريان — شيئاً من أحرانى ،

آريان : أنا أعرف يا كلاريس . . ولكنى لا أستطيع ، انه موضوع يتعذر عليّ الحديث عنه . ربما ، فيما بعد . .

كلاريس : إلى اللقاء ، يا آريان . (تخرج)

آريان : (تفتح الباب القائم جهة اليمين) تفضل بالدخول .
يا سيد . . .

المنظر الخامس

آريان ، سرج (يعلوه شحوب شديد)

آريان : ماذا حدث ؟ يبدو عليك الاضطراب .

سرج : هذا أقل ما ينبغي أن يكون . . . فيوليت هنا مع الصغيرة . . .

آريان : هنا ؟

سرج : في لوني . وصلت هنا مساء أمس . ومونيك ليست على ما يرام ، إنها تسعل .

آريان : لا أفهم .

سرج : تعرفين أن أخبارهما انقطعت عني منذ مدة . . وأنت نفسك قلت لي إنها لم تكتب إليك .

آريان : كلا ، ولا سطر .

سرج : إنها وصلت فجأة ، التقيت بها هذا الصباح في بوسولى .

آريان : أهما في بوسولى ؟

سرج : أجل ، وهذا أيضا شيء لا أستطيع أن أفهمه . . فيوليت في صحة سيئة للغاية ، ولم أر الصغيرة بعد . لم تقل لي سوى

بضع كلمات يجب أن أفسر لك . . لم تكن لدى
الشجاعة لأن أقص عليك . . . أتذكرين ما اتفقنا عليه
فيما يتعلق بموضوع المصحة الوقائية القريبة من جرينول .
قلتُ لها إن زوجتي تعرف عضواً في مجلس الإدارة . .

آريان : أجل . وبعد ؟

سرج : لست أدري كيف علمت بذلك : أعتقد أن سوزان
كانت سيئة التصرف إلى أبعد حد . فاكشفت فيوليت
أن المسألة اختلاق ، وأنت أنت التي . . . وقد حققت
على كثير ، لست أدري لماذا ! بل عثفتي تعنيفاً رهيباً
. . . وبالطبع ، لم يعد ثمة ما يدعو إلى إرسال مونيكا
إلى هناك . وحسب مافهمته لتوى . أنهما كانا في
بنسيون صغير في ضواحي باريس : ولقد تدهورت
صحة الطفلة ، وانتهى الأمر بفيليت إلى استشارة طبيب
يدعى باولوس : قال إنه لابد من ذهابها إلى مصحة .

آريان : أكشفت الأشعة عن . . . ؟

سرج : لست أدري . . . أعتقد أن . . . نعم .

آريان : هذا فظيع . . .

سرج : ثم هناك - كما ترين - شيء يدفعني إلى الجنون . فيوليت
شديدة الاملاق ، فلماذا تترل في أغلى مصحة في لوني ؟
كيف تدبر أمرها ؛ هذا الشخص الذي حدثتكَ عنه ،
أتذكرين ، متعهد الحفلات . . . أخشى أن يكون
قد اقتحم حياتها : أجل ، فهو الذي يملك من المال
ما يمكنه من دفع تكاليف إقامتها في « بوسولى » .

آريان : ليس من حقك أن تفترض مثل هذا الافتراض . الحقيقة أنها تملك في الوقت الحالي مبلغا صغيرا من المال . وما سأقوله لك أرجو أن يبقى في طيّ الكتمان . اشتريت معزفها ، ولكنها لاتعلم أنني أنا التي ابتعته منها .

سرج : (محدقا في البيانو الكبير .) صحيح ، ان هذا هو معزفها .

آريان : ولكنها تعتقد أن المشتري صديقة لي أعطيت لها اسمها ، وهي شديدة التشكك : ولا بد من مراعاة حساسيتها .

سرج : لا أفهم أن يصنع المرء كل هذه الارتباكات حين يكون واقعا في ورطة . . . لقد كنت طيبة إلى أقصى حد معها ومعى . . فضلا عن ذلك ، إذا جاءت هنا فستدرك بالتأكيد . . .

آريان : (في ألم) عند الحد الذي وصلنا إليه ، لم يعد لهذا كله أهمية عظيمة . . . أقلت لك شيئا عني ؟

سرج : كلا .

آريان : إنها . . . لست أفهم لماذا حرصت على أن تصحب البنت الصغيرة إلى لوني بالذات . . ثمة أماكن أخرى كثيرة يعالجون فيها هذا المرض .

سرج : هنا يوجد أشهر الأطباء . . . ثم ، ربما كان هذا بسببك .

آريان : ولماذا بسببي ؟

سرج : كنت طيبة إلى درجة . . .

آريان : لم تكتب إلى سطر واحد منذ ستة أسابيع ، أعتقد أنها تمقتني .

سرج : ليس هذا ممكنا . . . فهي لم تصبح مجنونة على حين غرة . . .
أو ربما كان الأمر . . . (يتوقف) .

آريان : بوسعك أن تتكلم .

سرج : كلا .

آريان : أعرف كيف أتمالك نفسي .

سرج : كيف ؟

آريان : منذ وصولي إلى باريس ، كنت أعلم كل شيء . . .

سرج : (متأثرا) هذا شيء خيالي .

آريان : وزوجي أيضا ظل بلا أخبار . . . وكان لذلك شديد التعاسة .

سرج : أوه : هو ! .

آريان : لا أعترف لك بأي حق في الحكم عليه . . قل أيضا إنه من
جهته يحمل لسلوكك أقسى تقدير ممكن . . كل هذا
لا قيمة له .

سرج : (في تواضع) من الجائز أنك على حق . فأنت امرأة
سامية . .

آريان : كلا . . لا وجود لنساء ساميات — كما لا يوجد رجال
متسامون . نحن جميعا ضعفاء . . مشوهون ، أرى زوجي
عائدا . من المستحسن ألا تلتقي به .

سرج : أنا لا أخشاه ، كما تعلمين .

آريان : ولكني أسألك ذلك من أجلى .

سرج : كما تشاءين . . أسمحين لي يوما ؟ . . عندي أشياء

كثيرة أود أن أفضي بها إليك . . . نصيحة سأطلبها
منك . . . زوجتي : لقد رأيته . أنا لست سعيدا .
آريان : كلا : كلا . . . لم أعد أريد أن أتلقي أسراراً . انتهى .
(تسحب سرج صوب الباب الجانبي الذي يؤدي إلى
الحديقة .)

المنظر السادس

جيروم : ثم آريان

(يدخل جيروم ممسكا صحيفة بيده : يجلس ويستغرق
في قراءة الصحيفة .)

آريان : هل من جديد ؟

جيروم : النزاع بين ايطاليا والحبشة يتدهور أكثر فأكثر .

آريان : على شرط أن يبقى محليا !

جيروم : هذا قليل الاحتمال .

آريان : كنت أعتقد . . .

جيروم : لا تتكلفى الاهتمام بالسياسة . . واقنعى بثقيف روحك
الحميلة .

آريان : جيروم !

جيروم : بصحبة تلك المطلقة الندابة . بالمناسبة ، هل سيطول
مقامها هنا ؟

آريان : لا أظن .

جيروم : تعيش مع فيليب في الأسبوع الماضي ، إنه حائق عليك ،

لاقتناعه بأنك لم تدعى زوجته إلا كيدا فيه .

آريان : ولكن ، كيف عرف - أولا - أن كلاريس هنا ؟

جيروم : لأنني قلت له هذا بكل بساطة . تعرفين بما فيه الكفاية أنني أبغض كتمان الأسرار .

آريان : أصغ إلي يا جيروم ، لماذا لا تعترف بكل بساطة بأنك شقي ؟

جيروم : إني متضايق ، ثائر ، متقزز . إذا شئت . ولكني لست شقيا ، مم يكون شقائي ؟

لا ينبغي أن تعتمدى عليّ في ممارسة مواهبك في التعزية .

آريان : ما أخبث هذا الذي تقوله . . . وخلاصة القول ، لماذا أتيت إن لم يكن ذلك لمجرد تجريحى ؟

جيروم : أنت ، إنك معصومة من التجريح . . .

آريان : اتعتقد ذلك ؟

جيروم : إذا كنت قد جئت ، فذلك أولا لأنى أشرفت على الهلاك من قيظ باريس ، وموسم الحفلات الموسيقية انتهى ، والجو هناك غير قابل للتنفس والناس لا يتحدثون إلا عن أعمال العنف ، وعن الحرب الأهلية . . .

آريان : تستطيع أن تسافر .

جيروم : أنا على مايرام هنا كأي مكان آخر .

آريان : . أو على غير مايرام .

جيروم : لو شئت .

- آريان : (بعد فترة صمت) تلقيت أخبارا عن الآنسة مازارج .
- جيروم : آه ! ... وفيم يعنني هذا ؟
- آريان : أنها هنا مع ابنتها الصغيرة التي ليست بخير .
- جيروم : أنت التي أتيت بها ؟
- آريان : جيروم ، قلت لك إنني لا أعلم عنها شيئا منذ ستة أسابيع .
- جيروم : هل التقيت بها ؟ هل اتصلت بك تليفونيا ؟
- آريان : كلا ، ولم أعلم بوجودها في لوني إلا عن طريق غير مباشر .
- جيروم : عن طريق عازف البيانو ، على ما أظن ... هيه ؟
- آريان : لا أهمية لذلك .
- جيروم : بلدي ... وتنوين أن تعزفي معها موسيقى ؟ أنتوين دعوتها إلى تناول الشاي ؟
- آريان : كلا .
- جيروم : لماذا ؟ أتحمدين عليها لأنها لم تُظهر لك ما يكفي من الاعتراف بالجميل ؟
- آريان : يا عزيزي ، حان الوقت لانتهاء هذه الأحاجي ... لعلك أدركت ... أنني لا أجهل ما تعنيه فيوليت مازارج بالنسبة إليك .
- جيروم : إنها ليست شيئا بالنسبة لي ، بالضبط .
- آريان : (في رزاة عميقة) ... ما كانت تعنيه ، إذا أثرت ذلك .

- جيروم : وبعد ؟
- آريان : (في رفق) أتعترف بأنها كانت عشيقتك ؟
- جيروم : إن كان في هذا ما يسرك .
- آريان : جيروم ، كل ما أطلبه هو أن تجيب علىّ بلا أو بنعم .
- جيروم : أظن أن لديك ، أو تعتقدين أن لديك أدلة ...
- آريان : ليست هذه هي المسألة ، أريد أن أحصل منك فحسب ... لا أقول على اعتراف : بل على إجابة مخلصه ، مباشرة . إذ ينخل إلى أحيانا أنك لست شجاعا كما وددتك أن تكون ...
- جيروم : إذا تصورت أنني أخاف من النتائج أدنى خوف ، فأنت مخطئة .
- أجل ، لقد كنت عاشقا لتلك الانساة ، وأنا أكرر هذا القول أمام من تريدن . وإذا كان الطلاق هو ما تتمنين ، فإن هذا يعمل على تبسيط الاجراءات على ما أتصور تبسيطا عظيما .
- آريان : لن أفكر شخصا في الطلاق إلا إذا أردته أنت .
- جيروم : إطلافا .
- آريان : ألم يخطر على بالك قط ؟
- جيروم : من بين الأفكار التي عبرت برأسي ، قد تكون هذه واحدة منها ، ولكن هذا لا يؤدي إلى أية نتيجة .
- آريان : وهي ؟
- جيروم : أسألها . إن كان ذلك يهيك

- آريان : ألا ترغب في رؤيتها مرة أخرى ؟
- جيروم : مطلقا .
- آريان : إذن ، فأنا لست مثلك ، إذ أرى من الضروري أن نصل نحن الثلاثة إلى تفسير صريح صراحة مطلقة .
- جيروم : هذا الرأي صادر عن مزاج شخصي !
- آريان : في نظري أنا شيء لاغنى عنه .
- جيروم : أشك في أن توافق .
- آريان : سأبذل غاية جهدي لاقناعها .
- جيروم : هذا بعيد الاحتمال .
- آريان : أنت على حق ، فثمة شيء في هذا الموقف . .
- جيروم : بل يبدو لي الموقف — على العكس — شديد الابتذال .
- آريان : أقل مما تعتقد .
- جيروم : الشيء المؤكد هو أنني لن أحضر . . . هذه المواجهة ،
- آريان : ستفعل ذلك من أجل . اعترف بأنني لم أبدُ متشددة حتى الآن .
- جيروم : هذا يتوقف على ما نفهمه من كلمة تشدد . . .
- آريان : بعد هذه . . . المحادثة ، تستطيع أن تتصرف كيفما يحلو لك ، ستكون حرا حرية تامة . (تذهب إلى التليفون ، وترفع السماعة .) رقم ١٥ من فضلك يا آنسة . أهذه مصححة « بوسولى » ؟ أستطيع أن أتحدث إلى الآنسة فيوليت مازارج . من فضلك ؟

جيروم : أنت مجنونة ! ((تومى آريان برأسها كأنها
تُطَمِّئُهُ .)

آريان : آلو ! أهذا أنت يافيوليت . . . كلا ، كلا ، لا
لا تقطعى المكالمة أرجوك . . . علمت بمحض المصادفة
بوصولك إلى لوني . كيف الحال ؟ الصغيرة مونيك ..
الأشعة لم تكن جيدة ؟ يافيوليت المسكينة ! في هذه
السن ، أتعلمين ، تندمل تلك الجروح الصغيرة جيدا
وبسرعة لا تزعجى حرارتها مرتفعة ؟ . . .
نعم هذا شيء تافه . ستعالج علاجا رائعا . . . الدكتور
شيمت إنسان من الطراز الأول ، إنه عالم كبير وطيب
جدا . . .

جيروم : (بصوت خافت) وبارع في المعاملات المالية .

آريان : وسترين ، إن ما أحبه فيه هو أنه مُشَجَّع إلى أقصى
حد إنه التفاؤل بعينه . . . أحرص على رؤيتك في أسرع
وقت ممكن . يا فيوليت .

تعالى إلى هنا هذا المساء بعد العشاء ، حوالى الساعة الثامنة
والنصف سيدلك الناس جميعا على « الجحتيان » إنه
على بعد خمس دقائق من « بوسولى » . . تعلمين أن
صمتك قد آلمنى كثيرا . كنت إليك خمس مرات
أوست ، وأرسلت ثلاث برقيات مدفوعة الرد . . .
ولا شيء . . .

لم يخطر على بالي إلا . . . انتهى بى الأمر إلى اقناع
نفسى بأنك تحقدين على حقدا رهيبا (يتغير صوتها .)
وحاولت أن أفسر لنفسى . . . وعذبتُ نفسى . .

لا أطلب إلا الفهم ، يافيوليت ، أوكد لك أنني لست
ما تعتقدين ، لقد تأملت كثيرا . . تعالى يا صغيرتي ،
سنوضح كل هذا . إلى الملتقى ، هذا المساء . (تستدير .)
أما زلت هنا ؟

جيروم : أجل .

آريان : فيم تفكر ؟

جيروم : أنا مندهش قليلا ، هذا كل ما في الأمر .

(تنسدل الستار ، ثم ترتفع على الفور عن نفس الديكور
الحجرة تكاد تكون مظلمة كلها تقريبا ، مصباح في
ركن هو وحده المضيء ، يجلس جيروم مُسَلِّماً
رأسه إلى راحتيه ، دقائق على الباب ، يقول جيروم :
ادخل ! بصوت كئيب ! لا يفتح الباب ، فيردد
ادخل ! بصوت أقوى .)

المنظر السابع

جيروم ، فيوليت

فيوليت : جيروم ! . . . لم تقل لي إنك هنا .

جيروم : لم يكن لها أن تخطر لك على ما يبدو لي . . . أتعلم
أنك هنا . ؟

فيوليت : لابد أن الخادم الذي فتح لي ، أعلن حضوري . (صمت)

جيروم : أتتركين الاساءة التي ألحقها بي ؟

فيوليت : لا أستطيع التصرف على نحو آخر . . . وكان ذلك
مستحيلا ، بعدما حدث .

جيروم : أحب أن أفهم إلام تلمحين ؟

فيوليت : - ينبغي أن تعترف - على كل حال - بأن كل شيء أفضل على هذا النحو . . . (تشير إلى الحجرة .) فكر قليلا فيما كان لا بد أن تهجره لو أنني أخذتك بكلمتك . لقد أسديتُ إليك خدمة هائلة .

جيروم : - اتعتقدين بذلك ؟

فيوليت : - وفضلا عن ذلك ، تركت لك الدور الجميل . تقدمت إلى بأكرم اقتراح ، ولكني أنا التي رفضته ! وهكذا تصالحت مع ضميرك ، ولم يتغير شيء في حياتك المادية ، ماذا يمكن أن تمنى أكثر من ذلك ؟

جيروم : - وجبنا ، يا فيوليت ؟

فيوليت : - لم يكن يستطيع أن يعيش بلا شك - بعد كل هذا الاضطراب ، ومن المستحسن ألا تفكر على أي نحو كان احتضاره .

جيروم : - والآن ؟ ما مصيره ؟

فيوليت : - على كل منا أن يجيب ، في قرارة قلبه .

جيروم : - ماذا تسمعين حين تسألين نفسك ؟

فيوليت : - لا أفهم لماذا لا تنزل آريان .

جيروم : - إنها في غرفتها .

فيوليت : - كل الحجرات تبدو مظلمة إلا هذه .

جيروم : - يحدث لها أحيانا أن تبقى هكذا دون أن تضيء النور . : ٥

فيوليت : - أهي تصلي ؟

جيروم : - أعتقد أنها في خلوة مع نفسها .

- فيوليت : يا إلهي ! سيبدأ كل شيء من جديد
- جيروم : أحذرك بأنها على علم بعلاقتنا .
- فيوليت : أقات لك ذلك ؟
- جيروم : أجل . . . لا يبدو أن هذا كان مفاجأة لك .
- فيوليت : كلا . . . وكان ينبغي . أن تكون عمياء حتى لا تشك في شيء .
- جيروم : يا لها من لهجة مصطنعة تلك التي تتحدثين بها على حين فجأة . . . ما لا أستطيع غفرانه لك ، هو أنك لم تردى على رسائلي ، ومنعك للبوابة من إعطائي عنوانك . . .
- فيوليت : إني لا أثق في نفسي . . . ولم تكن لدى وسيلة أخرى للدفاع عنها .
- جيروم : لم تجيبي على حتى الآن . أما زلت تحيئيني يا فوليت ؟
- فيوليت : لست أدري .
- جيروم : كيف لا تدرين ؟ . . . ألم تتعذبي خلال هذه الأسابيع الستة ؟
- فيوليت : بقسوة .
- جيروم : بسببي ؟
- فيوليت : بسببك أولا ، ثم كانت هناك صحة مونيكا . . . إنك حتى لم تسألني عن أخبارها .
- جيروم : ولكنني أعرف ، أنا أتتبع أخبارها . . . وأنا آسف من أجلك . .
- فيوليت : أنت آسف . . . لو كنت تحبني حقاً ، يا جيروم ، أما

كنت تجد شيئا آخر تقوله لي ؟

جيروم : هذه الصغيرة ابنة رجل أمقته : وهي تشبهه : فإذا كنت أكره . . . ليست هذه غلطى يا فيوليت ! مرجع ذلك بالضبط هو أننى أحبك : افهمى إذن . الحب ليس عاطفة تجلب الراحة . وتجر معها ذيو لا مريحة .

فيوليت : إنى أتساءل عما إذا لم تكن مرضا .

جيروم : ينخيل إلى أنك برئت منه نهائيا ! تهائى . . .

فيوليت : لم أبرأ من شيء .

جيروم : يا لها من فكرة أيضا مجيئك إلى لوني ! وكأننا لا يمكن أن نعالج في مكان آخر ! لم يكن ذلك لكى تكونى على مقربة منى : فما كنت تعلمين أننى هنا . هذا شيء لا يمكن تصوره . . . تتصرفين كأنسانة غير مترنة لا تطيع إلا دوافعها المتضاربة . . .

فيوليت : أتلو منى على أننى استعدت صحتى . . . وازن اهتماماتك قليلا يا جيروم .

المنظر الثامن

نفس الأشخاص ، آريان

آريان : أشكرك على مجيئك ، يا فيوليت . . . أظن أن هذا قد كلفك مجهودا عظيما .

جيروم : كأنها لم تختار لوني لتكون على مقربة منك !

آريان : اعطنا قليلا من النور ، يا عزيزى ، أرجوك ، أضئ المصباح ، هناك . على يمينك . (يدير جيروم مفتاح

النور ، يظهر البيانو الذى كان في الظلام - في وضوح تام .)

فيوليت : ولكن ، آريان . . . سدا المعزف . . إنه معزفي . . . ألم تكن السيدة ديلاند التى كتبت إلى سوى اسم مستعار ؟

آريان : لا تحقدى على . اعتقدت أنني أصلح الأمور . . . وكنت مخطئة بلاشك خطأً فادحاً في هذه النقطة ، كما كنت في غيرها جميعاً .

جيروم : ما معنى هذا الاعتراف بالذنب ؟

آريان : اصغ إلى يا جيروم ، ان ما سأخبرك به أمام فيوليت . . . أجل من المستحسن أن يكون ذلك أمامها . . . سيسبب لك - بلاشك - دهشة معينة . وربما كانت مؤلمة ، لست أدري . فليكن . إن أحدا منا لا يستطيع أن يحيا يعد في هذا الجو . ظننت أن هناك أكاذيب بيضاء - أو حتى خييرة . . . ولم أعد الآن واثقة من أن هذا حق ، أو على أى حال ، لم أعد أستطيع . . . عندما كنتما منفردين ، تضرعت إلى . . . لا أعرف كيف أدعوها - إلى القوى الخفية لتمنحني ما أنا في حاجة إليه من قوة . . . وإنى لنى حاجة إلى نصيب كبير منها . ذلك أننا في إلى القوى الخفية لتمنحني ما أنا في حاجة إليه من قوة . . . وإنى لنى حاجة إلى نصيب كبير منها . ذلك أننا في اللحظة الحاسمة من وجودنا نحن الثلاثة ، إنى على يقين من ذلك . ولا أدري إن كان طلبي هذا قد أجيب . أشعر بأنى ضعيفة ضعفا فظيماً . . . عزلاء تماماً ، ولا أرى أى شفقة في نظراتكما .

جيروم : ولكن هذا شيء لم يُسمع به من قبل . فأنت تتحدثين كأنك مذنبة .

آريان : ربما كنت مذنبة . بل أكاد أكون مذنبة بالتأكيد .
عندما وصلت إلى باريس في أبريل . كنت أعلم أنكما عاشق وعاشقة . وتلقيتُ في تلك الفترة رسالة غفلا من التوقيع لم تترك عندي أى شك وفضلا عن ذلك ، كان اقتناعي قد تَمَّ فعلا

فيوليت : لم تكن تلك الرسالة من اختي ، لقد افترينا عليها

آريان : لم أحقد عليك أو عليها قط ، وعندما التقيت بفيوليت أحسست نحوها على الفور بتعاطف خاص . بل كنت أحبها فعلا قبل تعارفي عليها ، وقبل أن أعلم أى مكان تحتله في حياتك . أحسست على الفور أنها تتألم ألما عميقا مما تعتقد أنه خيانة لى . ولم أستطع أن أمنع نفسي عن بث الطمأنينة في نفسها . . . ولا أظن أنني أسأت التصرف في تلك اللحظة .

جيروم : وهكذا كانت علاقتكما الحميمة . . .

آريان : ربما كنت مخطئة هنا ، عندما حسبت من واجبي أن أطلب من فيوليت ألا تصارحك بما دار بينها وبينى . . .
أنت تفهم ، تخيلت — عن حسن نية أنه منذ اللحظة التي تعرف فيها أنني على علم بعلاقتك ، سيصبح الموقف غير محتمل ، وأنت ستقطع صلتك بها ، وربما بى بعد ذلك — مدفوعا بالكبرياء ، أكنت مخطئة ؟

جيروم : (بصوت مكتوم) لا أدري .

آريان : ربما كان من واجبي — مع ذلك — أن أقوم بهذه المجازفة

وحسبت نفسي كريمة ، ولاشك أنني كنت أفتقر
— ببساطة — إلى الشجاعة ، وإلى الإيمان ...

فيوليت : (في فظاظه) أعتقد — على الأخص — أنك مازلت
تموهين حتى الآن — عن دوافعك الحقيقية التي تفسر
موقفك . وما تفسريته على أنه فعل من أفعال نكران
الذات أو على الأقل من الكرم المطلق ، أعتقد أنه كان
اقتحاما لمجال ، لا شيء يمنحك الحق في الدخول إليه .

جيروم : فيوليت !

فيوليت : حق الادانة ، والتحریم ، والابعاد ، هذا الحق تملكينه ،
ولكن ، ما لم يكن مسموحا لك به هو الوصول — عن
طريق الغش ، وعلى حساب الاعجاب الفاتن الذي
عرفت كيف توحين به إلى ، إلى قلب حبنا نفسه —
— وكأنك أردت ... لست أدري .. أن تتذوقي بنظرك
ثمرة لم يكن من حقك تذوقها .

جيروم : هذا شنيع !

ريان : (في حزم) لقد اجتمعنا لنكتشف الحقيقة — أيا كانت —
في نهاية الأمر ، وعلى فيوليت أن تفصح عن مكنون
فكرها ، أيا كانت قسوته على حين أستمع إليه .

فيوليت : ربما كنتُ جائرة ، فأسأت فهمك على نحو شنيع ،
اعرف ذلك ، وأعترف به ، ولكن لا أستطيع أن أكون
على يقين منه . وأنت نفسك ، تسلمين لي . بأنه ليس
في وسعك إعطاؤه لي .

آريان : (متأله) ليس ذلك في وسعي .

فيوليت : لا تستطيعين أن تتركى ما أيقظته في نفسى أول أمسية
أتيت فيها . هذا شيء يند عن التعبير . نسوع من
الحماس . بل يكاد أن يكون عبادة . لقد عبادتك .
ولكنى اكتشفت شيئاً فشيئاً أن هذا الشعور . هذا
الضرب من العاطفة سيحول بين جيروم وبينى . وفي
الوقت نفسه لم أكن أستطيع أن أفسر له شيئاً ما دمت قد
وعدتك باخفاء كل شيء عنه . أما هو فقد أحس أن ثمة
شيئاً غير مفهوم يجرى في الخفاء . فكان أن حقد على
... . وحقد عليك أنت أيضاً . وأصبح الموقف بيننا
لا يطاق . وهنا جاءت الأزمة . تقدم إلى بذلك الاقتراح
الذى تعرفينه . وأنت . . . متظاهرة بقبول كل شيء
وتسهيل كل شيء قلت بالضبط الكلمات التى لابد منها
لإرغامى على الرفض . ولاظهار هذا المنظور في مظهر
شائن . ومن ثم اعتقدت أن كل شيء كان محسوبا
وأنتك تخيلت أشد الوسائل وثوقا . الوسيلة الوحيدة
الفعالة للتفريق بينى وبين جيروم . مع احتفاظك في نظرى
وفي نظر الآخرين — وهذا ما كان جوهرى — بدور
البطلة أو القديسة . وهذه الحملة عندما قلت إنه ينبغي
تذكيرى بأنك صفحت عنى . . . لبتك تعلمين إلى أى
حد عذبتنى ! . . . حلمت أحيانا بوقوع حادثة لك :
تعثرت قدمك على طريق الجبل . فانزلت . . . فكنت
أستيقظ مذعورة ، وأقول لنفسى : إليك . لا يمكن أن
تعرف أبدا إن لم تكن قد انتحرت . وتمثلت لنفسى كل
الأوضاع التى يمكن أن تتخذها بالتفصيل . وفكرت :
سيجدون خطابا مؤرخا بتاريخ سابق . وستخذ كل

الاحتياطات لكي يعتقد الناس أنها حادثة ، إلا احتياطاً واحداً . . أو قد يراودهم على كل حال شيء من الشك ، وكان ذلك الصنف أشبه بنحجر يغوص في صدرى . . . وهكذا استقر عزمي على ألا أراه أبداً .

جيروم : (في حزم) لماذا أتيت إلى لوني ؟

آريان : (إلى فيوليت) ولكن ، أتعلمين يا فيوليت أنني عند خروجي من منزلك ذلك المساء ، راودني ما يشبه الاحساس الجسمي بالاساءة التي ألحقها بك - تلك الحملة التي ساهمتك بها - لم استطع أن أغفرها لنفسى . وحاولت أن اتصل بك تليفونيا في نفس ذلك المساء ، فلم يرد أحد . فكتبتُ إليك . . .

فيوليت : لم أفض رسائلك ، يا آريان . . .

جيروم : لأنك كنت تخشين الحقيقة .

فيوليت : ماذا تعنى ؟

جيروم : لأنك كنت تريد أن ترجعى سلوك آريان - بأى ثمن - إلى أخط البواعث ، وأخسها ، وأشدّها خزيًا ، بحيث تستطيعين أن تكونى لنفسك صورة لا تسيء كثيرا إلى حبك لذاتك . .

فيوليت : جيروم !

جيروم : إذا كان هناك من لعب دورا خليقا بالاحتقار في هذه المسألة ، فهو أنت . أما آريان . . فلا أستطيع الحكم عليها . قلنا ذلك كثيرا . إنها لا تسكن نفس العالم الذى نسكنه . . ولكن ، أنت ، فليس لك أن تستسلمى لمطالبها

لقد خدعتني خداعاً دقيقاً . لماذا ؟ . مازلت أسائل نفسي .
بدافع من الضعف — أو بحساب لا أحسن تصويره .

فيوليت : جاحد ! كنت أخشى أن أفقدك ، هذا كل ما في الأمر

جيروم : إذن ، فقد كنت ترين أن الصلة التي تربط بيننا واهية !

آريان : انصت إليّ ، جيروم ، ليس عليك أن تنحاز إلى جانبي
ضد فيوليت ، إذا كان هناك من هو مسئول في هذه
المسألة ، فهو أنا ، وأنا وحدي ، إني انتمى إلى الأرض
مثلكم ، وأأسفاه ! بل ربما أكثر منكم . ولا ينبغي أن
ينسى شيء مما حرمت منه ، مما انتزع مني . إن أفضع
ما في الحياة — وقد فكرت فيها ملياً طيلة هذه الأيام
الأخيرة — هو أن الخيرات التي حرمتنا منها لا تنقصنا
فحسب ، إنها فينا ، ولكن كالظلال المقلوبة . كالقوى
الليلية المدمرة . . أنت تعتقد — يا جيروم — في هذه
اللحظة أنني أعلى من البشر — أوه ! أعرف أنك تراني
في لحظات أخرى أنانية لا أحتمل — ولكن لا وجود في
لشيء أعلى من الإنسان ، وإذا بدا لي فجأة أن الروح قد
استجابت لي ، فذلك بأن أطلقني على ما في شقائي
وقصوري من عمق . أنا واثقة من أنني قد أسأت
التصرف ، وأريد أن أعلن ذلك . . . أتريد دليلاً ؟
لقد أفضيت إلى فيوليت بسر ، هي آخر من ينبغي أن تعرفه
صارحتها بأن ميولك قبل زواجنا لم تكن . . . لم يكن
من حق أن أخبرها ، فلماذا فعلت ذلك ؟ لا أدري لعلي
كنت أطيع . . .

فيوليت : (بحرارة) ألا تفهمين إذن أن هذا الافضاء لم يكن ذا

خطر طالما كان يجهل أنك فعلته ، وأنه يصبح هداما في هذه اللحظة التي نحن فيها ؟ ألا ترين أنك بتحميلك للمسئولية واتهامك لنفسك كما كنت تحاولين منذ لحظة ، لا تهدفين إلا إلى تعظيم نفسك في عينيه ، وجمعلى - بطريقة مضادة - أخلق بالاحتقار وأدنا ، لأنك أنت على كل حال التي توجهين الاتهام ، ليس صوتا من السماء ذلك الذى أصدر هذا القرار بالاتهام ، وإنما أنت التي نَطَقْتَ به .

آريان : إنك تطعنينى في قلبى يا فيوليت ، حتى في هذه اللحظة التي اتجرد فيها من كل كبرياء ، ومن كل احترام انسانى . والتي أظهر فيها بكل تعاساتى ، وجروحي ، في هذه اللحظة تتهمينى بأننى أذعن لتدبير . . .

فيوليت : أنا لا أدعى أنك غير مخلصه .

آريان : وهذا أيضا . ربما كنت استحقته ، وهذه الروح من العنف والجور التي لا تتفق مع طبيعتك يا فيوليت أقل اتفاق - لا شك أننى الملوثة إن كانت قد استولت هذه الروح عليك .

فيوليت : أنا واثقة من أنك تتكلمين من أعماق نفسك ، ولكن ، ألا ترين أنك لو مثلت هذه المهزلة . ولو كنت أبرع امرأة في الحساب والتدبير ، وأشد النساء غدرا ، فلن تستطيعى أن تحفرى بين جيروم وبينى هوة لا سبيل إلى اجتيازها . . .

آريان : أنا أرفض أن احفرينكما هذه الهوة . كل شيء يتوقف عليك يا جيروم ، فيوليت أفضل منى ، وهى أصدق

منى ، انها امرأة ، ولها طفلة ، وسيكون لها أطفال آخرون . . . أما أنا فلم . . . (لاستطيع مواصلة الحديث) فلم أعد موجودة . (تتنفض بالبكاء . يذهب جيروم إليها ، ويجلس إلى جوارها ، يتناول يدها ، ويلثمها .)

فيوليت : (واقفة) إذا كنت قد أردت حقاً أن تلعبى هذه اللعبة . . . ولكن لماذا أردتها ؟ لم تكن هناك غير وسيلة . وسيلة واحدة : هى أن تظهرى بمظهر الغيور : المترتبة ، التافهة ، أى باختصار أن تعاملينى بوصفى غريمسة . وما كان من الممكن أن ترفضى ذلك دون اللجوء إلى الغش ، كان زهرك مغشوشا . . . أوه ! ولكنى احتفظ لك يا آريان بعرفان عميق للجميل . لقد علمتنى ما لم يكن من الممكن أن اكتشفه بنفسى أبداً - قيمة الاستخفاف وفضيلته . . . أن أفهم أن الحقيقة والجمال لا يرتبطان فيما بينهما بأى ارتباط ، ولا وجود لفن انسانى يمكن أن يُوفّق بينهما . . . أجل ، هذه هى المرحلة الأولى . . . والمبلغ التى دفعت السيدة ديلاند إلى اعطائه لى ، سيرد إليك فى أقصر مهلة ممكنة بمعرفة صديق السيد باسينى الذى يدفع نفقات إقامتنا فى « بوسولى » . . .

جيروم : إذن ، فأنت تعترفين . . .

فيوليت : (بلهجة مغايرة) وداعا ، يا آريان . . . أوه ! أنا أعرف . . . ربما كنت مسخا لا يعرف سوى الظلم والجحود . . . ومادامت الصلاة قد وهبت لك ، . . . وكل ما يصحبها . . . فصلى أحيانا من أجلى - ومن أجل

مونيك ، ولا سيما من أجل مونيك . لأنها إذا كانت
لا تشقى ، إذن . . . إذن . . . لا أدرى . . . (تتناول
راحة آريان ، وتلثمها في تشنج ، وتخرج .)

(صمت طويل)

آريان : (بعد أن نظرت إلى جيروم) رباه ! كل شيء يجري
وكأنها على صواب ، إنك لم تلق بنظرة إليها . . جيروم
ألا قلب لك ؟ أترانى قتلت قلبك أيضا ؟ . . . والآن ،
لم يعد حتى الموت مسموحا به لى . . . المريضة التى تدفن
كل ما يحيط بها والتى تكتب ، التى تكتب . . .
كلاريس ! كلاريس ! (تفتح الباب قليلا .)

كلاريس : كنت خائفة ، ولم أكن أريد الازعاج ، هل رحلت
تلك السيدة ؟

آريان : أجل ، أجل ، وفي أول ساعة من صباح غد يجب إرسال
برقية إلى أولئك السادة . . .

كلاريس : بأنك ترفضين .

آريان : بأننى أقبل ، وبغاية الامتنان ! . . . كلاريس ، نشر
ما قررت نشره بعد الوفاة ، قبل حلولها ، فلتذكر
جيدا . . . قبل حلولها . . .

ستار

يوليو - سبتمبر ١٩٣٥ :

فهرست

الموضوع	رقم الصفحة
١ - مقدمة بقلم المترجم ...	٥
لمسرحية طريق القمة
٢ - شخصيات المسرحية ...	١٥
٣ - الفصل الاول ...	١٧
٤ - اثثاني ...	٦٥
٥ - الثالث ...	١١٥
٦ - الرابع ...	١٦١

01
ta

Bibliotheca Alexandrina



0706148



دار الشؤون الثقافية العامة
وزارة الثقافة والإعلام

السعر: دينار